

مخاطب التجار

باللغتين العربية والفرنسية
بقلم

فريد مبيش و ألكندر زلزال

الجزء الاول

(الضبعة الاولى)

٥٩/٦

CORRESPONDANCE DE COMMERÇANTS

EN ARABE ET EN FRANÇAIS

PAR

FARID HABEICHE et ALEX. ZALZAL

PREMIER VOLUME

1^{re} EDITION

طبع في مطبعة يوسف الكوي برص سنة ١٩٢١

کتابخانه عمومی هیئت مدیره انجمن

نمبر مسلسل ۲۳۱۴۴

تخاطب التجار

نمبر کتاب ۱۴۴۰

نمبر کتاب من مذکور ۴۴۰

| | |
|-------|-----------|
| ۲۱۲۷۳ | داخل نمبر |
| ۲۶ ج | فن نمبر |
| ۱۶ | تقاب نمبر |

3950/19

تخاطب التجار

باللغتين العربية والفرنسية

بقلم

فرید حبیش و اسکندر زلزل

﴿ الجزء الاول ﴾

(الطبعة الاولى)

CORRESPONDANCE DE COMMERÇANTS

EN ARABE ET EN FRANÇAIS

PAR

FARID HABEICHE ET ALEX ZALZAL

PREMIER VOLUME

1^{re} ÉDITION

طبع في مطبعة يوسف كوي في سنة ١٩٢١

كلمة

منايع بروة الامم ثلاثة : الزراعة والصناعة والتجارة .
فلزراعة تخرج من بطن الارض كل ما يحتاج اليه الانسان في حياته
على وجه البسيطة . والصناعة تعالجه وتكيفه حسب احتياج الانسان .
والتجارة ورزعه على الانسان في مختلف البلدان .

وقد خلقت الطبيعة مصر بلداً صالحاً للزراعة فمكف اهلها على معالجة
الارض منذ القدم فعرفوا كيف ينبتون فيها مختلف المزروعات والمغروسات .
وهم دائبون في سبيل اتقان الزراعة والاكثر من الاستفادة من جودة
تربة البلاد ما استطاعوا الى الاكثر سبيلا .

أما الصناعة والتجارة فقد اهل المصريون أمرها اهمالاً تاماً زماناً
طويلاً الى أن أظهرت لهم حوادث الايام والتجارب ان استكمال الثروة
وبلوغ السعادة لا يكونان الا بمعالجة الصناعة والتجارة علاوة على الزراعة
ولذلك هبوا بعد الرقاد ونشطوا بعد الفعود وآلوا على انفسهم أن يزاحموا
سائر الامم في مضاري التجارة والصناعة .

واننا تقصر كلامنا هنا على التجارة لاختصاص سفرنا هذا بها
دون سواها فنقول .

مال المصريون الى التجارة في العهد الاخير كل الميل بعد أن كانوا
عنها راغبين فقدم كثيرون منهم على تعاطيها وانشأوا مدارس لتعليم
ابنائهم اصولها ودقائقها . وأقبل اولادهم على تلك المدارس ايما اقبال .

ومن المصريين من ركبوا متن البحار وذهبوا الى غريب الديار لتلقن علم التجارة في البلاد الاوروبية التي سبقت قارات الارض في ميدان التجارة. وانا نعتقد أن هذا الميل عند المصريين لا بد أن يزداد مع الايام لان التجار الذي سيصادفونه والارباح التي سيجنونها تحثهم على مواصلة وزيادة الجهاد في عالم التجارة .

ولهذا رأينا أن نكون من ضمن الساعين لترويج التجارة في القطر المصري بأن نعاون اخوانا التاجر الضعيف في لغة التجارة في مصر - أي اللغة الافرنسية - في قضاء حاجته بواسطة المراسلات والاعلانات أكثر اللغات شيوعاً في سوق التجارة في مصر هي اللغة الافرنسية وأغلب التجار المبتدئين اما لا يحسنون تلك اللغة واما يعرفونها ولكنهم يجهلون اساليب المراسلات التجارية والاعلانات فيها ولذلك رأينا بعد البحث والتفكير أن نضع لهم هذا السفر ليستعينوا به على قضاء حاجتهم. فان ادينا لهم خدمة نافعة نكون قضينا بعض حقوق البلاد واعلمها علينا والا قلنا مع الشاعر:

على المرء ان يسعى الى الخير جهده وايس عليه ان تمه المفاسد

بيان للقارى

ليس كل ما في هذا الكتاب من وضعنا بل اكثره مأخوذ عن كتب في اللغات الافرنسية والانكليزية والعربية وعن مراسلات وادانات ومنشورات تجارية وقفنا عليها واستصوبنا ادراجها في سفرنا هذا .
وقد وضعنا في صدر الكتاب جدول اختصارات باللغة الافرنسية مصطلح عليها في التجارة لما في ذلك من الفائدة للتاجر المبتدئ .

✽

يرى القارئ في ثنايا هذا السفر بعض الفاظ وتعايير ليست من اللغة العربية في شيء . وقد اجزنا لانفسنا استعمالها لانه مستقلة في عالم التجارة وليس من المستحسن ان نبذلها بالفاظ وتعايير عربية صحيحة لاننا انما اردنا من وضع هذا الكتاب ان ندون للقارئ فيما يستعمله التجار في معاملاتهم التجارية .

على اننا نقول اننا نرى أن لغة التجارة في القطر المصري اخذت تحسن في هذا العهد الاخير ونعتقد انه لن يمضي وقت طويل حتى تصبح اللغة التجارية عربية صحيحة .

جدول

اختصارات باللغة الافرنسية مصطلح عليها في عالم التجارة

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| a. - argent | فلوس . نفديه . دراهم . نقود |
| a. c. - argent comptant | تقداً . المدفوع فوراً |
| à p. - à protester | برسم البروتستو |
| accept ^{on} - acception | القبول |
| act. - action | سهم (مالى) |
| act ^{ie} - actionnaire | مساهم . حامل سهم . صاحب سهم |
| agr. - agriculture | زراعة |
| am. ou amort. - amortissable | يستهلك . يدفع . تدفع قيمته |
| angl. - anglais | انجليزي |
| arr/ ou arr ^{te} - arrêté | مرصود . موقوف . مقفل (حساب) |
| art. - article | صنف . بضاعة . قلم |
| ass/ ou ass ^{ee} - assurance | تأمين . سو كورتا |
| av ^{ee} - avance | سلفة . قرض |
| bal/ ou bal. - balance | ميزانية . رصيد |
| b/ ou b ^{le} - balle | بالة . رزمة |
| b ^{ot} - ballot | بالة . حزمة |

Bque. - banque
 b^l - baril
 bque - barrique
 B ou bil ou b^t - billet
 b. à p. - billet à payer
 b. à r. - billet à recevoir
 B. P. F. - bon pour francs
 b^{lle} - bouteille
 b^t - brut
 Cⁱ ou C^{ie} - caisse
 c.-à-d. - c'est-à-dire
 c. ou cent. ou c^{ts} - centime
 cap^t ou cap. - capital
 cap^{ne} - capitaine
 c v - cette ville
 Ch. - chemin (de fer)
 con ou Com ou Comm^{on} -
 commission
 C^{he} - commissionnaire

بنك . مصرف (مالي)
 برميل
 برميل
 كيبالة . مند
 كيبالات برسم الدفع
 » » القبض
 اذن هزتك كذا
 او فقط فرنك كذا لا غير
 زجاجة
 قائم (وزن)
 صندوق
 اي . اعني
 سنتيم
 رأس مال
 قبطان
 هذه البلدة
 سكة حديد
 عمولة . جعل . سمسة
 وسيط . عميل . كومسيونجي

C^{te} - compagnie
 C^{te} G^{te} - compagnie générale
 c/ ou cp. ou cpl. - comptant
 C^{te}/ ou cpte - compte
 C^{te} à 1/2 - compte à demi
 C^{te} Cⁱ - compte courant
 C. N. - compte nouveau
 C. V. » vieux
 C^{te} - comptabilité
 cl. - courant
 C^s - cours
 Court. - courtage
 C^t - crédit
 C^r - créancier
 Cr. fonc. - crédit foncier

شركة . شركاء
 شركة عمومية
 قدراً . فوراً
 حساب
 مناصفة
 حساب جار
 حساب جديد
 » قديم
 محاسبة
 جار . حاضر . حالي
 سعر . معدل
 سمسة
 اعتماد . كريدتو
 دائن . له
 بنك عقاري

d. - date
 Dr - doit (doivent)
 débit ou débiteur
 Déc. ou X^{bre} - décembre

تاريخ
 من . مطلوب من . مدين
 ديسمبر . كانون الاول

der. - dernier
do. - dito
dz. ou douz. - douzaine

éch ou éch. - échéance
e. à p. - effet à payer
e. à r. - effet à recevoir
ens ou ens^{ble} - ensemble
E. V. - en ville

ép ou Ep. - époque

E. & O. E. - erreurs & omissions exceptées
E. O. O. E. - erreurs ou omissions exceptées

esc ou esc^{le} - escompte

esq. - ès-qualité

exp/ ou exp. - expédition, expédié

etc. ou &c. - et caetera

fact. ou fr^e - facture

fév. - février

الماضي

شرحه

دسته (١٢)

استحقاق

كبيالة برسم الدفع

» » القبض

مأ. اجمالا . مجموع

في البلدة

وقت

ماعداء السهو والغلط

خصم . قطع

بصفة

ارسالية . شحنة . مرسل

الخ

فاتورة

فبراير

| | |
|--|--|
| f. c. - fin courant | |
| fl. - florin | |
| F ^o - folio | |
| f. ou fcs. ou fr. - franc | |
| fs. - frais | |
| fco. - franco | |
| f. à. b. - franco à bord | |
| f ^{re} ff ^{res} - frère, frères | |
| g ^{al} g ^{aux} - général, généraux | |
| gr. ou g ^{me} ou g ^e - gramme | |
| g ^{ve} - grosse | |
| hectog. - hectogramme | |
| hectol. - hectolitre | |
| hectom. hectomètre | |
| hon - honorée | |
| hyp. - hypothèque | |
| id. - idem | |
| ind. - industrie | |
| int. - intérêt | |

| | |
|-------------------------|--|
| آخر الجارى | |
| فلورين | |
| صفحة . وجه | |
| فرنك | |
| مصاريف . نفقات | |
| خالي المصاريف | |
| تسليم الباخرة او المركب | |
| اخ . اخوان | |
| عمومي | |
| جرام | |
| قاروصة . (١٢ دسته) | |
| هكتوجرام . مئة جرام | |
| هكتولتر . مئة لتر | |
| هكتومتر . مئة متر | |
| خطاب . كتاب . مكتوب | |
| رهن | |
| شرحه او ... | |
| صناعة | |
| فائدة | |

j. - jouissance
 j^{er} ou janv. - Janvier
 J^r ou J^{ne} - Jeune
 J^{et} ou Juil. - Juillet
 J^r - jour
 J^{rs} - jours de date
 J v. - » » vue

K^o ou Kilo - Kilo
 Kilog - Kilogramme
 Kilom - Kilomètre

L. - livre
 l/ - leur
 L^o ou L. ou lit. - litre
 l/c - lettre de crédit
 L. stg. ou £. - livre sterling
 l/o - leur ordre
 let. - lettre
 lb. - livre

تمتع
 يناير
 الاضر
 يوليو
 يوم
 ايام من تاريخ
 » من الاطلاع

كيلو
 كيلوغرام
 كيلو متر

جنيه
 تعلقهم او تعلقها
 لتر
 جواب اعتماد
 جنيه انجليزي او افونكي
 امرم او امرها
 خطاب . جواب . رسالة
 ليرة

M. ou Mks - mark
 m/ - moi, mon, ma, mes
 m/B. - mon billet
 m/O. - » ordre
 m/C^{to} - compte
 m^a - marchand
 M^{on} - maison
 m^{he} - marchandise
 M^e - mètre
 M^t - montant
 M. ou M^r - Monsicur
 M. M. - Messieurs
 M^{me} - Madame
 M^{me}. - Mesdames
 M^{lle} - Mademoiselle
 M^o - Mois
 m 'v - ma ville
 m^e d'd - mois de date
 m^e d/v - » » vue
 m/m. - millième

مارك
 انا او تملقي
 كميالي
 امري
 حسابي
 تاجر
 محل . مخزن
 بضاعة
 متر
 مبلغ . مجموع . قيمة
 خواجه . حضرة . جناب
 » » خواجهات
 » » سيده
 » » سيدات
 » » آنسة
 شهر
 مدينتي
 اشهر من تاريخ
 » » الاطلاع
 ملية

N. - Nord
 N. B. - nota bene
 n' - nous, notre, nos
 n/s - notre sieur
 n/v - notre ville
 N° - nombre
 N° - numéro
 Nég^l - négociant
 Nouv. - nouveau
 Nov. ou 9^{bre} - Novembre

 O. - Ouest
 o' - ordre
 ‰ - pour cent
 ‰₁₀₀ - » mille
 oblig. - obligation
 Oct. ou 8^{bre} - Octobre
 Ord. - ordinaire

 p/ ou p^r - par, pour
 p. - payé

بحري . شمال
 ملحوظة . حاشية . تنبيه
 نحن . اولادنا
 احدنا . شريكنا
 مدينتنا . بلدنا
 عدد
 عدد . رقم . نمرة
 تاجر
 جديد
 نوفمبر

 الغرب .
 امر
 في المائة
 في الالف
 سند
 اكتوبر
 اعتيادي

 لاجل . في
 مدفوع

p. c. - payé comptant
 p^d - pied
 p^o - pouce
 p. p^{an} - par procuration
 p^{er} - premier
 1^{er} - »
 p^{ain} - prochain
 p. s. - post scriptum
 p^{ble} - payable
 préc. - précédent
 P^{ts} et P^{tes} - profits et pertes

q. q. - quelqu'un
 q. q^e - quelque
 q^e - quartier
 q^{te} - qualité
 q^{al} - quintal
 q^{ux} - quinaux
 R, ou rem - remise
 r^e - rame

مدفوع نقدا
 قدم
 بوصة
 بالتوكيل . بملوكلة
 اول
 لول
 القادم . الآتي . المقبل
 تنبيه . حاشية . ملحوظة
 يدفع
 السابق
 ارباح وخسائر

احد
 بعض
 جهة . حي
 صنف . صفة
 قنطار
 قناطر
 دفعة . او خصم
 رزمة ورق

| | |
|--|---|
| S. - Sud | |
| s. - sac | |
| s/ - sur, son, sa, ses | |
| s. b. f. - sauf bonne fin. | |
| s. v. p. - s'il vous plait | |
| S. E. & O. - sauf erreur et omission | } |
| ou S. E. ou O. - sauf erreur ou omission | |
| s/o - son ordre | |
| s ^{de} - seconde | |
| 2 ^e - second - deuxième | |
| S ^{de} - solde | |
| Sept. ou 7 ^{bre} - septembre | |
| suiv. - suivant | |
| sel. - selon | |
| s ^r - sieur | |
| 1 ^e - tonne | |
| 1 ^x - tonneaux | |
| 3 ^e - troisième | |
| t. q. - tel quel | |

| |
|-------------------------|
| قلى . جنوب |
| كيس |
| على او من . او تعلقه |
| مع تحفظ |
| ان شتم |
| ما عد السهو والغلط |
| اصره . اذنه |
| ثانية |
| ثاني |
| رصيد . باقى |
| سبتمبر |
| حسب . طبقاً . بناءً على |
| » » » |
| احد . شريك |
| طن . طنلاطه |
| براميل |
| ثالث او ثالثة |
| كما هو . حسبما هو |

t^{te} - traitet.s.v.p. - tournez s'il vous
plaît

v. - voir

v/ - vous, votre, vos

v/c^{te} - votre compte

v/v. - votre ville

v/ ou val. ou v^r - valeurV^{ve} - veuveV^{re} - voitureV^{te} - vente

vérif. - vérification

7^{bre} - Septembre8^{bre} - Octobre9^{bre} - Novembre10 ou X^{bre} - Décembre1^{er}, 2^e, 3^e, etc.

كيبالة

اقلب الصفحة. انظر في الصفحة
التالية .

افظر

انتم . تملقكم

حسابكم

مدينتكم . بلادكم

قيمة

ارملة

عربة

يع

مراجعة . تحقيق

سبتمبر

اكتوبر

نوفبر

دسمبر

اول . ثان . ثالث . الخ

الباب الاول

رسائل مختلفة ومنشورات (اوتواعاات)

١ - رسالة طلب نصيحة من تاجر

القاهرة في ٢٣ ديسمبر سنة ١٩٢٠

حضرة الفاضل الخوجا أمين هندي المحترم

التاجر بشارع الموسكي بمصر القاهرة

بعد السلام على حضرتكم اعرض انكم تعلمون اني تركت المدرسة نهائياً منذ بضعة اشهر بعد أن احرزت شهادة للدروس الثانوية (قسم ثان) في الآداب . ومنذ ذلك العهد أعمل الفكرة واستشير الاهل والأصدقاء والمعارف لاختيار المهنة التي تناسبني اكثر من غيرها واقدّر أن اكسب فيها معاشي بشرف .

ولهذا جئت اليك بخطابي هذا راجياً ان تبدي لي رأيك بهذا الشأن لانك عالم بحوال البلاد وقد علجت الاشغال والاعمال ومارستهم انك من جهة أخرى تعرف حالتي وحالة اسرتي وحالتي الماليّة توجد رتي ومعارفي ولا حاجة بي أن ابين لك الاهمية الكبرى التي لنصائحك عندي او عظم الخدمة الغالية التي تؤديها لي بل رشادك ايلي الى سبيل السعادة .

اني اشكرك مقدماً شكراً جزيلاً وارجو ان تتق بل خلاص

فلان

CHAPITRE I.

Lettres diverses et Circulaires

1.— Lettre de demande de conseil à un commerçant

Le Caire, le 23 Décembre 1920

Monsieur Amin Hindié

Commerçant,

Rue Mousky, Le Caire

Mon cher Monsieur,

Vous savez que j'ai quitté l'école il y a quelques mois, après avoir obtenu mon baccalauréat ès-lettres. Depuis lors, je réfléchis et consulte les parents, les amis et les connaissances pour choisir la carrière qui me convient le mieux, et dans laquelle je pourrai gagner ma vie honnêtement.

Je m'adresse donc à vous, pour vous demander votre opinion, car vous êtes au courant de la situation du pays et vous vous êtes déjà lancé dans les affaires. D'autre part, vous connaissez mon état, celui de ma famille, mes moyens, mes aptitudes et mes connaissances.

Il est inutile de vous dire quelle importance j'attache à vos conseils et quel service inappréciable vous me rendrez en me montrant la voie qui me conduira au bonheur.

Je vous remercie d'avance, et vous prie, Mon cher Monsieur, de croire à mes sentiments les plus dévoués.

F. F.

٢ - كتاب شكر على نصيحة

حضرة العزيز الفاضل الخواجة أمين هندية المحترم

التاجر بلوسكي بمصر القاهرة

تلقيت جوابك الكريم المؤرخ في ٣٠ ديسمبر الجاري واني اشكرك عليه شكراً جزيلاً من صميم فؤادي . واني لوافق فعلاً على رأيك الثاقب وهو أن الافضل لي نظراً لقلة رأس مالي وحالة اسرتي المالية أن ابدأ بالاشتغال في احد المحلات التجارية لاصير فيما بعد ناجراً .

واني اوافق أيضاً على ما ذهبت اليه من اني متى كنت مستخدماً في محل مجاري اتعلم التجارة والحسابات وادرس حالة البلاد وحالة السوق واكسب في الوقت نفسه ماهية تمكيني من الانفاق على اسرتي ومن زيادة رأس مالي القليل .

وسأبدأ في الحال بالعمل بنصائحك فاسعى منذ اليوم للحصول على وظيفة اية كانت في احد المخازن الكبرى في بلدنا .

وفي الختام اعرب لك عن امتناني العظيم للنصائح الصالحة التي جئت علي بها . ولي الثقة التامة أنك توالي ارشادي بفكارك الحكيمة النيرة .

واعلم أيها العزيز اني احفظ لك أجمل الاحساسات والسلام.

2. — Lettre de remerciement pour un conseil**Monsieur Amin Hindié****Commerçant,****Rue Mousky, Le Caire****Mon Cher Monsieur,**

Je vous accuse réception de votre aimable lettre du 30 courant, pour laquelle je vous remercie infiniment du fond de mon coeur.

En effet, je me rallie à votre sage opinion qu'étant donné les faibles moyens dont je dispose et la situation pécuniaire de ma famille, il vaut mieux que je travaille d'abord dans une maison de commerce, pour faire le commerçant plus tard.

Je suis de votre avis qu'employé dans un établissement commercial, j'apprendrai le commerce et la comptabilité, et j'étudierai la situation du pays, l'état de la place, tout en gagnant des appointements qui me permettront de subvenir aux besoins de ma famille, et d'augmenter le petit capital dont je dispose.

Je vais me conformer de suite à vos conseils et chercher dès aujourd'hui même à trouver un poste quelconque dans un des grands magasins de notre ville.

Je vous exprime toute ma reconnaissance pour le bon conseil que vous avez bien voulu me donner et j'ai pleine confiance que vous continuerez toujours à m'édifier par vos idées sages et claires.

Recevez, cher ami, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

F. F.

٣ - كتاب طلب وظيفة

جناب الفاضل مدير محلات سليم وسمعان بك صيدناوى بمصر

بعد تقديم واجب الاكرام اعرض اتي لتجاسر فاقدم لحضرتكم خطابي هذا راجياً أن تكرموا فتعينوني في خدمة محلكم الزاهر بصفة كاتب حسابات أو كاتب مراسلات.

قد اتملت دروسى في مدرسة الفرير منذ بضعة اشهر واحرزت شهادة الدروس الثانوية (قسم ثانٍ) في الآداب .

واني اعرف اللغات الثلاث : العربية والافرنسية والانجليزية واعلم كذلك المحاسبة . ولنا اعتقد اتي استطيع أن أؤدي خدمات مفيدة . وأني اعدكم منذ الآن اني ابذل كل ما في طاقتي لتكونوا راضين عني . فاكون مواظباً ونشطاً وزمياً واقدم مصلحة الحل .

وارجو أن تفضلوا علي بمقابلتكم لابسط لكم حالي واقدم لكم شهادتي واذكر لكم الاشخاص الذين تقدررون أن تسألوم عني .

وتقبلوا في الختام يا حضرة المدير مع شكري مقدماً وافر الاحترام

من المخلص م . ن

3 — Lettre de demande d'emploi

**Monsieur le Directeur
de la Maison S. & S. Sednaoui & C^e L^{ie}
Place Khazindar**

En Ville

Monsieur le Directeur,

Je me permets de vous adresser cette lettre, pour vous demander de vouloir bien m'engager au service de votre Etablissement, en qualité de comptable ou correspondant.

J'ai achevé mes études à l'Ecole des Frères il y a quelques mois seulement, et possède le baccalauréat égyptien, ès-lettres.

Connaissant les 3 langues : Arabe, Française et Anglaise, ainsi que la comptabilité, je me crois à la hauteur de vous rendre de bons services. Je vous promets d'ores et déjà que je ferai tout mon possible pour vous donner entière satisfaction; je serai assidu, travailleur et honnête, et j'aurai à cœur les intérêts de la Maison.

Je vous prie de vouloir bien m'accorder une entrevue pour vous exposer ma situation, exhiber mon baccalauréat et vous citer mes références.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, avec mes remerciements anticipés, l'expression de mon profond respect.

R. N.

٤ — كتاب طلب زيادة ماهية

جناب الماجد مدير محل اولاد شيكوريل بمصر

تلمون حضرتكم اني في خدمة محلنا منذ اربعة اعوام واني منذ تعييني فيه لا ازال اقوم بواجباتي بكل غيرة ونشاط . ولقد كان دائماً هي الاكبر مصلحة المحل واتساع اشغاله :

وقد سمعتم حضرتكم دائماً لتحسين احوالي مكافأة على خدمتي الصادقة . واني لمعترف لكم بهذا الجليل . واذا كنت اقدم لكم اليوم خطابي هذا طالباً زيادة ماهيتي فما ذلك الا لان الاحوال تبدلت بدلاً عظيماً من جهة ولأن الارباح الجسيمة التي احرزها المحل تسمح من جهة أخرى بتحسين حال المستخدمين .

واني على يقين ان عدلكم يحملكم على ان تتخذوا بشأني قراراً منصفاً ومرضياً .

ولهذا بناء على توقعي اجابة طلبي اعرب لكم مقدماً عن شكري واقدم لكم ارق شواعر الاحترام : ب. ل

4. — Lettre de demande d'augmentation d'appointements

Monsieur le Directeur

de la Maison Les Fils de M. Cicurel

En Ville

Monsieur le Directeur,

Vous n'ignorez pas que je suis au service de la Maison depuis bientôt quatre ans. Depuis mon engagement, je n'ai cessé d'apporter dans l'accomplissement de mes devoirs tout le zèle et toute l'activité possibles. J'ai toujours en vue l'intérêt de l'Etablissement et le développement de ses affaires.

En échange de mes services loyaux, vous avez toujours cherché à améliorer ma situation, chose pour laquelle je vous suis très reconnaissant. Si je viens par la présente vous demander une augmentation d'appointements, c'est parce que d'un côté, les circonstances ont beaucoup changé, et d'un autre côté, les bénéfices assez considérables que notre Maison a réalisés, permettent qu'on améliore le sort de son personnel.

Je suis certain que vos sentiments d'équité vous dicteront en ma faveur une décision juste et satisfaisante.

C'est pourquoi, escomptant un bon accueil pour ma demande, je vous remercie d'avance et vous présente, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

P. L.

٥ - انشاء محل وساطة واستلام بضائع امانه

حضرة المحترم محمد افندى راغب التاجر بطنطا
بعد السلام . نخبر حضرتكم اننا فتحنا حديثاً في هذه المدينة محلاً
تجارياً لتعاطي اشغال الوساطة (القومسيون) على اختلاف انواعها .
ونرجو من حضرتكم ان تشرفونا بطلباتكم .

ان لنا خبرة طويلة بالاشغال ومعرفة خاصة بسوقنا ولذلك قدر
بكل تأكيد أن نتعهد بالاجاز اشغال الوساطات التي يوافقكم أن تهملوا
الينا بها بكل دقة وبشروط مناسبة اكثر من كل محل آخر .

ان لدينا رأس مال كبير بحيث تقدر ليس فقط ان نعتي بمصالح اصحابنا
الاعتناء الذي يرضيهم بل أن تعاطى لحسابنا الخاص تجارة التوريد
والتصدير بكميات كبرى . ولذا لا تأخر عن ارسال بضائع لكم أو
طلب بضائع منكم برسم الامانة من حين الى حين .

واننا مستعدون ان ندفع لعمالنا عند الاطلاع على وثيقة (بوليصة)
الشحن) او وثيقة (بوليصة) التأمين ثلثي ثمن البضائع المرسلة الينا منهم
برسم الامانة حسب الفاتورة . واننا نأمل من جهتنا أن يعاملنا عملائنا
بمثل هذه الامتيازات والتسهيلات .

واننا نريد من صميم الفؤاد أن تكون العلاقات التي قد تنشأ بين
محلنا ومحللكم نافعة للفرعيتين .

واقبلوا وافر احترامنا يوسف صوراتي وشركاه

5. — Fondation d'une Maison de commission et de consignation

Monsieur Mohammad Ragheb
Marchand
Tanta

Monsieur,

Nous portons à votre connaissance que nous venons de fonder en cette ville une maison de commerce, qui s'occupera de la commission en tout genre, et nous prenons la liberté de vous prier de nous honorer de vos ordres.

Possédant une longue expérience des affaires et une connaissance spéciale de notre place, nous croyons pouvoir en toute assurance nous engager à exécuter aussi ponctuellement et à des conditions aussi douces que n'importe quelle autre maison, les commissions dont il vous conviendrait de nous charger.

Disposant de capitaux assez considérables, non pas seulement pour soigner les intérêts de nos amis à leur entière satisfaction, mais encore pour pouvoir faire pour notre propre compte le commerce des importations et des exportations sur une large échelle, nous n'hésiterions pas à vous faire ou à vous demander de temps à autre des envois en consignation.

Prêts à avancer à nos correspondants, sur le vu du connaissement ou de la police d'assurance, les deux tiers du prix de facture des marchandises qui nous seront par eux consignées, nous attendons de votre côté les mêmes avantages et facilités.

Nous désirons vivement que les rapports qui pourraient s'établir entre votre maison et la nôtre deviennent profitables à l'une et l'autre parties.

Agréez, Monsieur, nos civilités empressées,

JOSEPH SOCRATI & C^{ie}

٦ - كتاب عن تأسيس محل وساطة للبضائع اليابانية

حضرة المحترم الخواجه سليم فارس بلزقريق

اتشرف بلخبار حضرتكم اني اسست لي حديثاً مكتب وساطة
خاصاً بشراء وتصدير البضائع اليابانية

لقد صرفت ١٢ عاماً مستخدماً في احد اكبر المحلات التي تشتغل
في هذه المدينة بنوع خاص بهذا الضرب من الوساطة وان طبيعة وظيفتي
نفسها مكنتني طبعاً من أن تكون لي علاقة كل يوم مع ارباب المصانع والمعامل
المرغوب في بضائعهم اكثر من سواها سواء كان نظراً لجودة الصنف
ومئاته وظرفه أو نظراً لاعتدال الاسعار .

واني اضع رهن خدمتكم اختباري الطويل في تجارة تناول اصنافاً
عديدة مختلفة ومتنوعة اتبهاها متواصلاً في تنفيذ الطلبات .

ثم اني استخدمت في محلي العدد اللازم من الموظفين لكيلا تمطل
مصالح عملائي .

ولي الامل يا سيدي أن تتكرموا فتشرفوني قريباً بطلبائكم وأقدم
لكم جزيل احترامي .

يوسف نعمة الله

**6. — Fondation d'une Maison de commission
pour les articles de Japon**

Monsieur Selim Farès

Zagazig

Monsieur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que je viens de fonder une maison de commission spéciale pour l'achat et l'expédition des articles de Japon.

Employé pendant douze années dans l'une des plus importantes maisons, qui, sur cette place, s'occupent de ce genre de commission en particulier, la nature même de mes fonctions m'avait naturellement mis en relation de tous les jours avec les fabricants dont les produits sont le plus en faveur, tant au point de vue de la bonté, de la solidité, et de l'élégance, qu'à celui de la modération des prix.

Je mets à votre entière disposition ma longue expérience dans un commerce qui embrasse tant d'objets différents, et exige une attention soutenue pour l'exécution des ordres.

J'ai, de plus, attaché à ma maison le nombre d'employés nécessaires pour que les intérêts de mes commettants ne restent pas en souffrance.

Dans l'espoir, Monsieur, d'être prochainement favorisé de vos ordres, je vous prie d'agréer mes civilités.

JOSEPH NEEMATALLAH.

٧ - افتتاح محل وساطة

حضرة ...

لي الشرف أن اخبر حضرتكم اني فتحت لي حديثاً في هذه المدينة محلاً لتعاطي وساطة (قومسيون) البضائع اليابانية .

لقد قضيت سنوات عديدة في خدمة محل الخواجات شاكر اخوان في هذه البلدة وكانوا عاهدين الي في ادارة قسم التصدير .

وان لي علاقات عديدة ومختلفة مع ارباب معامل ومصانع جميع اصناف البضائع اليابانية وهم يدرون أن تتقوا ان جميع الطلبات التي تكمرون بارسالها لي تنفذ باحسن اسعار السوق ومن احسن صنف من البضائع يمكن الحصول عليه .

لي الامل أن تشرفوني بطلباتكم عند ما تريدون الشراء . وأقدم لكم في الختام مزهد تحياتي .
لين صالح

٨ - انشاء مصرف يتعاطى اعمال القطلع والوساطة

حضرة

نظراً لاتساع نطاق اشغال الكمييو والوساطة (قومسيون) اتساعاً عظيماً قد انشأنا مصرفاً بالياً (لوبنكا) تحت اسم :

حامد ومصطفى وشركاهما

واننا نتجاسر فنعتقد أن الاختبار الطويل الذي لنا بهذه الاشغال

7. — Fondation d'une maison de commission

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens de m'établir dans cette ville, comme commissionnaire en articles de Japon.

Pendant des années j'ai été chez M. M. Chaker Frères, de cette ville, qui m'avaient confié la direction de leur rayon d'exportation.

J'ai des relations nombreuses et variées avec les fabricants de toute sorte d'articles japonais et vous pouvez compter que tous les ordres que vous voudrez bien m'adresser seront exécutés aux prix du marché les plus avantageux et dans la meilleure qualité de marchandises qu'il soit possible d'obtenir.

J'espère recevoir vos demandes lorsque vous serez acheteurs, et vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

AMINE SALEH.

8. — Création d'une banque se livrant aux opérations de change et de commission

Messieurs,

Les affaires de change et de commission ayant pris un grand développement, nous avons créé une maison de banque sous la raison sociale de

HAMED, MOUSTAPHA & C^{ie}

Nous osons croire que la longue expérience que nous avons de ces affaires et l'abondance des capitaux dont nous disposons suffiront à nous assurer votre confiance. En même temps nous vous prions de compter que tous les ordres que vous voudrez bien nous confier seront

وغزارة رؤس الاموال التي تحت يدنا يهيان ليضمننا لنا ثقتكم فينا .
وفي الوقت ذاته نرجو منكم ان تثقوا ان جميع الطلبات التي ستكرمون
قتمهدون بها الينا ستكون موضوع الاهتمام الاكمل والاسرع من قبلنا .
وان الحاجات م . ون . الصيرفيين في بلدتكم يقدمون لكم جميع
المعلومات التي قد تطلبونها عنا وعن الطريقة التي تتبعها في تعاملها الاشغال .
في طي هذا نرسل لكم قائمة اسعارنا وبيان شروطنا ونطلب اليكم
ان تتكروا فلاحظوا التوقيعات في الذيل . واقبلوا فائق تحياتنا
حامد ومصطفى وشركاهما

ان احدهما حامداً : يوقع هكذا :

واحدهما مصطفى : » » :

٩ — انشاء محل صرافة

حاضرة

بما أن محل ج . رفله وشركاه الذي كنا شركاء فيه تحت اسم عام
منذ تأسيسه قد انحل بعقد تاريخه ٤ نوفمبر الماضي لنا الشرف أن نعلن
لكم اننا انشأنا حديثاً في هذه البلدة بمساعدة شريك بمال تحت اسم
سلم وحافظ وشركاهما محلاً لتعاطي اشغال الصرافة (البنك) وتجارة
المعادن الكريمة .

وان مالتان المعرفة التامة بالاشغال وما لدينا من الاموال الكافية

l'objet de notre attention la plus complète et la plus prompte.

Messieurs M. & N. banquiers de votre ville, vous donneront tous renseignements que vous pourrez désirer concernant notre crédit et notre façon de traiter les affaires.

Nous vous remettons ci-inclus notre cote de cours et nos conditions, et vous prions de vouloir bien noter les signatures au pied.

HAMED, MOUSTAPHA & C^{ie}

Notre Sieur HAMED, signera

Notre Sieur MOUSTAPHA, signera

9. — Etablissement d'une Maison de Banque,

Messieurs,

La Maison J. Rafla & C^{ie}, dont nous étions les associés en nom collectif depuis sa fondation, ayant été dissoute par acte en date du 4 Novembre dernier, nous avons l'honneur de vous donner avis que nous venons de fonder sur place, avec l'appui d'un associé commanditaire et sous la raison sociale

SELIM & HAFEZ

une Maison qui s'occupera des affaires de banque et du commerce des métaux précieux.

Une connaissance approfondie des affaires et des capitaux suffisants nous font espérer qu'à l'avenir vous voudrez bien aussi nous honorer de la confiance dont vous nous avez déjà donné tant de preuves.

Veuillez prendre note de nos signatures respectives et agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

SELIM & HAFEZ.

Notre Sieur Selim, signera: **SELIM & HAFEZ.**

Notre Sieur Hafez, signera: **SELIM & HAFEZ.**

بمصلحتنا تؤمل انكم تظلون في المستقبل تشرفونا بقتكم فينا التي قدمنا
لنا عليها براهين عديدة . ونرجوا أن تتكرموا فتلاحظوا توقيع كل منا
وقضوا بقبول جزيل بحياتنا. سليم وحافظ

ان احدهما سليم يوقع هكذا: سليم وحافظ

واحدهما حافظ يوقع هكذا: سليم وحافظ

١٠ — تنازل تاجر عن عمله لا كبير موظف

عنده وتوصية عملائه بخلفه

حضرة الفاضل الخواجه سليم ابراهيم شلوب المحترم بالقاهرة
ان لحظاظ صحي المستمر يضطريني لترك الاشغال وبالتالي لقطع
العلاقات الطيبة التي تربطنا بيمضنا والتي سأحفظ ذكرها الثمين الى الابد
منذ اول يناير القادم سأتنازل عن محلي للخواجه ابراهيم سليم الذي
كان اكبر مساعد لي في عملي منذ ١٢ عاماً والذي رأيت اني لا اقدر
ن اكانه على خدماته الصادقة وغيرته وذكائه ونشاطه وزايمته الا بان
زفقت اليه بناتي منذ خمس سنين .

فلوصيكم بنوع خاص بان تشملوا خلتي بحسن التفاتكم فانه خليف
به من كل الوجوه ومن المؤكد انه سيعرف ان يكتسبه .

واسمحوا لي ان اغتم هذه الفرصة فاظهر لكم من جديد امتناني
الشخصي لجميع دلائل المحبة التي اظهرتموها لي واني اكون سعيداً يوم
اعلم ان صهري تمكن من اكتساب ثقتكم واهتمامكم كما كنت فاعلاً .

10. — Un patron cède sa maison à son premier commis, et recommande son successeur à ses correspondants.

Monsieur Selim A. Chalhoub

Le Caire

Monsieur,

L'affaïssement toujours croissant de ma santé me met dans la nécessité d'abandonner les affaires, et, par suite, de renoncer aux relations si agréables qui s'étaient établies entre nous et dont je conserverai toujours un précieux souvenir.

A partir du 1^{er} Janvier prochain, je cède ma maison à M. Ibrahim Selim, mon principal collaborateur depuis douze ans, et dont je n'avais pas cru pouvoir mieux récompenser les loyaux services, le zèle, l'intelligence, l'activité et la probité, qu'en lui donnant, il y a cinq ans, ma fille en mariage.

Je recommande tout particulièrement mon successeur à votre bienveillance. Il en est digne à tous égards et, certes, il saura la mériter.

Permettez-moi de profiter de cette occasion pour vous témoigner de nouveau ma gratitude personnelle pour toutes les marques d'affection que vous m'avez données. Je serai heureux d'apprendre que mon gendre a réussi à vous inspirer la même confiance et le même intérêt que moi.

Veuillez me croire, Monsieur, votre bien reconnaissant et très dévoué serviteur.

ALPHONSE TRAD.

J'ai donné ordre d'arrêter le compte particulier de chacun de mes correspondants à la date du 31 courant.

Un compte nouveau s'établira donc entre eux et M. Ibrahim Selim pour tous les ordres reçus et exécutés à partir du 1^{er} Janvier prochain.

وثقوا يا سادتي اني لا ازال خادكم المخلص المقر بفضلكم
الفونس طراد

حاشية — قد اصدرت امراً برصد الحساب الخاص لكل واحد
من عملائي لغاية ٣١ الجاري .

وبناء على ذلك سيفتح حساب جديد بينهم وبين الخواجا براهيم
سليم بخصوص جميع الطلبات التي يستلمها وينفذها من اول يناير المقبل .

١١ — خلف تاجر يعلن عملاء المحل انه يتابع الاشغال

حضرة عبدالغني افندي سليم عبده المحترم بالسكة الجديدة — بالقاهرة
اخبر حضرتكم اني من اول يناير القادم سأخلف في وساطة
(قومسيون) البضائع الباريسية حي يوسف افندي سالم الذي اضطره
انحراف صحته الى ترك الاشغال ولكنه سيقى شريكاً لي بماله

وبما اني منذ خمس سنوات كنت اعلم يوسف افندي سالم في اعماله
وكان بنوع خاص تاركاً امر الشراء منوطاً بي تجنباً لعنائه اقدر ان اقول ان
انسحاب حي من ميدان العمل وان آلمنا اننا جميع اصدقائه نظراً للاسباب
التي دعت اليه لن يذير على الاقل شيئاً من علاقات محله العديدة المتواصلة .
ان هذه العلاقات كانت مرتكزة من جهة على الثقة ومن جهة أخرى
على الصداقة وان يوسف افندي لم يتوصل الى استمالة الكثيرين من
اكابر التجار في الاقاليم والسودان وجعلهم عملاء له الا بفضل ذكائه ونديقه
الشديد في تنفيذ طلباتهم

11. — Le successeur d'un négociant annonce aux correspondants de la maison qu'il prend la suite des affaires.

Monsieur Abdel Ghani Salim Abdou

Rue Sekka El-Guédida

Le Caire

Monsieur,

Je vous donne avis qu'à partir du 1^{er} Janvier prochain je succède, comme commissionnaire en articles de Paris, à mon beau-père, Youssef Effendi Salem, que le mauvais état de sa santé contraint de renoncer aux affaires, mais qui reste mon commanditaire.

Intéressé depuis cinq ans dans les opérations de Youssef Eff. Salem, qui se reposait plus spécialement sur moi du soin des achats, j'ose dire que la retraite de mon beau-père, quelque pénible qu'elle soit pour moi et pour tous ses amis en raison des causes qui la détermine, n'apportera, du moins, aucun changement dans les relations si nombreuses et si actives de sa maison.

Ces relations avaient pour base la confiance d'une part et la loyauté de l'autre, et c'est par son intelligence et scrupuleuse exactitude à remplir leurs ordres que M. Youssef Eff. était parvenu à mériter et à obtenir la clientèle de tant de négociants notables des provinces et du Soudan.

Je me ferais un devoir d'honneur de demeurer fidèle à de telles traditions, quand bien même mon intérêt propre ne me le recommanderait pas impérieusement.

J'ai l'ambition et aussi le ferme espoir de vous voir reconnaître, Monsieur, qu'il n'y a rien de changé dans

واني سأعتبر من واجبات الشرف ان اغل متمسكا بهذه التقاليد
حتى لو لم تضطرني مصلحتي الى ذلك كل الاضطراب
واني اطمع وأؤمل املاً وطيداً ان اراكم يوماً تترفون بانه لم يحدث
أي تغيير في ماملات المحل الذي سأصير صاحبه الاعم ابتداءً من اول
يناير المقبل والذي قد مضى الآن اكثر من ثلاثين سنة على تأسيسه .
وبينما انا بانتظار طلباتكم لي الشرف أن اكون ياسيدي خادكم
المخلص .
احمد رياض

١٢ - شراء محل

حضرة بكر افندي محمد شبيب المحترم بالقاهرة
اخبر حضرتكم اني اشتريت مكتبة حيش اخوان الكائنة في شارع
الظاهر في هذه البلدة واني احب ان تستمر بيني وبينكم العلاقات التي
كانت بين محللكم وسلفائي
وبما اني احب ان اكل المجموعات التي عندي ارجو من حضرتكم
ان ترسلوا لي بالبريد الراجع قائمة محللكم (كatalog) الاخيرة واني سأجعل
اهمية مشترياتي على قدر التسهيلات التي يسعكم ان تعملوها لي واذا
لم ترضوني كل الارضاء في هذا القليل اضطررنا آسف كل الأسف اما
ان امتنع عن الشراء منكم واما ان افضل على بضائعكم بضائع أخرى
مثلها معروضة علي من مزاحين لكم بشروط اوفق من شروطكم .
وفي الختام اهدي اليكم ازكى السلام .
يوسف كوهين

la maison dont je deviens le principal propriétaire à partir du 1^{er} Janvier prochain et qui compte maintenant plus de trente années d'existence.

Dans l'attente de vos ordres, j'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre tout dévoué serviteur.

AHMED RIAD.

12. — Acquisition d'un fonds de commerce

Monsieur Bakr Mohammed Choeb

Le Caire

Monsieur,

Devenu acquéreur du fonds de la Librairie Habeiche Frères, de cette ville, Rue Zaher, il me sera agréable de continuer avec vous les relations d'affaires qui existaient entre votre maison et mes prédécesseurs.

Désireux de compléter mes assortiments, je vous prie de m'envoyer, par retour du courrier, votre dernier catalogue. Je réglerai l'importance de mes acquisitions sur les facilités qu'il vous sera possible de m'accorder ; et ce serait bien à regret que, faute d'obtenir de vous complète satisfaction à cet égard, je me verrais contraint soit de m'abstenir soit de donner la préférence à des articles similaires, offerts dans des conditions plus favorables par des concurrents.

J'ai l'honneur de vous saluer.

JOSEPH COHEN.

١٣ — ابن مشترك مع ابيه بالاسم يعلن وفاة والده
حضرة حسن افندى محمد اوتار المحترم شارع السكة الجديدة — القاهرة
لنا الشرف ان نعلن لحضرتكم ان شركتنا انحلت بسبب موت
المأسوف عليه كبيرنا احمد مصطفى

وسيقوم احدنا مصطفى ابراهيم بتصفية جميع الحسابات السابقة
ويخبركم بخطابه المرفق بهذا عن تدبيراته الجديدة .
واننا تقدم لكم شكرنا على الثقة التي شرفتمونا بها حتى اليوم وثقوا
اننا المخلصون لكم . احمد مصطفى ووالده

١٤ — الابن يعلن انه يتابع الاشغال باسمه الخاص
حضرة . . .

ان المنشور الذي في طي هذا يلحكم بالفسادة التي لا نعوض التي اصابني بموت
المرحوم والدي . وان هذا الخطب المحزن يحل ضرورة الشركة التي كانت بيننا .
وبما اني انوي ان استمر على تعاطي الاعمال باسمي انا ارجو ان
تلاحظوا توقيعى الموجود في ذيل خطابي هذا .
واتي اؤمل يبقائي محافظاً على المبادئ التي كانت دائماً نبراساً
لي في مدة الخمس والعشرين سنة الاخيرة ان اتمكن من ارضاء جميع
الذين يشرفوني بتقهم ارضاء تاماً .

فاقبلوا ما اعرضه عليكم من الخدمات وثقوا باعتباري واحترامي لكم
واتي لي الشرف ان اكون المخلص لكم . اسكندر مرسق

**13. — Un fils, associé en nom à son père,
annonce la mort de celui-ci.**

**Monsieur Hassan Mohamed El-Wattar
Rue Sekka El-Guedida.**

Le Caire

Monsieur.

Nous avons l'honneur de vous prévenir que par suite de la mort de mon regretté principal, Ahmed Moustapha, notre société se trouve dissoute.

N/ Sieur Ibrahim Moustapha se charge de la liquidation de tous les comptes précédents, et vous informera ci-contre de ses nouveaux arrangements.

Recevez, Monsieur, mes remerciements pour la confiance dont vous nous avez honorés jusqu'à ce jour, et croyez-nous vos bien dévoués.

AHMAD MOUSTAPHA & FILS.

**14. — Le fils annonce qu'il continue les affaires
en son propre nom.**

Monsieur,

La circulaire ci-jointe vous apprendra la perte irréparable que j'ai éprouvée par suite de la mort de mon père. Ce douloureux événement amène forcément la fin de la société qui existait entre nous.

Mon intention étant de continuer les affaires en mon propre nom, je vous prie de prendre note de ma signature, placée au bas de la présente.

En demeurant fidèle aux principes qui m'ont constamment dirigé dans ces vingt cinq dernières années j'espère réussir à satisfaire complètement tous ceux qui m'honorent de leur confiance.

Veuillez agréer mes offres de services, et croire à la respectueuse considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre tout dévoué.

ALEXANDRE SURSOCK.

١٥ - موت شريك وتأليف شركة جديدة

حضرة حسن افندي احمد المسال المحترم بالقاهرة
اتشرف بلخباركم اني على أثر وفاة شريكي المحترم الخواجه نجيب
طاسو حديثاً قد اشتريت محلنا التجاري بدفع ثمن حصة شريكي القعيد
ثم اني اتخذت لي شريكاً جديداً هو الخواجه شاكر الخوري المشهور
كثيراً في تجارة الاحذية والذي سيفيد الشركة الجديدة باختياره الطويل
مدة عدة سنوات وبالاكثر بللمال الكثير الذي دفعه .

سنستمر في تعاطي الاشغال بالاسم نفسه الذي كان لنا وعلى نفس
المبادئ التي كانت لنا وانا قدر ان تؤهل انكم تستمرون على تشريفنا
بنفس الثقة التي تكرمكم بها على محلنا فيما مضى .

واني اغتم هذه الفرصة لاقدم لكم واجبات امتناني للالتفات
التي طالما شملتكموني به واني سأظل المخلص لكم . خليل نجار

١٦ - قبول تأدية خدمة

حضرة

تلقينا منشوركم المؤرخ في ٢٥ يوليو الذي تخبروننا فيه انكم انشأتم
في مدينة طوكيو محلاً لوساطة (قومسيون) البضائع اليابانية .

انا تلقى من عملائنا في مصر طلبات عديدة لبضائع اليابان فتي
طلبت منا هذه البضائع في المستقبل لاتنساكم

15 — Mort d'un associé. Nouvelle association formée

Monsieur Hassan Ahmed El-Assal

Le Caire

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de la mort récente de mon très estimé associé, M. Naguib Tassou, j'ai acquis la maison de commerce en rachetant la part de mon feu associé.

En outre j'ai pris un nouvel associé dans la personne de M. Chaker El-Khouri, qui est bien connu dans le commerce de la chaussure, et qui, outre son expérience de beaucoup d'années, apporte à la nouvelle société un appoint de capital considérable.

Nous continuerons les affaires sous la même raison sociale et suivant les mêmes principes que précédemment, et nous osons espérer que vous voudrez bien continuer à nous honorer de la même confiance que vous avez accordée à la maison dans le passé.

Je saisis cette occasion pour vous témoigner ma reconnaissance pour la bienveillance que vous avez toujours eue pour moi et je reste, Monsieur,

Votre bien dévoué,

KHALIL NAGGARE.

16. — Acceptation d'une offre.

Monsieur,

Nous avons reçu votre circulaire du 25 Juillet, nous informant que vous avez fondé à Tokio une Maison de Commission en articles de Japon.

Nous recevons de nos amis du Caire de nombreuses demandes d'articles de fabrication japonaise, et nous

والآن نرجو أن نطلعوا مفصلاً على الاصناف المختلفة التي هي لخص ما تتاجرون به ثم على شروطكم . ونحن نخبركم أنه كما يجب علينا ان نهمل عملاءنا في الارياض اربعة اشهر لدفع مطلوبنا منهم نطلب من جهتنا ان يكون الدفع بمقتضى سندات (كيالات) لميعاد اربعة اشهر .
 وبينما نحن بانتظار الرد منكم تقدم لكم وافر تحياتنا .
 زلزل اخوان

١٧ — قبول المطاء — عرض مبادلة

حضرة

ورد لنا منشوركم المؤرخ في ٢٥ الجاري فذهبنا لمقابلة الخوارج نحاس اخوان الذين لنا معهم اشغال مهمة وقد قدموا لنا معلومات مرضية بشأ نكم ولذلك سننتظر بكل ارتياح في ما ستعرضون علينا بخصوص الاشغال المذكورة في منشوركم

اننا مستعدون ان نبدأ في السنة القادمة بعمل عمليات كبرى معكم بحساب التصف وستكون هذه العمليات قليلة في البداية . ولكن اذا سمحت الاحوال وكانت الارباح كافية قد تقبها عمليات تزداد اهميتها مع توالي الايام ولا ريب عندنا ان هذه العمليات ستكون مفيدة لنا ولكم معاً .
 واقبلوا جزيل احترامنا .

يوسف حيش وشركاه

- penserons à vous lorsque le besoin de ces articles se fera de nouveau sentir.

En attendant, vous pourriez nous faire connaître le détail de vos différentes spécialités, ainsi que vos conditions. Nous devons vous aviser que, comme il faut que nous donnions quatre mois de crédit à nos amis des provinces, de notre côté nous stipulerions un règlement par traites à quatre mois.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

ZALZAL FRÈRES.

17—Acceptation d'une offre. Proposition de change

Messieurs,

Nous sommes en possession de votre circulaire du 25 courant, et nous avons été voir M.M. Nabas Frères, avec qui nous faisons des affaires considérables. Les renseignements qu'ils nous ont donnés ayant été satisfaisants, c'est avec plaisir que nous examinerons vos nouvelles propositions au sujet des affaires que vous mentionnez.

Nous serions disposés à commencer à la nouvelle année des opérations de change en compte à demi avec vous. Ces affaires seraient d'abord sur une petite échelle, mais si les circonstances le permettent et si les profits sont suffisants, il en pourrait résulter des opérations d'une importance croissante entre nous.

Nous ne doutons pas que ces affaires ne tournent à notre avantage réciproque, et vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

JOSEPH HABEICHE & C^{ie}

١٨ — اعلان عن توسع محل توريد بضائع سودانية

حضرة

لي الشرف ان اخبركم اني جعلت لي حديثاً معاملات تجارية مع بلاد السودان وصارت ترد لي دائماً برسم الامانة كميات كبيرة من حاصلات تلك البلاد مثل السمسم والبن وخلافهما وفي استطاعتي ان اعرضها عليكم بأسعار اذا قررتم بينها وبين اسعار سائر المستوردين تجدونها اوفق وانسب .

ولكي احملكم على أن تشتروا لاجل بلدكم بعض تلك الارساليات ساضع لكم شروطاً خاصة او اكون مستعداً لنظر في أي اقتراح تقترحونه علي بخصوص تلك الارساليات . فاذا وجدتم ان الاسعار المذكورة في القائمة المرسلة مع هذا موافقه لاحتياجاتكم اكون سعيداً بفتح مفاوضات معكم لاجل انشاء معاملة تجارية يتتنا .

وقبلوا في الختام وافر الاكرام . محمد صالح

١٩ — قبول تأدية خدمة . طلب تفاصيل جديدة

حضرة . . .

وصل لي منشورك المؤرخ في ٢٥ الجاري واخبرك ان غرضكم جاء في لوانه لاني نظراً لاجور الشحن المناسبة فكرت حديثاً في الحصول على موارد اضافية من ثغركم .

**18. — Avis d'agrandissement d'une maison
d'importation de produits du Soudan.**

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que je viens d'entrer en relations d'affaires avec le Soudan. Je reçois constamment de grandes consignations de produits Soudanais tels que sésame, café, etc., et je puis les offrir à des prix que vous trouverez avantageux, comparés à ceux des autres importateurs.

Afin de vous amener à acheter pour votre port quelques-unes de ces consignations, je vous donnerais des conditions spéciales ou je serais disposé à examiner toute proposition que vous pourriez faire au sujet de la vente de ces consignations. Si vous trouvez que mon prix-courant, que je vous remets ci-inclus, satisfait vos besoins, je serais heureux d'entamer avec vous des négociations dans le but d'établir un courant d'affaires entre nous.

Agréez, Monsieur, mes salutations empressées.

MOHAMMED SALEH.

**19 — Une offre écoutée. Demande
de nouveaux détails.**

Monsieur,

J'ai reçu votre circulaire du 25 courant. Votre offre vient à propos, car par suite des frêts avantageux, j'ai pensé dernièrement obtenir des ressources supplémentaires de votre port.

Les arrivages dans ce port des marchandises que vous mentionnez sont souvent insuffisants pour satisfaire la demande, et, si les divers produits libanais

ان الولد الى ثغراً من البضائع التي تشيرون اليها كثيراً ما يكون غير كاف لتلبية الطلب واذا ظلت اسعار الحاصلات البنانية المختلفة على ما هي عليه الآن ربما اكتب لكم في خلال الايام القليلة المقبلة والآن ارجو ان تبسطوا لي جميع التفاصيل عن شروطكم وشروط الشراء واذا كانت الشروط المذكورة موافقة فمن المرجح كثيراً ان نقد بيننا معاملات مفيدة لنا ولكم .
 وبينما انا في انتظار ردكم اقدم لكم وافرتحياتي الخالصة .
 ابراهيم الاسمر

٢٠ — اذاعة رسالة مع اعلان عن تغيير في الاسم التجاري
 حضرة ...

نحول نظركم الى المنشور المرسل في طي هذا المعلن عن التغيير الذي طرأ على اسم محلنا المذكور في صدر هذا الكتاب ونؤكد لكم ان كل عمل يهيدون به اليانا نتجزه بالاعتناء والانتباه الذين طالما عرفتموها عنا في الماضي .

فنرجو ان تحولوا انتباهكم الى توقيعاتنا الواردة في ذيل هذا وابقبلوا منا اخلص التحيات الوافرة .

لبنان وغالي وشركاهما
 احداً لبنان يوقع هكذا : . . . واحداً غالي يوقع هكذا : . . .

maintiennent leurs prix actuels, j'aurai peut-être lieu de vous écrire d'ici quelques jours.

Entretiens, vous pourriez me donner tous les détails concernant vos conditions et les conditions d'achat, et, si elles sont favorables, il est fort probable que des affaires mutuellement avantageuses pourrissent résulter.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer mes salutations empressées.

IBRAHIM EL ASMAR.

20.— Circulaire envoyée avec un avis de changement dans la raison sociale

Messieurs,

Nous vous référons à la circulaire incluse annonçant la reconstruction de la maison ci-dessus, et venons vous assurer que toute commission que vous voudrez bien nous confier recevra les mêmes soins et la même attention que par le passé.

Nous vous prions de vouloir bien noter nos signatures respectives au pied, et d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

LEBNAN, GHALI & C^{ie}

M. LEBNAN signera

M. GHALI signera

٢١ - اعطاء توكيل

حضرة . . .

بما ان مقتضيات تجارتي تحتم علي أن اسافر كثيراً الى لبنان قد اعطيت توكيلاً للخواجه نجيب طراد الذي ساعدني مساعدة مفيدة في خلال العشرين عاماً الاخيرة واشترك في معاملات المحل منذ يوم تأسيسه. فلجوا أن تنتبهوا لامضائه الوارد في ذيل هذا وثقوا به كما تتقون بلمضائي واقبلوا عواطف الاخلاص التام .
 سليم نادر
 الخواجه نجيب طراد يوقع هكذا : بالتوكيل عن سليم نادر
 نجيب طراد

٢٢ - انشاء فرع جديد

حضرة الخواجات سيور اخوان المحترمين

محل تخلص بضائع - بالقاهرة

لنا الشرف ان نخبر حضرتكم اننا انشأنا اليوم فرعاً جديداً لمحلتنا في مدينة بور سعيد في شارع البحر وقد عهدنا بدارته الى حضرة الخواجا حنا فانوس الذي اعطيناه في الوقت ذاته توكيلاً عنا .
 ان الخواجه فانوس في خدمة محلتنا منذ سنوات عديدة وبمآاته مضلم تمام الاطلاع على اسرار صناعة اصباغنا والوانا يقدر عملاؤنا ان يتقوا ان جميع الطلبات التي يرسلونها اليه تنفذ بدقة وسرعة

21.— Remise de Procuration

Monsieur,

Les exigences de mon commerce nécessitant de ma part de fréquents voyages au Liban, j'ai remis ma procuration entre les mains de Monsieur Naguib Trad qui, pendant ces vingt dernières années, m'a secondé avantageusement et qui a pris part aux affaires de la maison depuis sa fondation.

Veuillez prendre note de sa signature ci-dessous, avoir en elle la même foi que vous auriez en la mienne et agréer, Monsieur, l'expression de mon entier dévouement.

SALIM NADER.

Mr. NAGUIB TRAD signera.....

P. Pon. SALIM NADER

NAGUIB TRAD.

22.— Création d'une nouvelle succursale

Messieurs Sayours Frères

Dédouaneurs

Le Caire

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que nous avons établi ce jour une nouvelle succursale de notre maison à Port-Saïd, rue el Bahr; nous en avons confié la direction à M. Hanna Fanous, en même temps que notre procuration. M. Fanous est attaché à notre maison depuis de nombreuses années et, comme il est très au courant de la fabrication de nos couleurs et émaux, nos clients peuvent compter que tous les ordres qu'ils lui confieront seront exécutés avec exactitude et célérité.

وبما ان افضلية مصنوعاتنا مشهورة في جميع اقطار العالم تتقدم بثقة الى جميع الذين يشترون من هذا الصنف من البضائع واتنا نريد ان يقابلوا بين اسعارنا واسعار المصانع الاخرى واتنا مقتنعون انهم يجدون اسعارنا انسب الاسعار لهم .

ونرجوا ان تكرموا فتجربوا معاملتنا مرة .

وتقبلوا في الختام جزيل الاحترام . . . جورج بركات

الخواجه فانوس يوقع هكذا : بالتوكيل عن جورج بركات

حنا فانوس

٧٣ - انسحاب شريك

حضرة الفاضلين يوسف واحمد الجمال المحترمين

بشارع الموسكي - بالقاهرة

لنا الشرف ان نخبر حضرتكم ان الخواجه فارس حيش انسحب من شركة محلنا .

ان هذا الشريك هو لحد مؤسسي محلنا والسبب الوحيد لانسحابه هو ان طبيبه اشار عليه ان يعيش في بلاد طقسها اشد حرارة اذا شاء ان يحافظ على حياته .

ان حرماننا من خدمات احد اقدم شركائنا ومن مقدرته واختباره من اكبر اسباب الاسف لنا ولكن اشغالنا ستظل سائرة بدقة كما

Comme la supériorité de la qualité de nos produits est bien connue dans toutes les parties du monde, nous nous adressons avec confiance à tous les acheteurs de cette catégorie de marchandises. Nous demandons que l'on compare nos prix avec ceux des autres fabricants, et nous sommes convaincus que nos propres prix seront trouvés les plus avantageux.

En sollicitant la faveur d'un essai, nous vous présentons, Messieurs, nos civilités empressées.

GEORGES BARAKAT.

M. HANNA FANOUS signera :

P. POB. GEORGES BARAKAT

HANNA FANOUS

23.— Retraite d'un associé

Messieurs Youssef & Ahmed El-Gammal

Rue Mousky

Le Caire

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous informer que M. Farès Habeiche se retire de notre Maison. Ce monsieur est l'un des fondateurs de la maison, et le seul motif de sa retraite est un grave avis de son médecin, qui lui recommande de vivre dans un climat plus chaud s'il veut conserver l'existence.

C'est avec le plus vif regret que nous renonçons aux services, aux capacités et à l'expérience d'un de nos plus anciens associés; mais nos affaires seront continuées exactement comme par le passé, et comme les associés restants ont augmenté leurs apports, nos ressources ne seront pas diminuées.

كانت في الماضي . وبما ان الشركاء الباقين قد زادوا حصصهم لا يصيب رأس مالنا قص .

اتنا نشكر لكم الثقة التي اظهرتموها لنا في السنوات العديدة التي كانت من حسن حظنا ان تعاملنا معكم في خلالها . واثنا تؤكد لكم انكم قدرون ان تقوموا ان طلباتكم تكون موضوع عنايتنا واتباعنا السريع كما في السابق .

وتقبلوا وافر احتراماتنا . طنوس طعمه وشركاه

٧٤ — احتراق جزء من محل

حضرة الخوارج جاك سكابا وشركاه المحترمين

بشارع المغربي رقم ٣ — القاهرة

يسؤنا ان نخبر حضرتكم ان النار النهمت لمس بعد الظهر جزءاً من محلنا الكائن في شارع الفجالة وقد استأجرنا مصنعاً لعمالنا في شارع الظاهر وان شاء الله في آخر هذا الاسبوع نصير بجيث تقدر ان تنجز جميع الطلبات التي بين ايدينا الآن والطلبات التي قد ترد الينا . ان الادوار السفلى والمكاتب هي في الحقيقة سليمة وكذلك الدفاتر وجميع الخطابات المختصة باصناف الكاوشوك يجب ان ترسل الى المحل الجديد حيث يعمل بموجب ما فيها بكل سرعة .

واقبلو جزيل تحياتنا . رياض شاكر

Nous vous remercions de la confiance que vous nous avez témoignée pendant les nombreuses années pendant lesquelles nous avons eu le plaisir de faire des affaires avec vous, et nous vous assurons que vous pouvez compter que vos ordres seront l'objet des mêmes soins et de la même prompte attention que par le passé.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

TANNOUS TOMA & C^{re}

24.— Immeuble détruit en partie par le feu

Messieurs Jacques Scaba & C^{re}

3, Rue Maghraby

Le Caire

Messieurs,

Nous avons le regret de vous informer que nos locaux, Rue Faggala, ont été en partie détruits par le feu hier après midi. Nous nous sommes assurés à Ch. el-Zaher une fabrique pour nos ouvriers.

A la fin de la semaine, nous serons en état d'exécuter les ordres que nous avons en mains ainsi que ceux dont nous pourrions être favorisés.

Les étages inférieurs et les bureaux sont en réalité intacts, de même que les livres. Toutes les communications concernant les articles de caoutchouc doivent être adressées Ch. el Zaher, où il y sera donné satisfaction rapidement.

Agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

RIAD CHAKER.

٢٥ - اندماج محلين

حضرة... .

لنا الشرف ان نعلن لحضرة عملائنا الكرام ان المحلين الشهيرين الوارد عنوانتهما في صدر هذا الكتاب انضموا اليوم الواحد الى الآخر ولنهما سيقومان بالاشتغال في المستقبل تحت اسم : سالم السيد وابراهيم حنا ان جميع الديون قد انتقلت الى المحل الجديد الذي سيقوم بالدفع والقبض حسب العادة .

ان المحلين قد اشتغلا على طريقة واحدة في السنين الاخيرة ولذلك لن يحدث اي تغيير من هذا القبيل سوى اننا سنعد لعملائنا مجموعة من البضائع اكبر واكمل بكثير . ولنا الامل ان عملاءنا الكرام يتفضلون فيستفيدون بكثرة من التسهيلات الجديدة التي تقدمها لهم .
واننا دائماً مستعدون لكل خدمة لكم ودمتم .

٢٦ - اعلان عن رفت موظف متجول

حضرة... .

نعلم حضرتكم ان الخواجه نجم البدوي الذي كان وكيلاً لمحلنا مدة من الزمن قد خرج من خدمتنا ولم يعد له حق ان يعمل اي شيء باسمنا بل هي صفة كانت .

25.— Réunion de deux maisons

Messieurs,

Nous avons l'honneur d'annoncer à nos estimés clients que les deux maisons bien connues, dont les noms sont plus haut, se sont réunies ce jour, et qu'à l'avenir elles feront les affaires sous la raison Sociale de :

SALEM EL SAYED & IBRAHIM HANNA

Toutes les dettes actives et passives ont été prises par la nouvelle maison et seront réglées par elle comme de coutume.

Les deux maisons ont travaillé de la même façon pendant les dernières années, et il n'y aura aucun changement sous ce rapport, sauf qu'un choix beaucoup plus grand et beaucoup plus complet sera à la disposition de nos clients. Nous espérons que nos estimés clients voudront bien profiter abondamment des nouveaux avantages que nous leur offrons.

Toujours à vos ordres, nous restons, Messieurs, vos bien dévoués.

26.— Avis du renouvel d'un voyageur

Messieurs.

Nous avons l'honneur de vous annoncer que Monsieur Nagm el Badaoui, qui a représenté notre maison pendant quelque temps, n'est plus à notre service et n'a aucun droit d'agir en notre nom en quelque capacité que ce soit.

وقد حل محل الخواجة نعم المذكور الخواجة سعد صادر الذي سيث شرف
 بزيارتكم في الاسبوع القادم حاملاً اليكم نماذجنا للفصل الجديد . فلنا
 الامل الوطيد ان تشرفوه بطلباتكم .
 واقبلوا منا التحيات الحية .
 الياس سرور وشركاه

٢٧ — لاجل دعوة جمعية دائنين

حضرة ...

ان الخواجا نعيم صالح قد طلب الي ان ابدي له رأيي بخصوص
 اشغاله فاشرت عليه ان يتفاوض مع مداينيه ليقرروا أحسن الطرق واعد لها
 لتصفية حساب كل منهم . ولذلك سيعقد المداينون جمعية في مكتي
 الكائن بشارع كامل يوم الاربعاء الآتي ٢٢ الجاري فارجو ان تتكرموا
 بارسال كشف حسابكم لي قبل التاريخ المذكور .
 واقبلوا جزيل احتراماتي .
 شارل جلماتي

٢٨ — انسحاب احد شركاء

حضرة ...

لنا الشرف ان نعلنكم ان احدنا احمد افندي ماهر انسحب من
 محلنا منذ هذا اليوم لان الاشغال الجديدة التي خصص نفسه لها
 لاتسمح له ان يظل قاصراً اختباراً وعلمه على خدمة محلنا .

M. Badaoui a été remplacé par notre sieur Assaad Sader qui aura le plaisir de vous visiter la semaine prochaine avec nos échantillons pour la nouvelle saison. Nous espérons que vous voudrez bien lui accorder la faveur de vos ordres.

Agréez, Messieurs, nos cordiales salutations.

ELIAS SEROUR ET C^{ie}

27.—Pour convoquer une assemblée de créanciers

Messieurs,

Monsieur Naim Saleh m'ayant consulté au sujet de ses affaires, je lui ai conseillé de conférer avec ses créanciers au sujet des moyens les meilleurs et les plus justes de liquider leurs créances respectives. C'est pourquoi une assemblée des créanciers aura lieu à mon bureau, Rue Kamel, mercredi prochain 29 courant. Je vous serais obligé de vouloir bien m'envoyer d'ici là un relevé de votre compte.

Agréez, Messieurs, mes civilités empressées.

CHARLES JAMATI.

28. — Retraite d'un des associés.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous prévenir que notre Sieur Ahmed Eff. Maher se retire de notre maison à partir de ce jour ; les nouvelles entreprises auxquelles il se

انه يشق علينا كثيراً ان يفارقنا احد اقدم شركائنا ولكن انسحابه لم يحدث ابي تغيير في طبيعة اشغالنا وسيرها وسيبقى اسم محلنا كما هو واننا نرجو من حضرتكم ان تظل تثقكم فينا وطيدة وان تكونوا على يقين اننا سنعمل كل ما في طاقتنا لنسحق تثقكم
واقبلوا منا وافر اعتباراً واحتراماً. حامد موسى وشركاه

٢٩ — عند الانسحاب من الاشغال

حضرة الخواجه سليم حداد المحترم

بشارع قصر النيل — بالقاهرة

يسومني ان اكتب لكم لاختبركم اني انسحبت من ميدان الاشغال لاني تقدمت في السن وقد قررت ان اصرف على الاقل شطراً من خريف حياتي في ظل راحة مستقطراً منى .

لقد تنازلت عن جميع الالات ملكي للخواجه جورج عقاد ولكنني سأبيع البضائع الموجودة عندي اجراءاً بالنقد بأسعار منخفضة كثيراً . وبما ان كثيراً من اصناف البضائع قد ينقصكم انصح لكم ان تزوروني هذا الاسبوع لكي تتمكنوا من ان تقدموا لي طلباً (عطاء) عن الاصناف والمقاسات التي قد تكون مناسبة لكم

voue ne lui permettent pas de nous consacrer plus longtemps son expérience et ses lumières.

Quelque pénible que soit pour nous cette retraite d'un de nos plus anciens associés, elle n'apportera aucun changement ni à la nature, ni à la marche de nos affaires. La raison de commerce restera la même, et nous vous prions, Monsieur, de nous conserver votre confiance et d'être persuadé que nous ne négligerons rien pour nous en rendre dignes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de notre considération distinguée.

HAMED MOUSSA & C^{ie}

29.— En se retirant des affaires

Monsieur Selim Haddad

Rue Kasr-El-Nil

Le Caire

Monsieur,

Ce n'est pas sans regret que je vous écris pour vous annoncer que je me retire des affaires, car je deviens vieux et j'ai décidé de passer au moins une partie de l'automne de ma vie dans la quiétude de mon pays natal.

J'ai cédé toutes mes machines à Mr. Georges Ackade. Mais je vendrai mon stock par lots, au comptant, à des prix très réduits. Comme il y a beaucoup d'articles qui peuvent vous intéresser, je vous conseille de me rendre visite cette semaine, pour que vous puissiez me faire une offre pour les qualités et dimensions qui pourraient vous convenir.

وفي استطاعتي ان اؤكد لكم اني سأحفظ دائماً لحسن ذكرى
للعلاقات الودية التي كانت بيننا مدة عدة اعوام ولختم كتابي داعياً لكم
بزيادة واطراد نجاحكم مقدماً لكم تحياتي الودية .

سليم مباردي

٣٠ - منشور بخصوص الجرد

حضرة مدير بنك مصر المحترم

بشارع الشيخ ابو السباع — بالقاهرة

تسيلاً لعمل الجرد السنوي عندنا نرجو من حضرتكم ان ترسلوا
لنا كشفاً مفصلاً بحسابكم لغاية ٣١ ديسمبر (كانون الاول)

والامل ان تكتبوا على الكشف المذكور لفظة « جرد » وترسلوه
بحيث يصل الينا في اليوم الاول من الشهر المقبل بكل تأكيد .

اما الكشف الشهري الاعتيادي فترسل الينا كالعادة بقطع النظر
عن الكشف المذكور .

واقبلوا وافر احترامنا .

Je puis vous assurer que je conserverai toujours le meilleur souvenir des relations amicales qui, pendant tant d'années, ont existé entre nous.

En vous souhaitant une prospérité continue et croissante, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes bien cordiales salutations.

SELIM MABARDI.

30 — Circulaire concernant l'inventaire

Monsieur le Directeur de la Banque Misr

Rue Cheikh Aboul-Sebaa

Le Caire

Monsieur,

Pour faciliter notre inventaire de fin d'année, veuillez nous envoyer un relevé détaillé de votre compte jusqu'au 31 Décembre y compris. Veuillez marquer ce relevé

“INVENTAIRE”

et l'expédier pour le 1^{er} du mois prochain, sans faute.

Les relevés mensuels ordinaires doivent être remis indépendamment de celui-là.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

٣١ — تغيير موظف متجول

حضرة . . .

لي الشرف ان اعلمكم بان الخواجه سعد نجم الذي كان الى اليوم مستخدماً في محلي بصفة «متجول» قد خرج من محلي ليتعاطى اشغالاً أخرى . ولذلك لم يعد توقيعه بالتوكيل عني يعتمد وقد حل محله الخواجه بشاره الخوري الذي سيتشرف قريباً بزيارتكم فارجو ان تنتبهوا لتوقيعه واقبلوا سلامنا الوافر .
الخواجه بشاره الخوري يوقع هكذا :

٣٢ — تاجر يخبر احد عملائه بعزمه على فتح فرع في

الخارج ويوصيه بوكيله

حضرة الخواجات ش . لوريو وشركاه في باريس

اخبر حضرتكم اني عزمت على ان افتح في باريس فرعاً لمحلي الذي في مصر وقد عهدت في انجاز هذا المشروع الى الخواجه ريمون رحيم الذي لي الثقة التامة في غيره ونزاهته واقداره .

ان الخواجه ريمون كان يرأس مستخدمي محلي منذ عدة سنوات

31.— Changement de Voyageur

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous annoncer que M. Saad Nagm, employé jusqu'ici dans ma maison, en qualité de voyageur, vient de la quitter pour se vouer à d'autres affaires.

Sa signature par procuration a, en conséquence, atteint son terme.

M. Bichara el Khouri, qui le remplace, aura prochainement l'honneur de vous présenter ses civilités.

Veuillez, Monsieur, prendre note de sa signature, et agréer mes salutations empressées.

Signature de M. Bichara el Khouri.

32. — Un négociant prévient l'un de ses correspondants de son intention d'établir une succursale à l'étranger, et recommande à ses bons offices son fondé de pouvoir.

Messieurs Ch. Lorilleux & C^{ie}

Paris

Messieurs,

Voulant établir à Paris une succursale de ma maison du Caire, je prends la liberté de vous faire savoir que j'ai confié la réalisation de ce projet à M. Raymond Rohaim, dans le zèle, la probité et la capacité de qui j'ai la plus entière confiance.

Depuis plusieurs années commis principal dans ma maison, M. Raymond est parfaitement versé dans tel

وهو مطلع كل الاطلاع على جميع انواع الاعمال التجارية وعارف باق
تفاصيل الاشغال . وهو الآن في بيروت عاصمة لبنان وسيذهب من
هناك الى مرسيليا ومن هناك ينتقل الى مدينتكم

واني اكون ممنوناً لكم كثيراً لكل ما تكرمون بعمله لتساعدوا
الخواجه رحيم المذكور على ان ينشئ في فرنسا بفضل توصياتكم معاملات
تجارية نافعة وثابتة . وقد اعطيته توكيلاً عاماً ليعمل باسمي وحسابي واتي
أؤكد لكم شخصياً انه ينجز كل الطلبات والوساطات التي تمهدون
اليه بها على احسن ما يكون .

وبما اني معتقد تمام الاعتقاد انكم تجدون في الخواجه رحيم رجلاً
لطيفاً في العلاقات الشخصية وخبيراً بلزماً في كل ما يتعلق بالتجارة
اوصيكم كثيراً ان تحسنوا استقباله .

واني لي الشرف ان اكون مع اعتباري العظيم لكم خادكم المخلص
البرقاش

٣٣ - اعلان ايقاف الدفع

حضرة

تضطرني الضرورة القاسية ان اعلنكم انه نظراً لخسائر جسيمة
لحقت بي تباعاً منذ ستة اشهر لم يعد في طاقتي ان اقوم بتسديتي ولذلك
اراني مضطراً ان اوقف دفع المطلوب مني ابتداءً من هذا اليوم .
حالما توضع ميزانية دفاتري اي من الآن الى اربعة ايام على الاكثر

genre d'opérations commerciales que ce puisse être, et au courant des moindres détails des affaires. De Beyrouth, capitale du Liban, où il se trouve en ce moment, il ira à Marseille, d'où il se rendra dans votre ville. Je vous serai particulièrement obligé de tout ce que vous voudrez bien faire pour aider M. Rohaim à établir en France, avec vos recommandations, d'utiles et solides relations. Il est muni de mes pleins pouvoirs pour agir en mon nom et pour mon compte; je vous garantis personnellement la parfaite exécution de tous ordres et commissions qu'il vous plairait de lui donner.

Convaincu que vous trouverez dans M. Rohaim un homme aussi agréable dans les relations privées qu'expérimenté et habile dans tout ce qui a trait au commerce, je le recommande vivement à votre excellent accueil.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec la plus haute considération, votre très dévoué serviteur.

ALBERT NACCACHE.

33.—Pour annoncer une suspension de paiements.

Monsieur,

Je me trouve dans la cruelle nécessité de vous annoncer que, par suite de pertes importantes, essuyées successivement depuis six mois, je me trouve hors d'état de faire face à mes engagements, et qu'en conséquence je suis forcé de suspendre mes paiements à partir de ce jour.

Aussitôt que la balance de mes livres aura pu être faite, c'est-à-dire dans quatre jours au plus tard, je

سأدعو مدائني لأعرض عليهم حسابات محلي حسبما هي . وسيروون
 منها الموارد التي يحق لي ان اعتمد عليها للقيام بجميع تعهداتي .
 واني ارجو من كرم اخلاقكم ان تؤجلوا حكمكم بخصوصي الى
 التاريخ المذكور . واني افتخر بان ابين لكم ان عجزني عن الدفع لم
 يأت الا عن حوادث لم يكن في وسعي ان اتبه لها من قبل اوان احول
 دون وقوعها . واني بفضل المهلة التي اطلبها يسهل علي ان ابيع بريح
 اوراقاً متينة ولكن طراً عليها هبوط هو دون شك وقتي .
 واني مع احترامي لكم خادكم المقر بفضلكم .

نسبم لفي

٣٤ - تصفية شركة

حضرة الفاضلين المحترمين يوسف واحد الجمال بالقاهرة

لنا الشرف ان نعلن لحضرتكما ان الشركة التي بيننا ستحل ابتداءً
 من ٣١ ديسمبر القادم .

وسيقوم احدهما بالخواجه جان ززل بالتصفية وحده وسيحل محلنا في
 مواصلة الاشغال لحسابه الخاص

ان انسحابنا هذا لا يؤثر مطلقاً على الصداقات التي بيننا وبين الخواجه
 ززل المذكور ولا ينخفض مطلقاً رأس المال او وسائل العمل التي كانت
 لدى محلنا حتى اليوم .

compte convoquer mes créanciers, à l'effet de leur soumettre mon bilan exact, qui leur fera connaître les ressources sur lesquelles j'ai lieu de compter pour faire honneur à toutes mes obligations.

Jusque-là soyez assez bon pour suspendre votre jugement à mon égard. Je me flatte, en effet, de vous démontrer que mes embarras proviennent uniquement d'événements qu'il m'était impossible de prévoir ou d'empêcher, et qu'avec les délais que je sollicite, il me sera facile de réaliser avantageusement des valeurs sérieuses, mais frappées d'une dépréciation assurément momentanée.

Votre très obligé serviteur.

NESSIM LEVI.

34.— Dissolution d'une association

Messieurs Youssef & Ahmad El-Gammal

Le Caire

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que la Société qui existe entre nous sera dissoute à dater du 31 Décembre prochain.

Notre Sieur Jean Zalzal demeure seul chargé de la liquidation et reprend pour son compte particulier la suite de nos affaires.

Cette retraite de notre part n'apporte aucun changement à l'amitié qui nous unit à M. Zalzal, et ne diminue en rien ni les capitaux ni les autres moyens

واتنا نرجوا ان تخاطبوا الخواجه ززل في كل ما يختص بالتصفيقوان
 تظل لكم فيه نفس الثقة التي كنتم متفضلين بها علينا
 واتنا وان ابتعدنا عن ميدان الاعمال لانسى ذكرى العلاقات
 الطيبة التي كانت بيننا وبين محكمكم .
 واقلوا جزيل سلاماتنا .
 فريد غلام

الباب الثاني

طلبات (اوامر)

١ - اعلام بوصول طلب .
 البضائع غير موجودة في المخزن

حضرة

نشكركم على الطلب الذي تكرمتم بطلبه امس من وكيلنا وبما
 ان البضائع التي طلبتموها ليست موجودة الان في مخازننا قد شرعنا
 بتحضيرها وسنسلمها في اول الاسبوع القادم ولنا الامل ان توافقوا
 على ذلك .

ويتمنحنا بانتظار طلبات جديدة منكم تقدم لكم جزيل
 تحياتنا
 ارتين مركيسان وشركاه

d'exploitation dont notre Maison a disposé jusqu'à ce jour.

Pour tout ce qui concerne la liquidation, nous vous prions de vous adresser à M. Zalzal, et de lui continuer la confiance dont il vous a plu de nous honorer.

Quoique éloigné des affaires, nous n'en conserverons pas moins le souvenir des relations agréables que nous avons eues avec votre maison.

Recevez Monsieur, nos salutations les plus empressées.

FARID GHANEM.

CHAPITRE II.

ORDRES

1. — Accusé de réception d'un ordre. Les marchandises ne sont pas en magasin.

Messieurs,

Nous vous sommes obligés de l'ordre que vous avez bien voulu donner à notre représentant hier. Comme les marchandises ne sont pas actuellement en magasin, nous en avons commencé l'exécution, et les livrerons au début de la semaine prochaine. Nous espérons que ceci aura votre approbation. Dans l'attente de vos nouveaux ordres, nous vous présentons, Messieurs, nos civilités empressées.

ARTIN SARKISSIAN & C^{ie}

٢ - طلب نماذج فرش

حضرة

بناء على اهتمامكم شفاهاً مع كاتبني في مخزنكم يوم ٢٤ الماضي على سعر الفرش من خشب الابنوس ذات الظهور المجوفة ارجو ان تكمروا قهراً بالبريد الراجع اتمودجا (عينه) من كل من الثلاثة اصناف التي سعر الدسته منها - /٣٩ و - /٤٨ و - /٥٦ شلناً لكي اطلع عميلي عليها. فاذا استحسن العميل هذه الفرش سيطلب منها كميات كبيرة وانكم لتساعدوني على اتمام هذه الصفقة اذا علمتم لي احسن شروط قدرون ان تعملوها وحددتم لي اسعاراً منخفضة لكميات تتراوح بين قاروصتين وثلاث قاروصات

ثم ارجو ان تعرفوني مقدار الوقت الذي تنفون فيه مثل هذه الطلية. واني اكون اسير فضلكم اذا اجيتم طلي باهتمام وبسرعة. وابقبلوا تحياتي.
نجيب مرعب

٣ - اعلام بوصول طلب

حضرة

نشكركم على طلبكم نمرة ٥١٦ المؤرخ امس عن ١٠ دست مناديل تسليم اول يونيو. واتنا لتبادر الى تنفيذ طلبكم بكل اهتمام وينا نحن بانتظار طلبات جديدة منكم تقدم لكم تحياتنا
طه الشواربي وشركاه

2 — Ordre d'échantillons de brosses de toilette

Messieurs,

Au sujet de la cote verbale que vous avez donnée à mon écrivain dans votre magasin, le 24 écoulé, pour des brosses de toilette d'ébène, dos concaves, je vous serais obligé de m'envoyer, par retour, un échantillon des trois tailles 39/ — 48 — 65/ — la douzaine, pour que je puisse les soumettre à mon client. Si ces brosses plaisent à mon client, il en commandera de grandes quantités. Vous m'aidez à assurer cette affaire, en me plaçant le mieux possible et me cotant des prix réduits pour des quantités de, disons, deux ou trois grosses à la fois. Veuillez aussi dire combien il faudrait de temps pour exécuter de tels ordres. Vous m'obligerez en donnant à ceci votre prompte attention. .

Agréez, Messieurs, mes salutations empressées.

NAGUIB MEREED.

3. — Accusé de réception d'un ordre.

Messieurs,

Nous vous sommes obligés pour votre ordre N° 516 d'hier de 10 douzaines de mouchoirs à livrer le 1^{er} Juin, et lui donnons notre meilleure attention.

Dans l'attente de vos nouveaux ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

TAHA EL-CHAWARBI & C^{ie}

٤ — جواب على طلب مع ارسال فاتوره

حضرة

وردت لي طليتك المؤرخة في ١٠ الجاري وقد ارسلت لك
البضاعة في الحال بطريق مكة الحديد بحيث تصل اليك في اول
قطار بضاعة

في طي هذا نجد فاتورة بمبلغ ٧٨٠ قرشاً صاغاً وارجوا ان تدفعوا
لي القيمة

ارجوا ان تصل الارسالية اليك سليمة وان تكون مسروراً منها
تفضل وتشرفني بطلبات جديدة

وبينا انا بانتظار ذلك بسرور اقدم لكم خضوعي . خاتمة قريوس

٥ — طلب وسكي

حضرة . . .

نطلب اليكم ان تشتروا لحسابنا ٢٠ صندوق وسكي بسعر ٤٨
شلناً عن كل دسته من الزجالات حسب سعرهم يوم ١٠ ستمبر الماضي
قد بلغنا ان الاسعار هبطت كثيراً اخيراً . فارجوا ان تبذلوا
جهودكم لشراء هذا الصنف بسعر اقل من السعر المذكور . وانا نود ان
تسحنوا هذا العشرين صندوقاً مع القسم الذي ستسحنونه قريباً
من طلبية الخور الحمراء نمرة ٥٨ التي يجب ان تسحن في آخر مايو .
واقبلوا وافرنحياتنا . كوستي فرايلا

4. — Réponse à un ordre avec envoi de facture.

Monsieur,

Je suis en possession de votre bienveillante commande du 10 courant, et la remise en a été immédiatement faite en chemin de fer, pour vous parvenir par le premier train de marchandises.

Ci-joint, une facture s'élevant à 5.780 piastres au tarif, dont veuillez me couvrir.

Je souhaite que mon envoi vous parvienne sans avarie, et que, content de cette expédition, vous vous décidiez à m'honorer de nouveaux ordres. Dans cette agréable attente, je demeure, Monsieur, votre bien dévoué serviteur.

HANNA MANCARIOUS.

5 — Ordre de Whisky

Messieurs,

Nous venons vous demander d'acheter, pour notre compte, 20 caisses de Whisky à 48'— la douzaine, suivant votre prix du 10 Septembre dernier. Nous apprenons que les prix ont beaucoup baissé dernièrement, et vous prions de tâcher de vous assurer cette qualité à un chiffre plus bas. Nous voudrions que vous chargiez ces 20 caisses avec la fraction à expédier prochainement de l'ordre de vins rouges, N° 58, qui doit être chargée fin Mai.

Agréez, Messieurs, mes salutations empressées.

COSTI VRAILA

٦ - طلب ستاير

حضرة . . . استناداً الى اسعاركم يوم ٢٥ يناير الماضي يسراً ان نرسل لكم
في طي هذا طلب ستاير دائلاً :

٢٠ زوجاً نمرة ١٥٢ رسم ابريس بسم $\frac{10}{6}$ شئات
٥٠ " " " ١٥٠ " فوشاسيا " $\frac{12}{6}$

مع خصم $\frac{1}{2}$ في المئة تسليم ظهر الواور بلندرا والحزم يكون
في صادق مبطنة بمشع من اعلى صنف .

قد تأخرنا قليلاً في ارسال هذا الطلب لان اسعاركم كانت اعلى
من السعر الذي حددته لنا عملائونا . ولكن بما ان ربيوبكم اعجبتنا
خاطبتنا عملاءنا مرة أخرى وقد قبلوا الآن ان يدفعوا الاسعار التي
طلبتموها بصفة تجربة . فارجوا اذا ان تبدلوا كل جهدكم لترسلوا احسن
صنف بالسعر المذكور . لو اذا قدرتم ان تخفضوا هذا السعر قليلاً ننصح
لكم بتخفيضه . فلذا نال هذا الطلب الاول المسمول بصفة تجريبه بحسن
القبول قد تعقبه صفقات مهمة تكبر شيئاً فشيئاً لان عملائنا يقدون
صفقات اكثر من اي محل آخر مثل محلمهم في سوقهم .
متى صرتم مستعدين للشحن عرفوا بذلك لنصدر لكم تعليماتنا وارشاداتنا
اننا نوقن انكم تنفذون هذا الطلب بائبناه زائده وبسرعة . وقددم
احمد الجمال وشركاه
لكم نحياتنا الوافورة .

6 — Ordre de rideaux

Messieurs,

Nous référant à vos prix du 25 Janvier dernier, nous avons le plaisir de vous remettre ci-inclus un ordre de rideaux de guipure:

50 paires N° 152, dessin " Iris " à 10/6

50 » N° 150, » "Fuchasia" à 12/6

avec 2 $\frac{1}{2}$ d'escompte, franco bord steamer Londres, emballage en caisses doublées de toile cirée extra.

Nous avons été quelque peu retardés avec cette commande, car vos prix dépassaient les limites qui nous avaient été données par nos amis. Mais comme vos dessins nous plaisaient, nous en avons référé, et maintenant nos amis sont d'accord pour payer vos prix à titre d'essai. Veuillez, par conséquent, faire tous vos efforts pour livrer la meilleure qualité possible pour le prix, ou, si vous pouvez faire un petit avantage sur le prix, nous vous conseillons de le faire. Si ce premier ordre d'essai donne satisfaction, il en pourra résulter des affaires importantes et grandissantes, car nos amis font plus d'affaires que toute autre maison similaire sur leur propre marché.

Quand vous serez prêts pour l'expédition, veuillez nous en aviser et nous vous donnerons marques et instructions.

Comptant que vous donnerez à cet ordre votre prompt et meilleure attention, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

AHMAD EL GAMMALE & Co

٧ - اتفاد طلب وارسال بضائع

حضرة ...

تنفيذاً لامركم المحتوى في خطابكم المؤرخ في ٦ الجاري قد
اشترت لحسابكم بالاسعار والشروط المحددة فيه ٨ براميل عراقي من
درجة ١٩ بسر ٢٢٧ فرنكاً عن كل هيكولتر وارسلتها عند الحاجة
شروتني في بيروت وفي طي هذا تجدون الفاتورة بالالتقييمها ٨٩٧٦ فرنكاً
حسب رغبتكم سجت لحسابكم على الحاجة موصيري في مصر
بمبلغ ٨٩٧٦ فرنكاً لامري لميعاد ثلاثة اشهر من تاريخ السحب. فارجو
ان تكرموا باصدار التعليقات اللازمة لقبول التحويل المرسل مني
واتي مستعد دائماً لتنفيذ لوامركم وارجو ان تتقوا اني خادكم
المخلص جداً
صالح الخازن

٨ - حفظ مسكر لحساب البائع

حضرة ...

لما امر الحاجة غنم وكيلكم بمديتنا سلمت اليه طلباً بمئة قالب
مسكر مكرر نمرة ٥ مماثلة للمائتي قالب التي اشتريتها منكم اثناء سفري
الاخير الى الوجه القبلي .
لما قابلت بين هذا السكر وما بقى عندي من لرساليتكم السابقة
تولاني العجب لاني وجدت انهما ليسا مطلقاً من صنف واحد فان السكر

**7 — Exécution d'ordre
et expédition de marchandises**

Monsieur,

En exécution de l'ordre contenu dans votre lettre du 6 courant, dans les prix et conditions qui y étaient fixés, j'ai acheté, pour votre compte, 8 fûts d'eau-de-vie à 19 degrés à 227 francs l'hectolitre. Je les ai expédiés à M. Chartouni, à Beyrouth. Ci-joint la facture se montant 8,976 Frs. à votre débit.

Suivant votre désir, j'ai tiré pour votre compte sur M. Mosseri du Caire, pour la somme de Frs. 8.976, à mon ordre et à 3 mois de date. Veuillez avoir l'obligeance de donner les instructions nécessaires pour que tout accueil soit fait à ma signature. .

Je suis toujours à vos ordres, et vous prie de me croire votre bien dévoué serviteur.

SALEH EL KHAZEN.

8. — Sucres laissés pour compte

Monsieur,

Quand M. Ghanem, votre représentant, passa par notre ville, je lui donnai un ordre pour 100 pains de sucre raffiné N° 5, conformes aux 200 pains que je vous avais achetés lors de mon dernier voyage à la Haute-Egypte.

En comparant ces sucres avec ce qui me reste encore de votre envoi précédent, j'ai été surpris de voir

الجديد بدل ان يكون من حبة فاعمة تراه خشناً وشديد الاسمرار بحيث لا يمكن ان يناسب ارباب معامل الحلوى الذين كنت معتمدا ان ايسمهم .
فلا بد ان يكون حصل خطأ في التصدير فلرجو ان تنظروا في هذه المسألة

عند سفري الاخير الى الوجه القبلي عرض علي مستخدمكم بضاعة مثل هذه بسعر ١٧ فرنكاً وقد حسبتم علي هذه بـ ١٨ فرنكاً . والفرق بين السعرين عظيم محسوس

اني حقيقة متكدركوني مضطراً ان اضيف الى ما تقدم اني لا اقدر ان آخذ السكر المرسل لي ولو خفضتم سعره لاني لا اقدر ان ابيع مثل هذه البضاعة واني مضطر ان ابقها لحسابكم .

واقبلوا وافرحتياني رجب الوقاد

٩ - طلب مكر حسب النموذج مرسل

حضرة . . .

سلمني الخواجه سليم رعد النموذجي السكر المكرر لاذين تكرمتم بارسالهما لي على يده وبيانكم المؤرخ في ٣٠ مايو الماضي بخصوص حالة سوق السكر للتصدير

يظهر لي ان صنف الانموذجين مناسب فارجوا منكم ان تصدروا لي الـ ٤٠ الى ٥٠ قنطاراً الباقية لديكم من هذين النوعين واني اقدر انكم تحسبونها علي بادنى سعر تقدر ان تحسبوه

qu'ils n'étaient point, à beaucoup près, de qualité pareille. Au lieu d'être d'un grain fin, ils sont grossiers et horriblement gris, de sorte qu'ils ne pourront point convenir aux confiseurs à qui je comptais les vendre.

Il doit y avoir eu quelque erreur commise dans l'expédition ; je vous prie de vérifier le fait.

A mon dernier voyage à la Haute-Egypte, votre commis m'offrit de la marchandise pareille à 17 Frs., tandis que celle-ci est comptée 18 Frs.; ce qui fait une différence sensible.

Je suis vraiment peiné d'être obligé d'ajouter qu'il m'est impossible de garder cette partie, même avec une réduction, n'ayant pas la vente de marchandise pareille, et que je suis dans la nécessité de vous la laisser pour compte.

Dans l'attente de vos nouvelles, je demeure votre tout dévoué serviteur.

RAGAB EL WAKKADE.

9 — Ordre pour sucres conformément à l'échantillon envoyé

Monsieur,

M. Salim Raad vient de me remettre les deux échantillons de sucre raffiné, que vous avez eu l'obligeance de m'adresser par son intermédiaire, ainsi que votre note en date du 30 Mai dernier, relative à la situation du marché aux sucres pour l'exportation.

La qualité de vos échantillons me paraît convenable, et je viens vous prier de m'expédier les 40 à 50 quintaux qui vous restent de ces deux qualités. Vous me les

اخبرني الخواجه رعد ان شروطكم الاعتيادية هي ان يكون الدفع
بتحويل على بلدتكم لميعاد شهر بعد استلام الفاتورة مع خصم $\frac{1}{2}$ في المئة . فانا اقبل هذه الشروط .

واني اؤمل ان تحملي هذه الصقنة الاولى على ان ارسل لكم
طلبات اهم منها . واني اكون سعيداً يوم تصير لي معاملات متواصلة
مع محلكم الذي له في بلدنا اعتبار عند الجميع .

ارجوا ان تقتنموا فرصة الانتفاع بأسعار الشحن المنخفضة الحالية
عند ارسال البضاعة المذكورة .

عند استلام فاتورتكم ابث اليكم بقيمتها .

ولي الشرف ان احبكم . سامي شناجه

الباب الثالث

طلب وتقديم معلومات

١ - طلب معلومات عن مركز مالي

خضرة...

اننا نكون ممتنين لكم كثيراً اذا تكرمتم فحصلم لنا على معلومات
يوثق بها عن الخواجه ا . يوسف في بيروت فانا نحب ان نعلم هل يعد
مركزه المالي وطيداً وهل نستطيع ان نفتتح له اعمداً يراوح بين الثلاثمائة
والاربعمائة ليرة .

compterez, je présume, au prix le plus doux qu'il vous sera possible.

M. Raad m'a dit que vos conditions ordinaires étaient d'être couverts en papier sur votre ville à 1 mois de date de la réception de la facture avec 2 $\frac{1}{2}$ % d'escompte. Je les accepte.

J'espère que cette première affaire m'amènera à vous transmettre des ordres plus importants, et je serai heureux de me trouver en rapports suivis d'affaires avec votre maison, qui jouit sur notre place de l'estime générale.

En m'expédiant les marchandises susdites, ne manquez pas de mettre à profit le bas prix actuel des transports.

Au reçu de votre facture, je vous en ferai passer le montant.

J'ai l'honneur de vous saluer.

SAMI GANNAGÉ.

CHAPITRE III.

Demandes de renseignements et réponses

1. — Demande de renseignements sur position financière

Messieurs,

Nous vous serions très obligés de vouloir bien obtenir pour nous des renseignements dignes de foi sur M. A. Youssef, à Beyrouth. Nous désirons savoir si sa position financière est considérée comme solide et si

لن جميع التفاصيل التي تفضلون يسطها لنا بشأن حالة الخواجه
المذكور فنحفظها على السكمان التام.

وانتا نكون سعداء يوم تقدر ان تؤدي لكم مثل هذه الخدمة وتقدم
لكم شكرنا مقدماً ونرجو ان تهبوا تحياتنا الخاصة .

طالب وراشد

٢ - طلب معلومات عن محل قبل عرض التعامل معه

حضرة . . .

اننا نكون ممتين لكم كثيراً اذا امكنكم ان تبسطوا لنا بعض
معلومات عن محل خنا وغيريل وشلحت في النيا . واقتا تكتب لكم
بهذا الخصوص لاننا نعلم انكم فضلاً عن كونكم جيراناً لم قد كانت لكم
معهم بعض معاملات وقد تحدث احدنا مع رئيسكم الفاضل عن منزلة
هذا المحل اثناء اقامته لآخر مرة في النيا .

لقد عرضت لنا فرصة لتعقد معهم عملاً وانكم تعلمون ان الطلب
القليل الاهمية التي يمد الينا بلنجازها يكلفنا مبلغاً طائلاً من المال .
ثم ان شروط الدفع عندنا هي ان يدفع الثمن قدياً بعد ثلاثين يوماً لا بعد
سته اشهر كما هي العادة المتبعة في تجارتكم .

فهل تعتقدون اننا نقدر ان نأتمنهم على مبلغ او ان نورد لهم بمبلغ
يتراوح بين ٥٠٠ و ٦٠٠ ليرة في الشهر مثلاً وما هو الحد الاقصى
لاعتماد كل صفقة منهم على ما نرون ؟ اننا نريد ان نتخذ كل الاحتياطات

nous sommes justifiés en lui accordant un crédit de L.St. 300/400.

Tous les détails que vous voudrez bien nous donner concernant la situation de ce Monsieur seront considérés comme absolument confidentiels.

Nous serons toujours heureux de vous rendre le même service. Avec nos remerciements anticipés, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations bien empressées.

TALEB & RACHED.

**2. — Demande de renseignements
sur une maison avant de lui faire une offre**

Messieurs,

Nous vous serions très obligés si vous pouviez nous fournir quelques renseignements sur M.M.Hanna, Ghibril & Cholhot, à Minia. Nous vous écrivons parce que nous savons que, outre que vous êtes leurs voisins, vous avez eu aussi quelques rapports d'affaires avec eux, notre sieur Ghibril ayant discuté la valeur de cette maison avec votre estimé chef lors de son dernier séjour à Minia.

Nous avons une occasion de faire affaire avec eux. Comme vous le savez, nos marchandises chiffrent rapidement dès qu'un ordre de quelque importance est donné. En outre, nos conditions sont au comptant à 30 jours et non six mois de crédit, comme c'est la coutume dans votre propre commerce.

Pensez-vous qu'ils soient bons pour, disons, L.St. 500/600 par mois, et à quel montant de crédit limiteriez-vous chaque transaction ? Nous désirons prendre

اللازمة لانتنا لم تتعامل قط مع الحل المذكور وقد فهمنا لهم مرتبطون مع محل دالاي اخوان الذين قد عقدوا تسوية حديثاً مع دائئهم وقد ذكروا في ميزانية ذلك الحل كدائنين ممتازين .

انتا نشكركم مقدماً على كل ما تتكرمون به علينا من المعلومات عن متانة الحل المذكور . وثقوا ان تلك المعلومات تكون عندنا سرية وانتا نرجو ان تعذرونا لتعيلنا عليكم واعلموا انتا مستمدون لخدمتكم في مثل هذا الامر واقبلوا وافر احتراماتنا .

صادر وكرم

٣ - طلب معلومات عن وكيل

حاضرة . . .

نخبر حضرتكم ان الخواجه رشيد عزيز عرض علينا ان يكون وكيلنا لنا لبيع الخور في مديرية الفريه وقال لنا انتا قدر ان نسألكم عن كل ما يخص بنزاهته الخ . . . فنرجو من فضلكم ان تخبرونا هل قدر ان نتمد عليه وهل قدر دون خوف ان نرسل اليه كميات كبيرة من بضائنا برسم الامانة يتصرف بها بصفة وكيل لنا .

وانتا نحفظ كل المعلومات التي تفضلون علينا بها عنه طي السكمان الثام .

كرامه وشركاه

واقبلوا جزيل تحياتنا .

toutes les précautions possibles, n'ayant jamais fait d'affaires avec la maison. On nous a donné à entendre qu'ils sont liés avec Dalali Frères, qui viennent de faire un arrangement avec leurs créanciers, et le fait est qu'ils sont mentionnés comme créanciers privilégiés dans le bilan de cette maison.

Nous vous remercions d'avance de tous les renseignements que vous pourrez nous fournir sur la solidité de cette maison, et vous pouvez compter que ces renseignements seront traités confidentiellement.

Comptant que vous voudrez bien excuser le dérangement et toujours à vos ordres en semblable matière, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos civilités empressées.

SADER & KARAM.

3 — Demande de renseignements sur un agent

Messieurs,

M. Rachid Aziz, qui nous a offert de nous représenter pour les vins dans la Moudirieh de Gharbia, nous a référés à vous au sujet de tous détails concernant son honorabilité, etc. Nous vous serions obligés de vouloir bien nous dire si vous le considérez comme un homme sur qui on peut compter, et si nous pouvons sans crainte lui envoyer d'importantes consignations de nos marchandises pour qu'il en dispose comme notre agent.

Tous les renseignements que vous voudrez bien nous donner seront considérés comme absolument confidentiels.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

KARAMA & C^{ie}

٤ — طلب معلومات عن محل يفاوض في عقد قرض

حضرة . . .

اخبر حضرتكم ان موصيري اخوان ذكروا لي اسم محلكم وصرحوا لي ان أسألکم عن حالتهم المالية . واتي اكون ممتناً لكم كثيراً اذا قفصلتم فلخبر عوني بطريقة سرية عما اذا كنتم ترون ان اشغالهم تدار بطريقة حسنة وعما اذا كنتم تفتكرون انعم المرجح ان ينجح مشروعهم . ان الخواجات المذكورين قد اقترضوا مني مبلغ الف ليرة منذ ثلاث سنوات وقد دفعوا الفوائد عند الاستحقاق بسرعة . ولكن نظراً لتفقات مختلفة متعلقة بتوسيع محلاتهم قد طلبوا الي ان اجدد السلفة لثلاثة اعوام أخرى بمعدل الفوائد ذاته اعني $\frac{1}{2}$ وان اقرضهم مبلغاً جديداً قيمته الف جنيه بنفس الشروط .

وقد علمت انكم علمتم معهم مثل هذا العمل وانكم فضلاً عن ذلك تعرفون الشركاء شخصياً منذ عدة اعوام ولذلك تقدر ان تعلموني هل تسمح اشغال المحل المذكور بقدر قرض له بالفني جنيه مع مراعاة ما يمكن ان يكون من امر تجارته .

يظهر لهنم يقتدون صفقات رابحة كثيراً وان المنافسين لهم قليلون حيث هم ولكن يظهر لهنم يحاولون ان يقوموا بتعهدات فوق ما يمكن ان يتوقع الى درجة مقولة من اشغالهم اذا بقيت محدودة على ما هي عليه الآن .

4. — Demande de renseignements sur une maison qui négocie un emprunt

Messieurs,

M.M. Mosseri Frères m'ayant donné le nom de votre maison avec l'autorisation de vous questionner sur leur situation financière, je vous serais très obligé de vouloir bien me dire confidentiellement si vous êtes d'avis que leurs affaires sont conduites d'une manière satisfaisante et si vous pensez qu'il y ait une probabilité que leur entreprise réussisse. Ces messieurs m'ont emprunté L.St. 1.000 il y a quelques trois ans et ils ont payé l'intérêt promptement à l'échéance. Mais par suite de diverses dépenses ayant rapport à l'agrandissement de leurs locaux, ils viennent de me demander de renouveler le prêt pour trois autres années, au même taux d'intérêt, à savoir 6 %, l'an, et de leur consentir un nouveau prêt de L.St. 1.000 aux mêmes conditions.

J'ai appris que vous avez fait une affaire analogue avec eux et, en outre, que vous connaissez personnellement les associés depuis plusieurs années. C'est pourquoi il vous sera possible de me dire si les affaires de cette maison justifient un emprunt de L.St. 2.000, ayant égard aux possibilités de leur commerce.

Ils paraissent faire de très bonnes affaires, avec très peu de concurrence dans leur région; mais ils semblent tâcher d'accomplir plus qu'on ne peut attendre raisonnablement de leurs affaires dans leurs conditions limitées actuelles.

Naturellement, il est difficile de juger des chances d'une telle affaire, et je dois nécessairement baser mes

من الطبيعي انه يصعب الحكم بما يكون مآل عمل مثل هذا ولا بد لي من ان ابني قراري على النتائج الظاهرة الى اليوم اذ ربما يكون توسيع المحل ضرورياً وربما تهدرون ان تطلعونني على الحقيقة هذا الخصوص. اني اكون ممتناً كثيراً لما تكرمون به علي من المعلومات واقلوا شكري مقدمه آمع وافر احتراماتي .

يوسف صابر

٥ - طلب معلومات

حضرة ...

اكون ممتناً لكم كثيراً اذا تكرمتم فسالتم مكتب الاستعلامات الذي تاملونه ان يوافيكم بمعلومات عن الحاجات فجارواي شعر الوكلاء التجاريين في شارع المغربي بالاسكندرية . ان الصفقة المنوي عقدها تقتضي دون شك من الفين الى ثلاثة آلاف جنيه لاني سأسلم لهم بضائع بهذه القيمة . قبدوا علي في الحساب التفقات التي يقتضيها طلب المعلومات هذا . واني دائماً مستعد لاداء مثل هذه الخدمة لاكم وارجو ان تقبلوا وافر احتراماتي .

جبران ريز

conclusions sur les résultats jusqu'à ce jour. Il se peut qu'une extension de l'établissement soit nécessaire, et peut-être pouvez-vous m'éclairer sur ce point.

Je vous serai très reconnaissant de tous les renseignements que vous voudrez bien me donner et, en vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes civilités empressées.

JOSEPH SABER.

5. — Demande de demander des renseignements.

Messieurs,

Je vous serais très obligé de vouloir bien donner à votre agence des renseignements sur M.M. Naggare et Abi Chaar, représentants de commerce, Rue Magh-rabi, Alexandrie.

Les affaires projetées se monteraient sans doute à 2.000/3.000 livres ; je leur consignerais ce montant de marchandises.

Veuillez débiter mon compte de tous frais causés par cette demande de renseignements.

Toujours à votre disposition pour un service analogue, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

GOUBRAN ROUBEIZ.

٦ - طلب معلومات عن تجار تعاملون مع لبنان

حضرة... .

احب ان اعلم هل محل معلوف اخوان التجار الذين لهم معاملات مع لبنان هو ثابت وخلق بالاحترام . وارجو من فضلكم ان تفحصوا لي عن ذلك لى من يقدر ان يفيدكم .
ارجو ان لا تؤخذوني لازعاجي اياكم وثقوا ان المعلومات التي تتكرمونها بها علي تكون سرية واقبلوا عواطف اخلاصي . بولس شقير

٧ - طلب معلومات عن مقدرة محل تجاري على الدفع

حضرة... .

نرجو من فضلكم ان تتكرموا علينا بكتاب في البريد العائد من عندكم تطلعوننا فيه على رأيكم بشأن نزاهة الشركة المذكور اسمها على الورقة المرفقة بهذا ومقدرة على الدفع .
انا على وشك ان نقدر عملاً مع الشركة المذكورة لاجل صفقة ذات اهمية كبرى ونحب ان نعرف الى اي حد تقدر ان ترتبط معها دون خطر . وثقوا ان كل ما نقولونه لنا بهذا الشأن يظل سراً ويتناحنا فقط .
وانكم تقدر ان تعتمدوا علينا في ادا مثل هذه الخدمة يوم تعرض فرصة واقبلوا وافر تحياتنا .
ازاديان وشركاه

**6.—Demande de renseignements
sur des négociants traitant avec le Liban.**

Messieurs,

Je désirerais savoir si la maison Maalouf Frères, négociants traitant avec le Liban, est solide et respectable, et je vous serais très obligé de vouloir bien faire pour moi, auprès de qui de droit, l'enquête nécessaire.

En vous priant d'excuser le dérangement que je vous cause, et en vous assurant que le renseignement que vous voudrez bien me donner sera traité tout-à-fait confidentiellement, je vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments dévoués.

BOULOS CHOUCAIR.

**7.—Demande de renseignements
sur la solvabilité d'une maison de commerce.**

Messieurs,

Nous vous serions obligés si vous vouliez bien nous faire connaître, par relour du courrier, votre opinion au sujet de la solvabilité et de l'honorabilité de la raison sociale dont le nom est inscrit sur le feuillet ci-joint.

Nous trouvant sur le point d'entrer en relations avec cette maison pour une affaire d'une importance majeure, nous désirerions savoir jusqu'à quel point nous pouvons nous avancer avec sécurité. Ce que vous voudrez bien nous communiquer à cet égard restera complètement entre nous, soyez-en certains.

A l'occasion, vous pourriez compter sur nous pour un service semblable.

Recevez, Messieurs, nos salutations empressées.

AZADIAN & C^{ie}

٨ — جواب استحسان

حضرة . . .

نبادر الى الرد على خطابكم المؤرخ في ٥ الجاري فنخبركم ان الشركة التي تشيرون اليها لها في بلدنا سمعة حسنة جداً .
ان الشريكين يشتغلان برأس مال محدود كثيراً ولكنهما كسبا ثقة العموم . ونشاطهما المشهور وحكمتهما المشهورة من اكبر العوامل في توطيد الثقة بهما . ولنا نرى ان الاشتغال معهما لا يعرض لاقول خطر .
واننا نعد انفسنا سعداء لاننا قدرنا ان نؤدي لكم الخدمة الثاقبة التي طلبتموها منا وثقوا اننا نظل دائماً المخلصين لكم .
خليفه وكرم

٩ — طلب معلومات عن وكيل

حضرة . . .

نخبر حضرتكم ان احمد افندي جابر طلب منا ان نعينه وكيلنا في المنصوره فرأينا قبل ان تقبل طلبه ان نستعين بمعلومات دقيقة عن طباعه الشخصية والضمانات التي يقدر ان يقدمها لنا .
ان المحلات التي ذكر لنا اسماءها للاستعلام منها عنه هي في الحقيقة جلييلة جداً ولكن بما اننا ليس لنا معاملات معها مباشرة

8.— Réponse favorable

Messieurs,

Nous nous empressons de répondre à votre honorée en date du 5 courant, pour vous faire savoir que la maison en question jouit, sur notre place, d'une excellente réputation.

Quoique opérant sur un capital assez restreint, les deux associés possèdent la confiance générale. Leur activité et leur prudence bien connues contribuent beaucoup à consolider leur crédit ; aussi croyons-nous qu'en travaillant avec eux, on ne court aucun risque.

Nous nous estimons heureux d'avoir pu vous rendre le petit service que vous nous demandiez, et nous demeurons vos tout dévoués.

KHALIFA & KARAM.

9.— Renseignements sur un agent.

Messieurs,

Ayant reçu les offres de Ahmad Eff. Gaber comme agent à Mansourah, nous désirerions, avant d'avoir recours à ses services, nous entourer de quelques renseignements précis sur son caractère personnel et sur les garanties qu'il peut présenter.

Les maisons auxquelles il se réfère sont, à la vérité, très honorables; mais, comme nous ne sommes pas en relations directes avec elles, nous avons pris la liberté

تجاسرنا فكتبنا لكم راجين من حضرتكم ان تكرر موافقكم بطريقتنا سرية على حقيقة الحال .

نرجو ان تعفروا لنا المشقة التي نحملكم ايها وثقوا ان اقوالكم لنا تظل مكتومة كل الكتمان .

واقبلوا وافر تحياتنا . حيش وحكيم

١٠ - جواب استهجان

حضرة ...

ورد لنا خطابكم المؤرخ في ١٢ الجاري وقول لكم انكم احسنتم بالكتابة لنا لمعرفة احمد افندي جابر لاننا تعاملنا معه مراراً عديدة واننا لا قدر مطلقاً ان نوصي به اصحابنا خيراً .

اتنا لا قدر ان نطعن في براعة هذا الافندي في الاشغال ولكن طبعه غير المرن طالما سبب لنا مشاكل ولذلك ابطلنا كل معاملة معه .
لانعلم هل كان التعامل بينه وبين المحلات التي يشير اليها خبيرنا من تعاملنا نحن وياه ام لا . ولكنتنا قدر ان نشك في ذلك استناداً الى ما شهد لنا به عنه الذين تعاملوا معه .

اتنا نبسط لكم هذه المعلومات بطريقة سرية لاننا لانحب ان يعلم بها جابر افندي . واتنا مستعدون تمام الاستعداد لاعطائكم المعلومات التي قد تحتاجون اليها عن شؤون بلادنا واقبلوا وافر تحياتنا .

شدياق ونعيم

de nous adresser à vous, pour vous prier de nous faire connaître confidentiellement ce qui en est.

Veuillez excuser la peine que nous vous donnons et être assurés que nous ferons l'usage le plus discret de vos communications.

Agrérez, Messieurs, nos salutations empressées.

HABEICHE & HAKIM.

10— Réponse défavorable

Messieurs,

Nous sommes en possession de votre estimée du 12 courant.

Vous ne pouviez mieux vous adresser pour connaître Ahmad Effendi Gaber ; car nous avons eu à plusieurs reprises à traiter avec lui, et nous sommes loin de pouvoir le recommander à nos amis.

Nous ne pouvons nullement contester l'habileté de ce monsieur en affaires. Mais son caractère difficile nous a suscité plus d'un désagrément ; aussi avons-nous dû cesser toute relation avec lui.

Nous ignorons si les maisons auxquelles il se réfère ont eu des rapports plus agréables avec lui, mais il nous est permis d'en douter, d'après les témoignages que nous avons recueillis auprès de ceux qui ont eu à traiter avec lui.

Cette communication, nous la donnons confidentiellement, car nous ne voudrions pas qu'elle vint aux oreilles de Gaber Eff.

Tout à votre disposition pour les renseignements dont vous pourriez encore avoir besoin sur notre place.

Recevez, Messieurs, nos salutations empressées.

CHIDIAC & NAÏM

١١ — طلب معلومات عن عدة محلات في وقت واحد حضرة...

ان التاليس العديدة التي حصلت في جهات مختلفة في لبنان وسوريا قد اثرت كثيراً على ما يقولون على عدة محلات في بلدكم ولذلك يهمننا كثيراً جداً ان نعلم مقدار ثقتكم بنوع خاص بالمحلات الثلاثة التي كتبنا لكم اسماءها على الورقة المرفقة بهذا الخطاب .
تقدرون ان تتقوا اننا نكم جوابكم كل الكتمان واننا اذا سئمت فرصة نكون مستعدين تمام الاستعداد لتأدية مثل هذه الخدمة لكم واننا يا سادتي مع الاحترام العظيم لكم خادمكم والمطيعون .
شاتيلا وشركاه

١٢ — طلب معلومات عن مستخدم

حضرة . .

نخبر حضرتكم ان الخواجه ج . ميرزا قدم لنا عريضة طالباً وظيفة المراسل (او المحرر) الخالية في مكتبنا وقد اخبرنا انه اشتغل في محللكم مدة عدة اعوام واستند الى شهادتكم فيه ليثبت انه خليق بان تثق به .

ان عمل الخواجه ميرزا هذا فمه بمثابة توصية خيره ولكن بما انه في الوظيفة التي قد نعينه فيها فضلاً عن انه سيتولى المراسلة بالفرنسية

**11.—Demande de renseignements
sur plusieurs maisons à la fois.**

Messieurs,

Plusieurs maisons de votre place ayant été, dit-on, gravement atteintes par les nombreuses faillites qui viennent d'éclater au Liban et en Syrie, nous attachons le plus grand prix à savoir quel crédit vous accordez, en particulier, aux trois maisons dont vous trouverez les noms sur un pli joint à cette présente.

Vous pouvez compter sur la plus entière discrétion de notre part, et croire qu'à l'occasion nous serions tout disposés à vous rendre le même service.

Nous sommes avec la plus haute considération, Messieurs, vos très humbles serviteurs. •

CHATILA & C^{ie}

12.— Demande de renseignements sur un commis

Messieurs,

M. G. Mirza s'est adressé à nous pour obtenir un emploi à la correspondance vacant dans nos bureaux. Il nous dit avoir travaillé dans votre maison pendant plusieurs années, et invoque votre témoignage pour justifier ses droits à notre confiance.

Ce fait seul nous semblerait déjà une recommandation en faveur de M. Mirza. Mais comme au travail de correspondance en allemand et en français, que nous

والألمانية سيستلم خزانة قد يوجد فيها مبالغ طائلة تُجاسر ونطلب اليكم ان تخبرونا سراً عن رأيكم في طباع الخواجه المذكور الادبية وخصوصاً عن اسباب خروجه من محلكم .

واقبلوا جزيل تحياتنا . اسكندر ززل وشركاه

١٣ — جواب على معلومات . النصيح بالامتناع من المعاملة

حضرة . . .

عندما تلقينا جوابكم المؤرخ في ٢٣ الجاري سألنا عن احوال المحل المذكور في كتابكم فعلمنا عنه ما يلي :

ان الخواجات ملحة وصادرة وشركاهما قد عقدوا تسوية مع دائنيهم في شهر ديسمبر سنة ١٨٩٧ وكان المطلوب منهم ستة الاف جنيه والموجود عندهم اربعة الاف جنيه . وقد قبل دائنوم بسمل اتفاق على قاعده خمسين في المئة . وقد دفعت حصة اولى قدرها $\frac{١٢١}{٢}$ في المئة بعد ستة اشهر وحصة ناية قدرها $\frac{١٢١}{٢}$ في المئة بعد ثلاثة اشهر ثم لم يدفع شيء بعد ذلك . ويقال ان المحل لا يتقدم في اعماله ونوصيكم ان لا تعاملوه الا بالتقيد .

وقد بحثنا نحن ايضاً عن احوال هذا المحل وكانت النتيجة مؤيدة لصحة تقرير وكيلنا .

lui réservons chez nous, se joint la tenue d'une caisse, renfermant parfois de fortes valeurs, nous prenons la liberté de vous prier de nous dire confidentiellement ce que vous pensez du caractère moral de ce monsieur, et surtout pour quels motifs il a quitté votre maison.

Veillez recevoir, Messieurs, nos salutations distinguées.

ALEXANDRE ZALZAL & C^{ie}.

**13.— Réponse à une demande de renseignements.
Conseil de s'abstenir.**

Monsieur,

Au reçu de votre lettre du 23 courant, nous avons pris des renseignements sur la maison y mentionnée, et nous avons appris ce qui suit :

M. M. Malha, Sader & C^{ie} ont fait un arrangement avec leurs créanciers en décembre 1897. Leur passif se montait à L.St. 6.000 et leur actif à L.St. 4.000. Les créanciers consentirent à un arrangement sur la base de 50 %. Un premier dividende de 12 1/2 % a été payé au bout de six mois, et un second dividende de 12 1/3 % trois mois après; mais cela a été tout. On dit que la maison n'avance pas dans ses affaires et nous recommandons de s'en tenir au comptant.

De notre côté, nous avons fait une enquête sur cette maison et le résultat a été la confirmation du rapport de notre agent.

C'est pourquoi il ne faut pas songer à faire des af-

ولذلك يجب ان لا تفكروا في عمل اعمال مع المحل المذكور بالدين
ولا يمكن ان نشير عليكم بان تجعلوه وكىلا لكم.
اننا مسرورون لكوننا تمكنا من ان نوافيكم بهذه المعلومات
بجائنا ولكوننا استطعنا ان نفيدكم.
واقبلوا تحياتنا. جبران ريز وشركاه

١٤ — جواب على طلب معلومات

حضرة

نجيب على كتابكم الطالبين فيه معلومات عن محل اللواجات
مدور وشا كرفقول لكم اننا نتق باستقامة المحل وان احدنا جورج يعرف
الشريكين منذ كانا ولدن. والمعاملة التي تشيرون اليها هي ان احدنا
جابريل اقترضهما مبلغاً لشراء بناتهما. نعم انهما في بلاد الامر شعرا
يعض الضيق بسبب قلة رأس مالهما ولكن شغلها افلح. ثم انه من
الحق ان محلها سيصير محلاً عظيماً ما دام يديره شابان شيطان
ومقدانان لان مجال العمل متسع والمنافسة المحلية لا تذكر تقريباً.
ان القرض المشار اليه دفعاه لاحدنا جابريل سريعاً ولولم يكن
جميع رأس ماله مربوطاً في الوقت الحاضر في مضاربات مختلفة لكان
اقترضهما هو نفسه مبلغ الاثني جنيهاً المطلوب.
والمبلغ المذكور ضروري لاجل توسيع المحل لكي يتمكن من

fares de crédit avec cette maison ; et, d'autre part, on ne saurait les recommander comme représentants.

Nous sommes heureux d'avoir eu le plaisir de vous offrir ces renseignements gratis et d'avoir pu vous être de quelque utilité.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

GOUBRAN ROUBEIZ & C^{ie}

14.— Réponse à une demande de renseignements

Monsieur,

Répondant à votre demande de renseignements sur M. M. Medawar et Chaker, nous venons vous dire que nous avons confiance dans la droiture de la maison. Notre sieur Georges connaît les deux associés depuis leurs enfance, et la transaction à laquelle vous faites allusion était un emprunt accordé par M. Gabriel pour leur permettre d'acheter leur immeuble. Dès le début, ils ont été quelque peu gênés pour le manque de capital, mais leur affaire a réussi; puis, avec deux jeunes gens énergiques et entreprenants à sa tête, il est plus que probable qu'elle deviendra une très bonne maison, car le champ est vaste et la concurrence locale presque insignifiante.

L'emprunt en question a été rapidement remboursé à Mr. Gabriel; et, si ce n'était que tout son capital est actuellement engagé dans diverses spéculations, il aurait été disposé à prêter lui-même les L. \$12.000 demandées.

Cet argent est nécessaire pour faire des agrandissements, qui mettront la maison à même d'augmenter sa

زيادة انتاجه على نسبة زيادة الطلب وتأكدوا ان مالكم يكون مستثمراً في عمل صناعي استثماراً لا يمكن ان يوجد احسن منه في وقتنا هذا من حيث الضمان .

ولهذا السبب نرى ان التوسيع المرغوب فيه ضروري حقيقة وانه يساعد من الوجهة المادية على زيادة الاشغال التي يمكن ان تنضاعف عندما تتركب المهمات اللازمة لزيادة الانتاج .

لا تقدر ان تقول اكثر من هذا على اننا تقدر ان نضيف الى ما تقدم انكم اذا فحصتم دفاترهما اقتنعتم ان الحسابات تسدد سريعاً في المواعيد وان المهمات الميكانيكية الموجودة عندهما هي وحدها ضمانة كافية للبلغ الذي نذكره لنا .

واقبلوا تحياتنا . جورج وجابريل وشركاؤهما

١٥ - جواب • بهم على طلب معلومات

حضرة ..

تلقينا سؤالكم المختص بلخواجه راشد ونحيب عليه فنقول لكم اننا لانفهم لماذا طلب اليكم ان تسألوا عنه .

اننا لم نقدّمه الا صفتين تبلغ قيمتهما ٥٠ جنيهاً تقريباً وكان الدفع قدماً بموجب تحويلين على البنك الاهلي المصري وقد دفع البنك لنا قيمتهما .

production en proportion avec l'augmentation de la demande ; et vous pouvez être assurés que votre argent sera dans un placement industriel aussi sûr qu'il est possible d'en trouver à présent.

Pour cette raison, nous sommes d'avis que les agrandissements désirés sont réellement nécessaires, et qu'ils aideront matériellement au développement des affaires qu'on pourra doubler aussitôt que le matériel nécessaire à l'augmentation de la production aura été installé.

Il nous est impossible d'en dire davantage, mais nous pourrions ajouter qu'un examen de leurs livres vous convaincra que les comptes sont réglés promptement et régulièrement, et que leur matériel mécanique seul serait une garantie suffisante pour le montant mentionné.

Agréez, Monsieur, nos sincères salutations.

GEORGES, GABRIEL & C^{ie}

15.— Réponse vague à une demande de renseignements

Messieurs,

Nous avons reçu votre demande concernant M. Rached, et en réponse, nous venons vous dire que nous ne comprenons pas pourquoi ce Monsieur vous réfère à nous.

Nous n'avons fait avec lui que deux affaires se montant à environ L.St. 50, mais dans les deux cas au comptant, payées par chèque sur la National Bank of Egypt et dûment honorés.

لأنهم شيئاً عما لدى الخواجه راشد من المال ولا تقدر ان تقول هل يكون وكيلاً يمكن الاعتماد عليه ام لا .

اننا نأسف لكون جوانبا غامضاً ولكتنا فتنكر انه كان الواجب على الخواجه راشد ان يطلب اليكم ان تسألوا عنه محلاً تمكنه طريقة اشغاله من ان يعرفه معرفة اتم من معرفتنا به بواسطة الصفتين الصغيرتين اللتين عقدناهما معه .

شلهوب وصبرا

واقبلوا تحياتنا .

١٦ - جواب على طلب معلومات . النصيح بعدم فتح اعتماد

. حضرة ...

اننا نأسف لكوننا لا نستطيع ان نوافيكم بجواب شاف حقيقة عن المحل المذكور في صدر هذا الخطاب .

ان وكلاءنا في السودان ينصحون لنا بان نكون حذرين في معاملاتنا معه لانهم يتكبرون ان انسحاب مؤسس المحل قد جعل رأس المحل الباقي قليلاً جداً وان يكن يتعذر عليهم ان يحصلوا على معلومات دقيقة من هذا القبيل . على انه يقال من جهة أخرى ان المحل يساعده مالياً محل آخر كبير ولكن هذا الخبر لم يؤكد لنا ثقة . ثم اننا علمنا من جهة أخرى ان بعض المحلات تقدمت به صفقات بمبالغ تتراوح بين ٦٠٠ جنيه و ٧٠٠ في كل صفقة . ولكن بما ان الدفع في هذه

Nous ne savons rien des ressources de M. Rached et ne pouvons dire s'il serait un représentant sur lequel on pourrait compter ou non.

Nous regrettons que notre réponse soit si vague, mais nous pensons que M. Rached aurait dû vous référer à une maison ayant de sa façon de procéder une connaissance plus complète que celle que nos deux petites transactions ont pu nous donner.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

CHALHOUB & SABRA.

**16.— Réponse à une demande de renseignements.
On conseille de ne pas faire de crédit.**

Monsieur,

Nous regrettons qu'il ne nous soit pas possible de vous adresser une réponse réellement satisfaisante sur la maison ci-dessus.

Nos agents au Soudan nous conseillent la prudence dans les rapports avec eux, car ils pensent que la retraite du fondateur a laissé très peu de capital dans la maison, quoiqu'ils ne puissent obtenir d'informations précises sur ce point. D'un autre côté, on dit que la maison est supportée financièrement par une autre maison importante, mais ceci n'a pas été confirmé avec autorité. On nous apprend d'autre part que quelques maisons font avec eux des affaires se montant à L.St. 600/700 en une seule affaire. Mais comme, dans ce cas, les conditions

الاحوال قدما عند استلام الاوراق يكون الانسب ان تعاملوه على هذا الشرط وفي هذه الحال يكون المبلغ الذي ذكرتموه معقولا ولكننا نرى انه لا يناسب فتح اعتماد .

واقبلوا تحياتنا . سليم وسمعان صيدناوي وشركاهم

١٧ — جواب استحسان على طلب معلومات

حضرة... .

نحيب على سؤالكم بخصوص محل السيد حسن و ابراهيم عامر بانه يسرنا ان نعلمكم ان هذا المحل محترم ومتميز جدا . اما بخصوص مبلغ الاعتماد الذي يفتح له فانا نفتقد انه يقوم بكل تعهد يرتبط به فان اشغاله تسير سيرا حسنا وهو محسوب في انواع بضائمان اعظم المحلات التي تشتري من اسكندرية .

وقد تزوج الشريكان فخذ كل منهما زوجة غنية ويقال ان لدهما رأس مال لا يقل عن خمسين الف جنيه مصري .

واننا نفتقد انكم اذا فتحتم حسابا لهما تجدون لهما اوفى الناس بتعهد لهما ولو طلبنا الينا لفتحنا لهما بكل ارتياح اعتمادا يتراوح بين الفين وثلاثة الاف جنيه مصري .

واقبلوا تحياتنا . شملا اخوان

sont au comptant contre documents, le mieux sera peut-être que vous traitiez à ces conditions. Dans ce cas, le chiffre mentionné serait raisonnable, mais nous considérons comme inopportun de faire crédit.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

S. S. SEDNAOUI & C^{ie}

17.—Réponse favorable à une demande de renseignements

Messieurs,

Répondant à votre demande concernant El Sayed Hassan et Ibrahim Amer, nous avons le plaisir de vous informer que cette maison est très respectable et très solide. Pour ce qui est du montant de son crédit, notre avis est qu'elle tiendrait tout engagement qu'elle aurait pris. Elle fait des affaires splendides; et, pour notre genre particulier de marchandise, elle est considérée comme l'un des meilleurs acheteurs d'Alexandrie.

Les deux associés ont fait des mariages riches et on dit qu'ils disposent d'un capital de L.E. 50.000.

Nous pensons que, si vous ouvrez un compte à ces messieurs, vous les trouverez on ne peut plus corrects. Quant à nous, nous serions très heureux de leur faire crédit pour L.E. 2.000/3.000 s'ils nous demandaient.

Vos bien dévoués.

CHEMLA FRÈRES.

١٨ - جواب على طلب معلومات

حضرة

نرد على خطابكم المرسل امس والمختص بالولوجه زياده فنخبركم
بسرور اننا نعمه وكيلاً مناسباً جداً . وهو الآن وكيل محلات مختلفة
شهيرة جداً ويظهر لنا على ما قدر ان نحكم من معاملتنا معه وان نكن
لا نعلم بالدقة مقدار رأس ماله ان اشغاله لابد ان تكون سائرة سيراً حسناً
جداً لانه قابض يده في الواقع على جميع تجارة الخمر في مصر .
وقد مات قريب له منذ عهد قريب وترك له ارباً مؤلفاً من عدة
منازل وهو الآن بحسب رجلاً غنياً .
واننا موقنون انكم تجدون فيه رجل شغل نشيطاً ومتندراً .
واقبلوا تحياتنا .
زوين وبركات

١٩ - جواب استجسان على طلب معلومات

حضرة . . .

نجيب على خطابكم المؤرخ في ١٠ الجاري فنخبر حضرتكم ان
المحل المشار اليه يتعاطى في هذه المدينة منذ عدة سنين تجارة الحدايد
بالقطاعي واشغاله تسير سيراً حسناً على ما يظهر .
ان صاحب المحل محمد نور هو رجل نشيط ومقتدر ومع انه لا يعتقد
صفقات كبرى يعتقد الجميع ان لديه رأس مال كبير .

18.—Réponse à une demande de renseignements.

Messieurs,

Répondant à votre demande d'hier, concernant M. Ziada, nous avons le plaisir de vous informer que nous le considérons comme agent très désirable. Il s'est déjà assuré la représentation de diverses maisons très connues, et autant que nous en pouvons juger comme relations d'affaires qui ne savons pas le montant exact du capital dont il dispose, il nous semble qu'il doit faire de très bonnes affaires, attendu qu'il a, en fait, toutes les affaires de vins du Caire dans les mains.

Un parent lui a laissé en héritage, il y a peu de temps, plusieurs maisons, et on le considère maintenant comme un homme riche.

Nous sommes assurés que vous trouverez en lui un homme d'affaires énergique et entendu.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

ZOUAÏN & BARAKAT.

19.—Réponse favorable à une demande de renseignements.

Messieurs,

Répondant à votre honorée du 10 courant, nous avons l'honneur de vous informer que la maison en question, depuis plusieurs années, fait dans cette ville un commerce de quincaillerie en détail, et qu'elle paraît faire de bonnes affaires.

وانتا تعامل مع هذا المحل منذ خمس سنين وهو يدفع لنا دائماً
سريعاً ونحت الخصم .

اننا نعرف رئيس المحل شخصياً ونعلم انه رجل نزيه بل خير في
تجارته واننا مستعدون ان نفتح له اعتماداً أكبر من الذي ذكرتموه لنا
في خطابكم لو طلب الينا ذلك .

على ان ما قوله لكم هنا ليس تحت مسؤوليتنا طبعاً .
واقبلوا نحياتنا . موسى اذاً وشركاه

٢٠ — جواب استهجان على طلب معلومات

حضرة
رداً على كتابكم المؤرخ في ١٠ الجاري نخبر حضرتكم اننا سألنا
عن الخواجه سلامون فعلنا انه افلس سنة ١٨٩١ وكان ما عليه ثلاثة
الاف جنيه وما عنده ٥٠٠ جنيه .

ثم انه في سنة ١٨٩٧ تدهورت احواله واضطر ان يعقد اتفاقاً مع
دائنيه .

انه خير في تجارته ولكن ليس لديه رأس مال ولا يقدر في الوقت
الحاضر ان يجد من يفتح له اعتماداً في التجارة فتصح لكم ان
لا تعاملوه الاقداً .

واقبلوا نحياتنا . حنا حيش وشركاه

Le propriétaire de la maison, Mohamed Nour, est un homme travailleur et entendu ; et, quoiqu'il ne fasse pas les affaires en grand, on est généralement d'avis qu'il a des capitaux considérables.

Nous faisons des affaires avec cette maison depuis cinq ans et les paiements sont toujours effectués rapidement et sous escompte.

Nous connaissons personnellement le chef de la maison comme un homme honorable et même expérimenté dans son genre de commerce, et nous serions disposés à lui accorder un crédit plus important que celui que vous citez, s'il nous le demandait.

Naturellement ceci est sans responsabilité de notre part.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

MOÏSE ADDA & C^{ie}

20—Réponse défavorable à une demande de renseignements

Messieurs,

Répondant à votre honorée du 10 courant, nous avons l'honneur de vous informer qu'ayant pris des renseignements sur M. Salomon, nous avons appris que ce monsieur a fait faillite en 1891, avec un passif de L.St. 3.000 et un actif de L.St. 500.

Encore en 1897, il a fait fiasco et il a dû faire un arrangement avec ses créanciers.

Il connaît bien son affaire, mais il n'a pas de capital et à présent, il lui est absolument impossible de trouver

٢١ - جواب استحسن

حضرة...

نبادر الى اخباركم ان الخواجه يوسف ندره هو شاب مشهود له بالنزاهة . فله في كل المدة التي قضاها في خدمة محلنا قد كانت سلوكه مرضياً وكنا نعتبره كل الاعتبار . وقد تركنا منذ خمسة عشر شهراً ليذهب الى ليفربول حيث كان ينوي ان يتعلم التجارة الانكليزية مع امريكا وبالاخص لكي يتعمق في معرفة اللغة الانكليزية . وهو الآن يتكلم ويكتب بهذه اللغة بسهولة بقدر ما يكتب ويتكلم بالفرنسية والالمانية ويقدر اذا سنحت الفرصة ان ينفعكم من هذا القليل .

واننا نصعد اذا عيتم الخواجه ندره في محلكم انكم تكونون فطعم حسناً جداً . ولو كن عاد فطلب الوظيفة التي كانت يشغلها عندما ما كنا تأخرنا لحظة عن تقليده اياها .

ولنا الشرف يسادتي ان نكون مع احترامنا العظيم لكم خادمكم المطيعين .
اسعد مطران وشركاه

٢٢ - طلب معلومات بخصوص فتح حساب

حضرة...

ان المحل الذي كتبت لكم اسم على ورقة مرسله مع هذا قد عرض علي ان يعقد معي بعض اعمال .

de crédit dans le commerce. Nous conseillons de ne traiter qu'au comptant.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

JEAN HAREICHE & C^{ie}

21 — Réponse favorable

Messieurs,

Nous nous hâtons de vous faire savoir que M. Youssef Nadra est un jeune homme d'une probité à toute épreuve. Pendant tout le temps qu'il a été employé dans notre maison, sa conduite lui a mérité notre approbation et notre estime sans réserve. Quand il nous a quittés, il y a quinze mois, c'était pour aller à Liverpool, où son intention était de se mettre au courant du commerce anglais avec l'Amérique, et surtout d'acquérir une connaissance approfondie de la langue anglaise. Il la parle et l'écrit aujourd'hui avec autant de facilité que l'allemand et le français, et, à l'occasion, pourrait encore vous être utile sous ce rapport.

C'est, nous croyons, une précieuse acquisition que fera votre maison en la personne de M. Nadra, à qui nous aurions rendu avec empressement sa place chez nous s'il était venu nous la demander.

Nous avons l'honneur, Messieurs, d'être, avec la plus haute considération, vos très obéissants serviteurs.

ASSAAD MOUTRANE & C^{ie}

22. — Informations à propos d'un crédit à ouvrir

Messieurs,

La maison dont je place le nom sur un morceau de papier joint à la présente, m'a adressé des propositions d'affaires.

ان طبيعة اشغالنا تقضي علي ان افتح المحل المذكور اعتماداً قدره
عشرون الف فرنك . وقد يأتي وقت يكون مديناً لي فيه بمبالغ اعظم
من هذا . فبما اتي اعلم ان لكم معاملات عديدة وواسعة مع مدينة طنطا
فكرت انكم اقدر الناس على اطلاعي بالتمام على مقدار ما يستحقه المحل
المذكور من الثقة . ولا حاجة بي ان اقول لكم ان كل ما تبسطونه لي
من المعلومات بهذا الخصوص يظل سرّاً بيني وبينكم .
واقبلوا تحياتي الحية .
ابراهيم الجبل

٢٣ — جواب تخلص

حضرة ...

اني متأسف كثيراً لكوني لا استطيع ان اوافيكم بالمعلومات الدقيقة
تماماً عن المحل الذي ذكرتموه لي في خطابكم المؤرخ في ٣٠ الماضي .
لقد انقطعت عن معاملته منذ عهد بعيد واني اسمع عنه اشاعات
مؤداها انه قد تورط في مضاربات خطيرة قليلاً وفوق مقدرة . على
اتي اسمع من جهة أخرى ويؤكدون لي انه دقيق جداً في دفع المطلوب
منه . ولذلك ترونني لا أعرف حقيقة هل انصح لكم ام لا بقبول الاشغال
التي يرضها عليكم .

واني ارجو ان اقدر ان افيدكم مرة أخرى واقدم لكم في التلنام
جزيل احترامي .
يوسف كيال

La nature de nos opérations me forcerait d'ouvrir à ces Messieurs un crédit d'une vingtaine de mille francs, et il pourrait même arriver qu'à l'occasion je me trouvasse à découvert avec eux pour des sommes plus importantes.

Sachant combien sont nombreuses et étendues vos relations avec la ville de Tanta, j'ai pensé que personne n'était mieux placé que vous pour me renseigner au juste sur le degré de confiance et de crédit que mérite cette maison. Il est sans doute superflu d'ajouter que ce que vous me manderez à ce sujet restera tout à fait confidentiel entre nous.

Recevez mes salutations bien cordiales.

IBRAHIM EL GAMAL.

22.—Réponse évasive.

Monsieur,

Je regrette infiniment de ne pouvoir vous renseigner d'une manière bien précise au sujet de la maison désignée dans votre bien honorée lettre du 30 écoulé.

Je ne fais plus rien avec elle depuis déjà longtemps. Si je crois les bruits qui courent, elle se serait lancée dans des spéculations un peu hasardées et peu en rapport avec ses moyens ; d'autre part, on m'assure qu'elle est très exacte dans ses paiements, en sorte que je ne saurais vraiment ni vous conseiller ni vous déconseiller les affaires qu'elle vous propose.

Dans l'espoir de pouvoir vous être plus utile une autre fois, Monsieur, je vous prie d'agréer mes salutations empressées.

JOSEPH KAYAL.

٢٤ — طاب معلومات عن اسعار خشب البقم

حضرة ...

كتبنا لكم يوم ١٠ الجاري والآن نود نلجأ الى فضلكم المشهور
لتوافوا يعض تفاصيل عن اسعار خشب البقم في جتكم .
اننا نحب ان نعلم هل يوجد كيات كبيرة من هذا الصنف في
مستودعائكم وهل تقدرين - على قدر ما يتسنى لكم - ان تقولوا لنا
شيئاً عما يحدث في خلال الفصل .

واننا نؤمل ان تقدر بناء على جوابكم ان نحكم هل تلائم الاسعار
لشراء ما نريد شراءه . واذا رأيناها ملائمة نود فنكتب لكم بهذا الشأن
واننا نشكركم على المعلومات التي تفضلون بها علينا وثقوا اننا
دائماً المخلصون لكم .
اشقر اخوان

الباب الرابع

التوصية والتعريف

١ — كتاب توصية بمتجول تجاري

حضرة

رغبة في خدمة احد رصفائنا الخواجه شارل نادر في بلدتنا الذي
يريد ان يبعث من يزورهم الاسواق في المانيا بغية ان ينشئ فيها

24.— Demande de renseignements sur le bois de campêche.

Monsieur,

Nous vous avons écrit le 10 courant, et venons de nouveau recourir à votre obligeance accoutumée, pour nous donner quelques détails sur le marché du bois de campêche sur votre place.

Il nous serait agréable de savoir si cet article se trouve en grande quantité dans vos entrepôts, et si, autant que cela vous sera possible, vous pourriez nous donner une idée de ce qui arrivera dans le courant de la saison.

D'après votre réponse, nous espérons être à même de juger si les prix seront avantageux pour les achats que nous avons à faire, et dans ce cas nous nous proposons de revenir sur ce sujet.

Nous vous remercions des renseignements que vous voudrez bien nous donner, et restons en attendant, Monsieur, vos dévoués serviteurs.

ACHKAR FRÈRES.

CHAPITRE IV

Introduction et recommandation

1.— Lettre en faveur d'un voyageur de commerce

Messieurs,

Pour être utiles à l'un de nos collègues, M. Charles Nader, de cette ville, qui désire faire visiter les principales places de l'Allemagne, afin d'y créer des relations

معاملات المحل الجديد الذي اسمه حديثاً هنا تتجاسر فتقدم لكم
مستخدمه المتجول الخواجه ابراهيم طالب . واتنا نوصيكم بخيراً استناداً
الى فضلكم المشهور .

يسرنا ان تذكروا قبسطوا للخواجه طالب معلومات عن المحلات
التي يستطيع ان يرتبط معها وهو مطمئن تمام الاطمئنان وترشدوه الى
المدين التي يفيدته نظراً لنوع اشغال محله ان يبربها في رحلته .
ولولا خوفنا من الافراط في الطمع في لطفكم لسألناكم أيضاً ان
تذكروا فتحملوا الخواجه طالب كتب توصية لعملائكم في مدين المانيا
الآخرى . ولو لم تكن علاقتنا مع المانيا قليلة جداً كنا فصلنا له ذلك نحن .
فاقبلوا مقدماً شكرنا واتنا نرجو ان تعهدوا اليها بخدمةكم متى
عرضت لكم فرصة .

واقبلوا جزيل نحياتنا .
مدكور وخليفه وشركاؤهما

٢ - كتاب توصية وفتح اعتماد

حضرة

اوصيكم بنوع خاص بان تذكروا وفادة حامل هذا محمد افندي
طلعت التي سيمر بيلدكم ليذهب الى دمشق الشام وحلب .
واذا احتاج طلعت افندي الى مال لاجل نفقات سفره ارجو ان
تدفعوا له كل ما يطلبه لغاية ثلاثمائة ليرة انجليزية وخذوا منه مقابل
ذلك تحويلاً علي لميعاد ستين يوماً بعد الاطلاع .

pour la nouvelle maison qu'il vient de fonder ici, nous nous permettons de vous adresser son voyageur, M. Ibrahim Taleb, en le recommandant à votre obligeance bien connue.

Il nous serait agréable si vous vouliez bien fournir à M. Taleb des renseignements sur les maisons avec lesquelles il peut en toute confiance se lier, et lui indiquer les villes que, en raison du genre d'affaires de sa maison, il lui serait avantageux de comprendre dans son itinéraire.

Si nous ne craignons pas d'abuser de votre bonté, nous vous prions encore, Messieurs, de bien vouloir munir M. I. Taleb de recommandations pour d'autres villes de l'Allemagne; nous l'eussions fait volontiers nous-mêmes si nos relations avec ce pays n'étaient pas très restreintes.

Recevez d'avance, Messieurs, nos remerciements et veuillez disposer de nous si l'occasion s'en présente.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

MADKOUR, KHALIFA & C^{ie}

2.—Lettre de recommandation et de crédit.

Monsieur,

Je recommande d'une manière toute particulière à votre bon accueil, le porteur de cette présente, Mohamed Eff. Talaat qui passe par votre ville pour se rendre à Damas et Alep.

Si Talaat Eff. avait besoin de fonds pour ses dépenses de voyage, veuillez lui compter ce qu'il demandera

واني اكون ممتناً لكل انواع العناية التي تقدمون ان تظهروها
نحو طلعت افندي الذي ستجدونه خليقاً باعتباركم من كل الوجوه .
واقبلوا تأكيد ودي الخالص لكم . بطرس بونس

٣ - كتاب تقديم شاب

حضرة

اسمحو لنا ان نوصيكم خيراً بجمال هذا المسيو ادولف فلرحي
الذي يرغب والله كل الرغبة ان يدخله في احد محلات باريس لكي يتمكن
فيه من ان يزيد معارفه التجارية وان يتقن في الوقت نفسه استعمال
اللغة الفرنسية .

اننا نقدر ان نوصيكم بهذا الشاب ونحن مطمئنون لاننا في خلال
الثلاث سنوات التي قضاها في الاستغال عندنا قد كنا دائماً راضين عنه
نظراً لمقدرته ونشاطه وحسن آدابه .

واننا نكون مسرورين اذا استطعتم ان تستخدموه في محللكم
ولكن اذا كان لا يوجد فيه وظيفة خالية في الوقت الحاضر فتجاسروا وتمدد
كثيراً على فضلكم لتؤمل انكم تكررون على الاقل بمساعدته بلرائكم
ومعلوماتكم . وربما تمكنكم علاقاتكم الواسعة النطاق من ان تجدوا له وظيفة
تصلح له .

jusqu'à concurrence de trois cent livres sterling, prenant en remboursement sa traite sur moi, à soixante jours de vue.

Je vous serai fort obligé des marques d'attention qu'il sera en votre pouvoir de donner à M. Talaat Eff. que vous trouverez en tous points digne de vos égards.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mon sincère attachement.

BOUTROS YOUNIS.

3 — Lettre d'introduction en faveur d'un jeune homme

Messieurs,

Nous prenons la liberté de recommander à votre bon accueil le porteur de la présente, M. Adolphe Farhi que son père désirait vivement placer dans une bonne maison de Paris, afin qu'il eût occasion d'y accroître ses connaissances commerciales en même temps que de s'y perfectionner dans l'usage de la langue française.

Nous pouvons en toute confiance vous recommander ce jeune homme, car pendant les trois années qu'il a travaillé chez nous, nous avons constamment eu lieu d'être satisfaits de sa capacité, de son activité et de sa conduite morale.

Nous serions heureux qu'il vous fût possible de l'employer dans vos propres bureaux. Mais, s'il ne se trouvait pas de place vacante en ce moment, nous osons assez compter sur votre obligeance pour espérer que vous aurez du moins la bonté de lui venir en aide avec vos avis et renseignements; et peut-être vos relations si étendues vous permettront-elles de lui trouver une position convenable.

واننا نرب لكم مقدماً بصدق عن امتناننا العظيم لكل ما
تكرمون بعمله لاجل صديقنا الشاب -
واقبلوا وافر اعتبارنا .
حرفوش وشركاه

٤ - خطاب توصية بشريك

حضرة

يسلم اليكم كتابنا هذا مصطفي عرت الذي سافر الى لبنان لتسوية
بعض مسائل مختص بمحلنا . واننا نكون مسرورين اذا كانت مرور
شريكنا واقامته القصيرة في عاصمتكم يؤثران تأثيراً حسناً في علاقاتنا
المبادلة ويزيدان في نموها وسين لكم مصطفي افندي بنفسه ما لمعرفنا
بكم من الاهمية عندنا .

واقبلوا تحياتنا الخالصة .
عرت وصبري

٥ - توصية با إنشاء معاملات

حضرة

يسرنا ان نعرف لكم صديقنا الخواجه سعيد حيش من محل
حيش اخوان في القاهرة . ان البضائع التي تاجر بها المحل المذكور خاصة
مشهورة كثيراً . انه ليسرنا كثيراً ان يؤدي تعريفنا صديقنا لكم الى
انشاء معاملات بينكم لاننا نقدر ان نقول لكم ان الخواجه حيش جدير
بان يوثق به كل الثقة .

Nous vous offrons par anticipation l'expression bien sincère de notre vive gratitude pour ce que vous voudrez bien faire en faveur de notre jeune ami.

Veuillez recevoir, Messieurs, l'hommage de notre haute considération.

HARFOUCHE & C^{ie}

**4.—Lettre de recommandation en faveur
d'un associé.**

Messieurs,

La présente lettre vous sera remise par notre sieur Moustapha Ezzat qui se rend au Liban pour y régler des affaires de la maison. Nous serions heureux que le passage de notre associé et son court séjour dans votre capitale puissent influencer d'une manière favorable sur nos relations mutuelles, et leur donner un nouvel élan. Moustafa Eff. vous dira lui même combien nous attachons de valeur à votre estimable connaissance.

Recevez, Messieurs, nos salutations empressées.

EZZAT EL SABRI.

5. — Pour présenter une relation d'affaires

Messieurs.

Nous avons le plaisir d'introduire auprès de vous notre ami, Mr. Said Habeiche, de la maison Habeiche Frères, du Caire.

Les spécialités de cette maison sont connues, et nous serions heureux que cette introduction amenât l'ouverture de relations d'affaires entre vous, attendu que nous pouvons recommander Mr. Habeiche comme étant digne de toute confiance.

وعدا ذلك نفتقد انكم ستجلبون صفات الخواجه حيش الشخصية
 مثلما نجلها نحن وتكونون مسرورين كثيراً من كونكم عرفتموه .
 وان حسن عنايتكم بالخواجه المذكور يد عذنا مئة لكم وترونا
 دائماً على اتم استعداد لتؤدي اكم مثل هذه الخدمات .
 وفي الختام نقدم لكم وافر احترامنا وجزيل تحياتنا .

فرعون وشيحا

٦ - تقديم مستخدم يبحث عن وظيفة

عزيزي الخواجه

ان حمل هذا محجوب افندي برهان قد عرفته منذ سنوات غير
 قليلة وهو مضطر الآن للبحث عن ميدان عمل جديد يستخدم فيه
 نشاطه بعد افلاس مخدوميه الخواجات بركات وسالم منذ ثلاثة اشهر تقريباً .
 ان محجوب افندي كان امين صندوق المحل المذكور الذي اعطاه
 شهادة تبين انه خدم مدة عشرين سنة . وهو فضلاً عن كونه قديراً جداً
 كامل النزاهة وكل ما تفعلونه لتعرفوه الى محلات تقدر ان تعرض عليه
 وظيفة تليق به احسبه مئة لكم علي . لقد كنت منذ عشر سنوات كاتباً
 حديثاً تحت امره ولقد عاملني بكل علية . فلآن وقد عاداه الزمان
 اكون مسروراً كثيراً اذا قدرت ان افقه ولذلك رأيت ان انسب شيء
 هو ان ابته اليكم .

يوسف مسرّه

واقبلوا جزيل احتراماتي .

En outre, nous croyons que, comme nous, vous apprécierez les qualités personnelles de M^r. Habeiche et que vous serez très heureux de faire sa connaissance.

Toutes les attentions que vous pourrez avoir pour M. Habeiche seront considérées comme des faveurs personnelles, et nous serons toujours prêts à vous rendre des services analogues.

Avec nos meilleurs compliments, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

PHARAON & CHIHÀ

6.— Pour introduire un commis qui cherche une place.

Cher Monsieur,

Le porteur de la présente, Mahgoub Eff^e Bourhane, est un homme que je connais depuis pas mal d'années et qui est maintenant dans l'obligation de chercher un nouveau champ à son activité, par suite de la faillite de ses patrons, MM. Barakat et Salem, qui s'est produite il y a trois mois environ.

Mahgoub Eff. était le caissier de la maison en question, qui lui a donné un certificat constatant ses vingt ans de services. Il joint à de grandes capacités la plus parfaite intégrité, et tout ce que vous pourriez faire pour le mettre en rapport avec des maisons pouvant lui offrir une position convenable, serait considéré par moi comme une faveur personnelle. Il y a dix ans, j'étais jeune commis sous ses ordres et il a eu beaucoup de bontés pour moi. Maintenant que le malheur l'a frappé, je serais trop heureux de pouvoir lui être de quelque utilité,

٧ - تقديم صديق

عزيزي الخواجه حيدر . ملوف المقاول المشهور بمصر .
ان الخواجه يوسف نجم الذي يسلم اليكم كتابي هذا قد عرفتم منذ
ثلاثة اعوام لما كنت في هذه المدينة . فما تكرمون به من الخدمات للخواجه
نجم للذكور الغريب في بلدكم هو منة علي . ولي الامل الوطيد انكم تفضلون
فتساعدونه بنفوذكم واراتكم .

لقد اظهر لي من الود اكثره فيما انه يسافر الى مصر ليعلم عن
اختراع جديد اكون ممتناً لكم كثيراً اذا استطعتم ان تنفوه في سبيل
انجاز مشروعه .

واقبلوا وافرحيات الاخلاص من صديقكم .
فريد جيش

٨ - تعريف وكيل

حضرة

اسمحوا لي ان اعرف اليكم محل كتابي هذا احمد افندي صادق
من دمنهور وكيل محل جابر اخوان في مدينتنا . اني اعامل هذا المحل منذ
سنوات عديدة وان طريقة الحزم التي يسير عليها في المعاملات وجودة
بضائمه تخولاني الحق ان اشير عليكم بان تعاملوه .

واحد افندي وكيله هو رجل معتبر كثيراً أشيد الذكاء يعرف الاشغال

et c'est pourquoi j'ai pensé que le mieux était de vous l'envoyer.

Agréez, cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

YOUSSEF MASSARRA.

7. — Pour présenter un ami

Monsieur Haïdar Maalouf

Entrepreneur

Le Caire

Cher Monsieur,

Monsieur Youssef Nagm, qui vous remettra cette lettre, est un monsieur dont j'ai fait la connaissance il y a quelques trois ans, lorsque je me suis installé ici. Vos bons offices seront pour M. Nagm, étranger dans v/ ville, une agréable faveur ; et j'espère que vous voudrez bien l'aider de votre influence et de vos avis.

Il a eu pour moi beaucoup d'amabilité, et, comme il se rend au Caire au sujet d'un nouveau brevet qu'il va lancer, je vous serais très obligé si vous pouviez lui être de quelque utilité dans la poursuite de son entreprise.

Avec mes meilleurs souvenirs, veuillez agréer l'expression de mes sentiments dévoués.

FARID HABEICHE.

8. — Pour présenter un agent

Messieurs,

Permettez-moi de vous présenter le porteur de cette lettre, Ahmad Eff. Sadek, de Damanhour, agent de la maison Gaber Frères, de cette ville. Il y a plusieurs années que je fais des affaires avec la maison, et sa méthode énergique de traiter les affaires, en même

التي يزاومها تمام المعرفة. وكل ما تفعلونه معه يكون عظيم القدر عندي .
واني أسألكم ان تعتمدوا علي في مثل هذه الاحوال وابث
اليكم تحياتي الاخالصة .

سلامه داود

٩ - كتاب تعريف تلجر اجني

حضرة ...

يسرنا حقيقة ان نوصيكم بلتحواجه نجيب موسى من محل موسى
وشركائه المعتبر في مدينة زحلة بلبنان والذي ذهب الى فرنسا ليزور اهم
المراكز لمصانع المنسوجات في بلادكم . ولكنه يرغب عدا ذلك في ان
يتلمح مع نخبة من الرفاق في رحلة تدر عليه النفع وتبخر عليه التعب
والضجر ايضاً . فاذا استطعتم ان تساعدوه في هذا القيل نعدا للصفات التي
تشمولونه بها خدمات مؤداة لنا نحن . وان روح صديقنا الشاب اللطيفة
وخصاله النبيلة تضمن لنا انكم لا تأسفون لمعرفتكم اياه وانكم تكونون
حينئذ مستعدين تمام الاستعداد لتسهيل ما استطعتم سيلاً مساعيه
زيارة اهم المحلات والمعامل والمصانع في مدينتكم .

واننا نفهم هذه الفرصة لعرب لكم بصدق عن اخلاصنا لكم .

زوين وبركات

temps que la qualité de ses marchandises, m'autorisent à vous conseiller d'entrer en relation d'affaires avec elle.

Son agent Ahmad Eff., est un homme très digne et intelligent, qui est très au courant de son affaire. Tout ce que vous pourrez faire pour lui sera très apprécié par moi.

En vous priant de compter sur moi en de pareilles circonstances, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes sincères salutations.

SALAMA DAUD.

9. — Lettre d'introduction en faveur d'un négociant étranger

Messieurs,

C'est avec un véritable plaisir que nous vous recommandons M. Naguib Moussa de l'honorable maison Moussa & C^o de Zahleh, Liban, qui est allé en France à l'effet de visiter les principaux centres de votre industrie manufacturière pour les tissus, mais qui désirerait, en outre, trouver quelques distractions de société dans une tournée qui, si elle a son utilité, a aussi ses fatigues et ses ennuis. S'il vous était possible de lui venir en aide à cet égard, nous regarderions les politesses dont il serait l'objet de votre part, comme autant de services personnels à nous rendus.

L'esprit aimable et les excellentes manières de notre jeune ami nous garantissent que vous ne regretteriez pas d'avoir fait sa connaissance, et que vous serez alors tout disposés à faciliter, du mieux qu'il vous sera possible, ses démarches à l'effet de visiter les principaux comptoirs et ateliers de votre industrielle cité.

Nous saisissons cette occasion pour vous offrir la sincère expression de notre entier dévouement.

ZOUAIN & BARAKAT.

١٠ خطاب تقديم عميل

حضرة ...

ان حامل هذا هو الخواجه سليم دحروج احد الشركاء في محل دحروج اخوان في مدينة بيروت الذي لي منه معاملات متواصلة طيبة منذ عدة سنوات. والخواجه دحروج المذكور يرغب ان يزور بعض ثغور في امريكا الجنوبية لينشئ له فيها علاقات تجارية ويفتح اسواقاً جديدة لمصنوعاته . فبكل ارياح اوصيكم أن تكرموا الخواجه دحروج ابما اكرام واني احب ان اعتقد انكم تستقبلونه بكل وداد لان ليس بين عملائي من يقدر ان ينفعه مثلكم نظراً لمكاتبتكم.

واني اعد كل ما تمكنكم الفرص من عمله في خدمة الخواجه دحروج منة لكم علي واعد نفسي سعيداً يوم اقدر ان اضع نفسي تحت تصرفكم في حل مثل هذه .

واني اعرب لكم بصدق عن اعتباري العظيم لكم ولبي الشرفان
اكون خادمكم المخلص . يوسف صوراتي

١١ - تعريف صديق

حضرة ...

بزيد الارتياح اعرف اليكم صديقي الخواجه جورج بحري احد الشركاء في محل بحري اخوان وشركاه في الاسكندرية .

10. — Lettre d'introduction en faveur d'un correspondant

Messieurs,

Le porteur de la présente est Mr. Salim Dahroug, associé de la maison Dahroug Frères, de Beyrouth, avec laquelle je suis depuis plusieurs années en correspondance aussi active qu'agréable. M. Dahroug va visiter un certain nombre de ports de l'Amérique méridionale, dans le but de s'y créer des relations et d'ouvrir de nouveaux débouchés aux produits de sa fabrication.

C'est avec le plus grand plaisir que je recommanderai M. Dahroug à votre meilleur accueil. J'aime à penser qu'il rencontrera auprès de vous une cordiale réception, car, de mes si nombreux correspondants, il n'en est pas d'aussi bien placés que vous pour lui être utiles.

Je regarderai comme une faveur personnelle tout ce que vous pourrez avoir occasion de faire pour Mr. Dahroug et je m'estimerai heureux de pouvoir me mettre, en circonstance pareille, entièrement à votre disposition.

Veuillez agréer l'expression sincère de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre dévoué serviteur.

JOSEPH SOURATI.

11. — Pour introduire un ami

Monsieur,

J'ai le plus vif plaisir d'introduire auprès de vous mon ami, Mr. Georges Bahri, qui est un des associés de la maison Bahri & C^{ie} d'Alexandrie.

سيصرف الخواجه بحري الخمسة عشر يوماً الآتي في بيروت واني
اعد منة لكم علي شخصياً لن تمدوه بني رأي او مساعدة اذا استطعتم
الى ذلك سييلا في خلال اقامته في بلدكم .
واشكر فضلكم مقدماً واقدم لكم تحياتي الوافرة .
سعيد صباغ

١٢ - تعريف متجول تجارة

حضرة ...

ان اصدقاءنا الخواجات بدران وهاشم وعازر في مدينتنا يرغبون
ان يوسعوا نطاق صادراتهم وينوون ان يمشوا متجولا الى الجمهورية الفضية
لينشئ هناك معاملات تجارية . ولكي نساعدكم في هذا الامر نرف
اليكم وكيلهم الخواجه يوسف الهاني الذي نوصيكم ان تلتفتوا اليه
وتحسنوا معاملته .

سيحتاج الخواجه هاني الى معلومات عن ثبات مركز بعض تجار
المدن التي سيزورها . وبما اننا نعلم تمام العلم انكم عارفون كل المعرفة
بالطرق المؤدية الى النجاح في مثل اعماله الخاصة نرجو ان تمدوه بكل
مساعدة يحتاج اليها في هذا السبيل واتنا نكون ممنونين لكم كثيراً .
واتنا نؤمل اننا لانكون مغرطين في الطمع في لطفكم اذا طلبنا
ايضاً ان تكرموا فتحملوا الخواجه هاني خطابات توصية متى رأيتم

Mr. Bahri passera à Beyrouth la quinzaine prochaine; et je considérerai comme une faveur personnelle que vous lui donniez tout avis ou assistance, qu'il vous soit possible pendant son séjour.

En vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations empressées.

SAÏD SABBAGH

12.—Pour introduire un voyageur de commerce

Messieurs,

Nos amis, M.M. Badran, Hachem & Azer, de cette ville, sont désireux d'augmenter leurs affaires d'exportation. Ils ont l'intention d'envoyer un voyageur dans la République Argentine pour y établir des relations. Afin de leur venir en aide dans la matière, nous prenons la liberté d'introduire auprès de vous leur représentant, M. Youssef el Hani, que nous recommandons à votre bienveillance et à votre attention.

Mr. Hani aura besoin de renseignements sur la solvabilité etc., de divers commerçants dans les villes qu'il doit visiter; et, comme nous savons combien vous êtes au courant des chances de réussite dans son genre spécial d'affaires, nous vous serons très reconnaissants de tout secours que vous pouvez lui donner à ce sujet.

Nous espérons que nous n'abusons pas de votre complaisance en vous demandant encore de vouloir bien donner à M. Hani des lettres de recommandation lorsque vous le jugerez nécessaire, attendu que son

ضرورة لذلك . لان معاملتنا ليست واسعة بحيث تمكثنا من ان
لا نحملكم هذه المشقة .

ولا حاجة بنا لتؤكد لكم ان التفاتكم الى الخواجه هائي منة
علينا يكون من دواعي سرورنا ان نكافئكم عليها يوم تكرمون وتوجدون
لنا سبيلاً لذلك .

واقبلوا تحياتنا المقرونة بالاكرام .

جيش و زلزل

١٣ — خطاب توصية

عزيزي الخواجه

ان حامل هذه الاسطر هو وديع افندي حسون احد الشركاء في
محل حسون وشركاهم .

لسنا نرى حاجة ونحن نعرف اليكم ابن اخي الخواجه يوسف حسون
في القدس الذي له معاملات متواصلة منذ امد بعيد مع محلكم ومحلنا
ان نطلب اليكم ان تحسنوا استقباله .

وانتا على يقين انكم تهتمون كثيراً مثلنا بكل ما يساعد على نجاح
محل حسون وشركاهم وانكم لذلك تبذلون كل ما في طاقتكم حتى يكون
وديع افندي مسروراً من سفره الى لبنان .

ونحن في كل حال خادموكم المخلصون .
تاجر وشركاهم

propres relations ne sont pas assez nombreuses pour nous permettre de vous épargner cette peine.

Nous n'avons pas besoin de vous assurer que nous considérerons toutes vos attentions envers M. Hani comme des faveurs personnelles, auxquelles nous serons heureux de répondre lorsque vous voudrez bien nous en donner l'occasion. .

Agrééz, Messieurs, nos salutations empressées.

HABEICHE & ZAIZAL.

13. — Lettre de recommandation

Cher Monsieur,

Le porteur de ces quelques lignes, est Wadi Eff. Hassoun, de la maison Hassoun & C^{ie}.

En vous présentant le neveu de M. Youssef Hassoun, de Jérusalem, qui depuis si longtemps est en rapports aussi suivis avec votre maison qu'avec la nôtre, il est inutile que nous reclamions pour lui la réception obligeante qui l'attend de votre part.

Nous sommes convaincus que, prenant un intérêt non moins vif que nous à tout ce qui peut contribuer à la prospérité de la maison Hassoun & C^{ie}, vous ferez ce qui dépendra de vous pour que Wadi Eff. n'ait qu'à se féliciter d'avoir fait le voyage du Liban.

Nous demeurons, cher Monsieur, vos tout dévoués serviteurs.

TAGUER & C^{ie}

١٤ - الكلام عن فتح معاملة

حضرة

يسلم اليكم هذا الخطاب الخواجه حنا متوق اقدم الشركاء في محل
متوق اخوان في دمشق الشام وبيروت الذي فقد منه اشغالا منذ
سنتين عديدة .

ان الخواجه حنا يريد ان يعرض اصنافاً مختلفة من الاجواخ والافشة
وانا فعتقد اننا يبعث اليكم انما بمشاه الى الهدف المقصود لانكم
تقدرون ان تخدموه في سبيل تحقيق غايته اكثر من جميع اصدقائنا
الذين في بغداد .

اتنا نعد كل خدمة تؤدونها له مئة لكم علينا شخصياً ويكون
من اسباب سرورنا ان تقدر ان تكافئكم عليها بمثلها .
واقبلوا جزيل احتراماتنا . رعد وهاشم

14. — Pour introduire une relation d'affaires

Messieurs,

Cette lettre vous sera remise par M. Hanna Maatouk, le plus ancien associé de la maison Maatouk Frères, de Damas et Beyrouth, avec laquelle nous faisons des affaires depuis beaucoup d'années.

Monsieur Hanna désire présenter lui-même divers draps et étoffes, et nous sommes convaincus qu'en vous l'adressant, nous l'envoyons à bonne enseigne, car vous êtes à même de lui rendre plus de services dans la poursuite de son but qu'aucun de nos autres amis à Bagdad.

Nous considérerons comme une faveur personnelle tout service que vous pourrez rendre à Monsieur Maatouk, et nous serons toujours charmés de pouvoir vous rendre la pareille.

Agréez, Messieurs, nos civilités empressées.

RAAD & HACHEM.

الباب الخامس

عرضي خدم

١ - عرض خدمة

حضرة ...

أوسل بالصدقة التي بينكم وبين اصدقائي واصدقاتكم الحاجات جاهل وشركاهم في مدينتنا فأتشرف بمرض خدماتي على حضرتكم ان لي اعظم رغبة في ان اتعامل مع محللكم المعتبر ولذلك تروني مستعداً ان اعمل لكم التسهيلات التي تسمح لي بها بمصالحتي لكي احللكم على ان تكرموا علي فترسلوا لي جميع طلباتكم او على الاقل جزءاً منها .

وبما انا في انتظار الرد باجابة ما طلبت اقدم لكم تحياتي مقرونة بالاعتبار الجزيل لحضرتكم . جبران ريز

٢ - ارسال قائمة اسعار

حضرة ...

اتجاسر فأسألکم ان تكرموا بالمطف على محل البيع بالجملة الذي انشأته حديثاً في هذه المدينة والذي اخص ما يباع فيه حاصلات لبنان

CHAPITRE V.

OFFRES DE SERVICES

1. — Une offre de services

Monsieur,

Sous les auspices de nos amis communs, M.M. Gabel & C^{ie}, de cette ville, j'ai l'honneur de vous faire l'offre de mes services.

Ayant le plus vif désir d'entrer en relation avec votre estimable maison, je vous ferai, Messieurs, toutes les concessions compatibles avec mes intérêts, pour vous déterminer à m'accorder la préférence, ou du moins une partie de vos ordres.

En attendant une réponse favorable, j'ai l'honneur de vous saluer avec la considération la plus distinguée.

GOUBRAN ROUBEIZ.

2. — Envoie d'un prix courant

Monsieur,

Je prends la liberté de solliciter de votre bienveillance appui pour la maison de commerce de gros que je viens de fonder en cette ville, et qui a pour spécialité les denrées Libanaises que je tire directement

التي استجلبها رأساً من لبنان واني الفت انظاركم الى قائمة اسعاري
المرسلة في طي هذا .

وتقوا انكم اذا تفضلتم فشرقموني بطلباتكم اني اقوم بتنفيذها
بأعظم دقة وأعظم سرعة .

واعلموا اني مستعد ان ابيع لمياد ستة اشهر .

واقبلوا وافر الاحترام من خادمكم المطيع . يوسف غريب

٣ — عرض خدمة بمناسبة اعلان بتحويل

حضرة ...

بناءً على امر ولحساب اصدقائنا واصدقائكم اتلوجات نخله
وشركام في مدينة الفيوم قد سجبنا عليكم لمياد شهر من هذا التاريخ
تحويلاً بمبلغ ٣٨٤٠٠ غرشاً صاغاً لامر اتلوجه اسعد عون وانا نرجو
من حضرتكم ان تتركوا بقبول هذا التحويل .

وانا فنتم هذه الفرصة فنجدد عرض خدماتنا عليكم لكل
ما تحتاجون اليه من هذه المدينة وانا نعد انفسنا سعداء اذا تتركتم
فصهتكم الينا غالباً بخدمتكم .

نجدون في طي هذا قائمة اسعار القطع عندما .

واقبلوا منا وافر الاكرام .

يوسف كيال وشركاه

du Liban. Je recommande à votre attention mon prix-courant, joint à la présente.

Si vous êtes assez bon pour m'honorer de vos ordres, soyez certain qu'ils seront toujours exécutés avec la plus grande ponctualité et une extrême célérité.

Veuillez aussi prendre note que je suis disposé à vendre à six mois de terme.

J'ai l'honneur d'être, Monsieur, votre très obéissant serviteur.

YOUSSEF GHORAYEB

3. — Offre de services à l'occasion d'un avis de traite

Messieurs,

D'ordre et pour compte de nos amis communs, M.M. Nakhla & C^{ie}, de Fayoum, nous avons pris la liberté de tirer sur vous à un mois de date pour P.T. 38.455, à l'ordre de M. Assaad, et nous recommandons cette traite à votre bon accueil.

Nous profitons de cette occasion pour vous renouveler l'offre de nos services sur cette place, et nous nous estimons heureux si vous aviez souvent lieu de les utiliser.

Nous vous remettons ci-inclus la liste de nos prix de change, et nous vous renouvelons l'expression de nos civilités.

JOSEPH KAYAL & C^{ie}

٤ — عرض خدمة بمناسبة اعلان بتحويل

حضرة ...

لنا الشرف ان نعلن لكم اننا بناءً على امر وحساب صديقنا
وصديقكم الخواجه حيدر معلوف في القاهرة قد حررنا تحويلاً عليكم
بمبلغ خمسة الاف جنيه تدفع بعد ثلاثة اشهر لاسر الخواجه يوسف كيال
فترجوا من حضرتكم ان تفضلوا بقبول هذا التحويل.

واننا نبادر الى اغتنام هذه الفرصة فنعرض عليكم خدماتنا وانه
ليكون فخراً لنا اذا سنحت لكم فرص عديدة فمهدنم الينا بخدمتكم.
واننا تقدم لكم في طي هذا قائمة اسعارنا ونهدي اليكم اخلص
تحياتنا .
حيث اخوان

٥ — عرض اقطان . ارسالية صغيرة

حضرة ...

عطفًا على ردنا على خطابكم المؤرخ في ٢٠ الجاري نخبركم اننا
كتبنا الى المزارعين وقد علمنا ان القطن متأخر بسبب الامطار الغزيرة
التي هطلت اخيراً وانه ينمو في احوال رديئة جداً . ولذلك الاسعار منخفضة
وفي استطاعتنا ان نعرض عليكم ارسالية صغيرة بشروط مناسبة جداً
لكم اي مائة قنطار من صنف ساكلاريدس بسعر ٣٠ ريالاً القنطار
تسليم اسكندرية .

4.—Offre de services avec avis d'une traite.

Monsieur,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que d'ordre et pour compte de notre ami commun, M. Haidar Maalouf, au Caire, nous avons pris la liberté de souscrire sur vous une traite de Livres 5.000, à trois mois d'échéance, à l'ordre de M. Joseph Kayal. Nous recommandons cette disposition à votre bon accueil.

Nous saisissons, avec empressement, cette occasion pour vous faire l'offre de nos services; nous serions flattés que vous puissiez trouver de fréquentes occasions d'en faire usage.

Nous vous soumettons notre cote ci-jointe, et vous saluons bien cordialement.

HABEICHE FRÈRES.

5.— Offre de cotons ; petit envoi.

Messieurs,

Comme suite à notre réponse à votre lettre du 20 ct., nous avons correspondu avec les cultivateurs, et nous apprenons que, par suite des fortes pluies récentes, le coton est en retard et croît dans de très mauvaises conditions. Par suite, les prix sont bas, et nous pouvons vous offrir un petit envoi à des conditions très avantageuses pour vous, à savoir 100 cantars Sakellaridis, à 30 talaris le cantar, livraison Alexandrie. Nous espérons que ce prix excessivement bas donnera lieu à une affaire.

Pour ce qui concerne vos ordres à livrer, que vous

ولنا الامل ان هذا السعر الزهيد جداً يمكنكم من الشراء .
 اما طلباتكم التي ارسلتموها الينا في ابريل الماضي فاننا سنشحنها
 بطريق مسكة الحديد يوم ٢٦ الجاري ولنا الامل ان تستلموها في
 حالة جيدة .

واقبلوا جزيل تحياتنا الخالصة . سالم وشحاته

٦ — مستورد مواد غذائية يحاوب مشترياً ويعرض
 ان يورده

حضرة . . .

حظينا بخطابكم المؤرخ في ١٦ الجاري واننا نشكركم لاعلانكم ايانا
 بزمكم على ان تعاملوا معنا واننا نكون مسرورين جداً بان نعمل لكم
 كل ما قدر عليه هذا الاسبوع وهانحن مرسلون لكم في طي هذا
 بيان اسعار الزبدة واللجنة .

ان شروطنا الاعتيادية هي ان يكون الدفع قدماً كل اسبوع ولكننا
 نعتقد انه نظراً للاشخاص الذين عرضتم علينا اسماءهم لنسألهم عن
 احوالكم لاموجب التمسك بهذه الشروط . ولذلك نكون ممنونين لكم
 اذا تكرمتم بالدفع كل شهر على يد «متجولنا» كما يفعل عملاؤنا الدائمون .
 واننا نكون مسرورين بان نلي جميع مطالبكم اذا تكرمتم فخبارتمونا
 بشأن كل ما نحتاجون اليه .

واقبلوا وافر تحياتنا الخالصة . عيد وشركاه

nous avez remis en avril dernier, nous nous proposons de les expédier par chemin de fer le 26 courant, et nous espérons que vous les recevrez en bon état.

Agréez, Messieurs, nos sincères salutations.

SALRM & CHEHATA.

**6.— Un importateur de produits alimentaires
répond à un acheteur et lui offre de lui fournir.**

Messieurs.

Nous avons bien reçu votre honorée du 16 courant et vous remercions de nous annoncer que vous comptez entrer en relations d'affaires avec nous.

Nous serons charmés de faire ce que nous pourrons pour vous cette semaine, et voici ci-inclus un prix-courant de beurres et fromages.

Nos conditions habituelles sont le comptant réglé toutes les semaines, mais nous pensons que, vu les références que vous nous donnez, il n'y a pas lieu d'insister sur ces conditions. C'est pourquoi nous vous serons obligés de régler mensuellement à notre voyageur comme le font nos clients habituels.

Nous serons charmés de répondre à toutes vos demandes, si vous voulez bien nous tenir au courant de vos besoins.

Veuillez agréer, Messieurs, nos sincères salutations.

ED & C^{ie}

٧ - جواب على كتاب عرض خدمة - التأسف لعدم قبولها

حضرة. . .

تلقينا الآن الخطاب الذي بضم به إلينا يوم ٦ الجاري لندكرونا
بالعلاقات الطيبة التي كانت لنا معكم منذ بضعة أعوام لما كنتم تديرون
عمل يارد في المنصورة ولقد كان لمرض خدماتكم علينا تأثير خاص
في قلوبنا

نرجو ان تستقروا اننا نبادر الى الاستفادة من خدماتكم حالاً
تسبح فرصة مناسبة لنشيد بين عملنا والحل الذي انشأتموه حديثاً
علاقات لا يمكن الا ان تعود بالنفع علينا وعليكم والا ان تكون طيبة .
يسوءنا اننا لا نقدر ان فعل ذلك منذ الآن ولكن كونوا على
يقين اننا نتمنى من صمم القواد قرب الساعة التي نستطيع فيها ان
ننجز وعدها لكم .

وفي الختام نكرر تقديم فائق الاحترام . انطون فارس وشركاه

٨ - مستخدم يعرض نفسه لوظيفة

حضرة. . .

علت من احد اصحابي في هذه البلدة انكم تريدون ان تعينوا في
محلكم مستخدماً يكون مطلعاً تمام الاطلاع على نوع الاشغال التي
تعاطونها وقديراً في انشاء المراسلات باللغتين الفرنسية والالمانية .

7.— Réponse à une lettre d'offre de services.**Regrets de ne pouvoir en profiter**

Monsieur,

Nous avons exactement reçu la lettre que vous nous avez adressée le 6 courant pour nous rappeler les bons rapports que nous avons eus avec vous il y a quelques années, alors que vous dirigiez la maison Yared & C^{re}, de Mansourah, et nous avons été particulièrement sensibles à vos obligeantes offres de services.

Veuillez croire que nous les utiliserons dès qu'une occasion favorable se présentera d'établir, entre la maison que vous venez de fonder et la nôtre, des relations qui ne pourront qu'être mutuellement avantageuses et agréables.

Nous regrettons de ne pouvoir le faire dès à présent, mais soyez assuré que nous appelons de tous nos vœux le moment où il nous sera donné de réaliser notre promesse.

Nous vous prions, Monsieur, d'agréer la nouvelle expression de notre considération la plus distinguée.

ANTOUN FARÈS & C^{re}

8. — Offre de services d'un commis

Messieurs,

J'ai appris d'un de mes amis sur cette place, que vous désirez engager un commis bien au courant de votre genre d'affaires et capable de tenir la correspondance en français et en allemand.

وبما اني اعتقد اني اقدر ان اقوم بهذه الشروط لتجاسر فاعرض عليكم فسي اذا كانت ائوطفقة لا تزال خالية .

ان الخوارجات مباردي في مدينتنا الذين انا في خدمتهم منذ عدة سنين يسطونكم جميع المعلومات التي قد تحتاجون اليها عني واني التجاسر فأؤكد لكم اذا شرفتموني بفتحكم اني ابذل كل مجهوداتي لاحقق ثقتكم بي بمواظبتي وغيرتي .

وبينما انا بانتظار الرد باجابة طلبي اقدم لكم وافرا للاحترام والخضوع .

يوسف صالح

٩ - جواب

حضرة . . .

ان وظيفة مستخدم التي كتبتم لنا بشأنها لا تخلو قبل آخر الشهر الآتي . اما الماهية فتكون عشرين جنبها في البداية ولكن اذا حقق الشخص الذي نعينه املنا كل التحقيق نرفع الماهية الى ٢٥ ثم الى ٣٠ ثم الى ٤٠ جنبها تباعاً .

فاذا اخبرتمونا انكم مستعدون لقبول هذه الشروط تقبل طلبكم ونستلم عنكم من الخوارجات الذين ذكرتم لنا اسماءهم .
واقبلوا وافر تحياتنا .

شملا اخوان

Croyant être en mesure de remplir ces conditions, je prends la liberté de vous offrir mes services, pour le cas où l'emploi serait encore vacant.

MM. Mabardi & C^{ie}, de notre ville, chez qui je suis employé depuis plusieurs années, vous donneront sur moi tous les renseignements dont vous pourrez avoir besoin; et j'ose vous assurer, Messieurs, que si vous m'honoriez de votre confiance, tous mes efforts tendraient à la justifier par mon exactitude et mon zèle.

Dans l'attente d'une réponse favorable, je suis avec respect, Messieurs, votre très humble et très obéissant serviteur.

JOSEPH SALEH.

9. — Réponse

Monsieur,

L'emploi de commis au sujet duquel vous nous avez écrit ne sera pas vacant avant la fin du mois prochain. Les émoluments sont de 20 livres en commençant; mais si la personne que nous engagerons répond complètement à notre attente, nous les porterons successivement à livres 25, 30 et 40.

Si vous nous faites savoir que vous êtes disposé à accepter ces conditions, nous donnerons suite à votre demande, en nous adressant aux patrons de qui vous vous autorisez.

Agréez, Monsieur, nos salutations distinguées.

CHEMLA FRÈRES.

١٠ - جواب آخر

حضرة...

تأسف لكوننا لاقدرا نستفيد من خدمتكم التي عرضتموها علينا والسبب في ذلك هو ان الوظيفة التي كانت خالية في مكتبنا والتي تشيرون اليها في كتابكم قد شغلها سواكم منذ عدة ايام .
واقبلوا جزيل تحياتنا .
شيكوريل

١١ - جواب على اعلان - عرض خدمة على محل طباعة

حضرة المحترم ابراهيم افندي زيدان صاحب مكتبة الهلال بمصر
جواباً على اعلانكم في جريدة الاهرام في العدد الصادر اليوم
بمخصوص طلب وكيل (او ممثل) لكم لي الشرف ان اعرض فني
لخدمتكم .

انا الآن وكيل لاحد كبار محلات الطباعة الذي انا في خدمته منذ
اربعة اعوام وقد كسبت قبل ذلك اختباراً عظيماً في التعليم لاني كنت
استاذاً وان لي من العمر اثنين وثلاثين عاماً .

اني مطلع تمام الاطلاع على جميع التفاصيل الدقيقة المختصة بوظيفة
التي تعرضونها واني على يقين اذا تكرمتم قبلتم طلبي هذا اني اتمكن من
بيع مطبوعاتكم

10 — Autre Réponse

Monsieur,

Nous avons le regret de ne pouvoir profiter de vos offres deservice, l'emploi dans nos bureaux auquel vous faites allusion ayant cessé depuis plusieurs jours d'être vacant.

Agréez, Monsieur, nos salutations distinguées.

CICUREL.

11.—Réponse à une annonce. Offre de services faite à une Maison d'édition

Monsieur Ibrahim Zaïdan
Propriétaire de la Librairie « Al Hilal »
Le Caire

Monsieur,

Répondant à votre annonce dans le journal « Al-Ahram » de ce jour au sujet d'un représentant, j'ai l'honneur de vous offrir mes services.

A présent je représente une des principales maisons d'édition, pour laquelle je travaille depuis quatre ans. Avant cette date j'ai acquis une expérience considérable comme professeur. J'ai trente-deux ans.

Je suis très au courant de tous les menus détails de la position que vous offrez et je suis certain que, si vous vouliez bien prendre ma demande en considération, je réussirais à placer vos publications.

Mon désir de changer est causé par un changement dans la direction de ma maison actuelle. Je serais dis-

اني ارجب في الانتقال من وظيفتي الحالية بسبب تغيير في ادارة
المحل الذي انا فيه الآن واني مستعد ان اقبل ١٦٠ جنهما افرنجيا في
السنة في بادى الامر . واذا توصلت الى زيادة البيع تزداد ماهيتي زيادة
متناسبة مع زيادة المبيعات .

فلذا تكرمتم بقبول طلبي هذا ارجو ان تعرفوني فاقدم لكم شهادات
تم عن مقدرتي واذا رفضتموه اعتمد على لطفكم في ان تمدوا كتابتي
هذا سرا بيني وبينكم .

واقبلوا وافروا احتراماتي . ادمون مشاقه

١٢ - وكيل شركة تأمين يعرض استعداداه للخدمة

حضرة . . .

ان الطلب الذي قدتموه لمكتبنا في مصر بخصوص بيان شروط
التأمين قد ارسل الي لان اشغال المديريات منوطة بي .

فاذا كنتم بعد فحص المطبوعات التي ارسلت اليكم تحتاجون الى
تفاصيل أخرى اقدمها لكم بكل سرور اما شفاهاً بنفسي . واما بكتاب
حاليا ترد لي كلمة منكم بهذا الخصوص . وكل طلب تأمين تقدمونه او
يتقدمه احد اصدقائكم ابدا انا بنفسني الى الاهتمام به في الحال اهتماماً جدياً .
واقبلوا وافروا الاكرام .

رشيد عطيه

posé à accepter L.St. 160 par an pour commencer, avec, si j'augmentais les ventes, augmentation en rapport avec le développement des ventes.

Si vous voulez bien prendre cette demande en considération vous voudrez bien me le faire savoir et j'aurai le plaisir de vous remettre des certificats concernant mes capacités. En cas contraire, je compte sur votre courtoisie pour considérer ceci comme confidentiel.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

EDMOND MECHACA.

12.—Offre de services d'un agent d'assurances.

Monsieur,

La demande d'un prospectus que vous avez faite à notre bureau du Caire m'a été transmise, attendu que je suis chargé de toutes les Moudiriehs.

Si, après examen des imprimés qui vous ont été envoyés, vous avez besoin d'autres détails, je serais charmé de vous les donner, soit personnellement, soit par lettre, dès que j'aurai reçu un mot de vous. Toute proposition d'assurance qui pourrait être faite par vous ou par vos amis recevra immédiatement mon attention personnelle la plus sérieuse.

Agréez, Monsieur, mes civilités empressées.

RACHID ATIA.

١٣ -- يعرض بعضهم ان يكون وكيل صاحب معمل فرنساوي في الخرطوم

حضرة . . .

اني اكون سعيداً اذا قدرت ان اخدمكم بتوسيع وكالاتكم او ترويج بضائعكم في سوق بلدتنا هذه او بلي طريقة أخرى . وان الاختيار الذي كسبته في التجارة واشغال المصارف مدة عشرين عاماً في مدينة مصر لا بد ان يفيدني في المشروع الذي اخطبكم الآن بخصوصه . ولا حاجة بي لابين لكم كم يفيدكم ان يكون لكم هنا وكيل يعرض بضائع جديدة . ويبقي البضائع القديمة معروضة دائماً ويتناول من العملاء طلبات او يحملهم على عمل طلبات كلما كان ذلك في الامكان .

ان ارباب مصانع البلاد الاخرى يتزاحون اليوم الى اكتساب عملاء في اسواق السودان حتى صار من الضروري انشاء علاقات اكثر لارتباطاً بأسواقنا بواسطة وكلاء وممثلين هنا لديهم نماذج او بضائع وهو الافضل .

ولهذا اعتقد اني اقدر ان اقول لكم ان الوقت الحالي مناسب لتبنوا لكم معاملات اشغال في هذه المدينة واذا تكرمتم علي بان اكون وكيلاً لحملكم الاعتبار ابدل كل عزمي في العمل ولا شك في ان النتيجة تكون حسنة لكم لانني في هذه البلاد مجالاً واسمعت توسيع نطاق اشغالكم على نحو ما ينبت لكم .

18.—Proposition de représenter un fabricant Français à_Khartoum

Messieurs,

Je serais heureux de pouvoir vous être utile en développant vos agences ou articles spéciaux sur ce marché, ou de toute autre façon. Mes vingt ans d'expérience du commerce et de la Banque au Caire ne sauraient manquer de m'être utiles dans l'entreprise d'une telle représentation. Je n'ai pas besoin de vous rappeler l'avantage qu'il y a à avoir quelqu'un sur place pour présenter de nouveaux articles, tenir les anciens toujours en évidence et obtenir ou provoquer des ordres, au fur et à mesure des possibilités.

Les fabricants des autres pays mettent maintenant une telle ardeur à solliciter le marché soudanais, qu'il devient nécessaire d'établir des rapports plus intimes avec nos marchés, au moyen de représentants sur place, munis d'échantillons, ou mieux encore, d'un stock.

C'est pourquoi je crois pouvoir signaler que le moment actuel est favorable pour établir vos propres relations d'affaires dans cette ville, et si vous voulez me confier la représentation de votre honorée maison, je mettrai toute mon énergie dans l'affaire, et il n'y a pas de doute que le résultat serait avantageux pour vous, attendu qu'il y a dans ce pays ample matière pour une telle extension d'affaires.

J'ai ici en permanence une salle d'échantillons et un magasin, où les échantillons sont mis en évidence.

ان لدي هنا مرضاً للنماذج مستديماً وغزناً تعرض فيه النماذج .
ولي الامل ان توافوني بلخباركم وارجو ان تقبلوا احتراماتي .
اسكندر ززل

١٤ — ممارسة يعرضون خدمتهم

حضرة... .

اطلعنا الخواجه الياس نحاس من بلدتنا على اسمكم وعنوانكم
وها نحن نكتب لكم لمرض افقنا لخدمتكم في بيع ما ترسلونه الينا
برسم الامانة من الفواكه في سوقنا .

انا نشتغل هنا باعمال السمسة فقط اذ تقبل فواكه ونبيمها مقابل
جعل (قومسيون) ثم نرسل صافي الائمان حواله مع حساب البيع في اليوم
التالي ليوم البيع .

واننا نكون مسرورين اذا تكرمتم فارسلتم لنا ارسالية بصفة تجربة
واننا واثقون انها تأتي بفائدة ترضي الفريقين وينجم عنها ايننا اشغال
أخرى اوسع وذات فوائد للفريقين . وقد ارسلنا لكم في طي هذا اسم
تاجر وتاجرين في مدينتكم نقصد معهما اشغالا عظيمة وتقدرون ان
تسألوهما ان يوافياكم بمعلومات اوسع تفصيلاً لذا شتم .

انا نسألکم ان تجودوا علينا بثقتكم ونشكرکم لذلك مقدماً ونقدم

محمد زايد وشركاه

لكم تحياتنا .

J'espère recevoir de vos nouvelles et je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

ALEXANDRE ZALZAL

14 — Offre de services de courtiers

Messieurs,

Votre nom et adresse nous ont été donnés par M. Elias Nahas de cette ville, et nous venons vous offrir nos services pour la vente de vos consignations de fruits sur ce marché. Nous nous livrons ici uniquement aux opérations de courtage, recevant les fruits pour les vendre à la commission, et nous remettons le net produit en un chèque avec le compte de vente le lendemain du jour de la vente.

Nous serions heureux de recevoir de vous une consignation d'essai, qui, nous en sommes certains, donnerait satisfaction à toutes les parties intéressées et amènerait entre nous des affaires plus étendues et d'un avantage mutuel. Nous vous remettons ci-inclus les noms d'un ou deux négociants de votre ville avec lesquels nous faisons des affaires considérables et auxquels nous vous référons pour plus amples détails. Nous vous demandons de vouloir bien nous honorer de votre confiance.

En vous remerciant d'avance, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

MOHAMMAD ZAYED & C^{ie}.

١٥ — مستخدم يقدم نفسه جواباً على اعلان

حضرة ...

طلعت في جريدة الاخبار الصادرة اليوم اعلانكم الذي تطلبون فيه مستخدماً وها انا اعرض نفسي لخدمتكم بكل احترام .
لي من العمر ثلاثة وعشرون عاماً وقد خبرت اشغال المكاتب اكثر من ستة اعوام ثم ابي اعرف تمام المعرفة علم الاخزال والقتين الفرنسية والالمانية عدا العربية .

واني مرسل لكم في طي هذا شهادة من آخر مخدوم كنت عنده واذا كنتم تختاروني لخدمتكم اؤ كدلكم اني ابدل دائماً اعظم المجهودات باجتاهدي واتباهي لاستحق ثقتكم .

واقبلوا احترامي العظيم لكم .
فؤاد خير

١٦ — مصرف يعرض خدمته

حضرة ...

لقد تشرفنا مراراً بمعاملة احدكم يوسف مظلوم لما كان محله في بيروت ولكن من بعد ان نقله الى مصر لم نجد نحظى بلبي كتاب منه .
على انه يكون فخراً كبيراً لنا اذا كان يوافقكم ان نمود الى علاقائنا القديمة وعلى هذا الامل نعرض عليكم خدمتنا في دفع او قبض ما قد تحتاجون الى دفعه او قبضه في بلدنا .

**15. — Un commis se présente pour répondre
à une annonce**

Messieurs,

J'ai lu dans le journal «Al Akhbar» de ce jour votre annonce demandant un commis, et je viens respectueusement vous offrir mes services.

Je suis âgé de 23 ans et j'ai plus de six ans d'expérience du travail de bureau. En outre, je possède une bonne connaissance de la sténographie, du français et de l'allemand, outre l'arabe.

Je vous remets ci-joint un certificat de mon dernier patron; si votre choix s'arrêterait sur moi, je vous assure que je ferais toujours les plus grands efforts, par ma diligence et mon attention, pour mériter votre confiance.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma haute considération.

FOUAD KHER.

16. — Offre de services d'une maison de banque

Messieurs,

Nous avons plusieurs fois eu l'honneur de correspondre avec votre sieur Youssef Mazloum lorsqu'il avait sa maison à Beyrouth; mais depuis qu'il l'a transférée au Caire nous sommes privés de ses lettres.

Nous serions néanmoins très flattés qu'il vous convient de renouer nos anciennes relations. C'est dans cet espoir que nous vous offrons nos services pour les paiements et les recouvrements que vous pourriez avoir à faire sur notre place.

La commission que nous prenons habituellement sur les opérations de ce genre est de 1/2 %; mais, pour vous engager à nous accorder la préférence, nous réduirons notre commission à 1/3 %. Quand aux intérêts,

ان الجمل (قومسيون) الذي نأخذه عادة على الاعمال التي من هذا النوع هو نصف في المائة ($\frac{1}{2} \%$) ولكن جباً بان نحملكم على تفضيلنا على سوانا ننخفض الجمل الى ($\frac{1}{3} \%$) . اما الفوائد فأتانا نحسب ٥ $\%$ في السنة لنا ولحكم .

ولنا الامل ان توافونا بلوامركم واقبلوا جزيل تحياتنا .

بنك حسن باشا سعيد

١٧ - جواب

حضرة... .

نبادر الى الرد على خطابكم المؤرخ في اول الجاري فنشكركم على ما تكرمتم بإبلاغه لنا .

ثم نخبركم ان ما عرضتموه علينا من الخدمات صار معلوماً لدينا . ان احدنا الخواجه يوسف مظلوم يذكر بسرور علاقته القديمة مع محلكم .

حالما تعرض لنا فرصة لنجعل يتنا ويتناكم معاملات متواصلة لا تتردد في اغتنام تلك الفرصة .

واقبلوا تحياتنا الخالصة .

مطروغالي وشركاؤهما

nous les compterons réciproquement au taux de 5 % l'an.

En attendant vos ordres, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

Banque HASSAN PACHA SAÏD

17. — Réponse

Messieurs,

Nous nous empressons de répondre à votre honorée lettre du 1^{er} courant, en vous remerciant de ce que vous avez la bonté de nous communiquer. Nous avons pris bonne note des offres obligeantes que vous avez bien voulu nous faire.

Notre sieur Youssef Mazloum se rappelle avec plaisir ses anciennes relations avec votre Maison.

Aussitôt qu'il se présentera une occasion d'entamer avec vous des affaires suivies, nous n'hésiterons pas d'en profiter.

Recevez, Messieurs, nos salutations sincères.

MATAR, GHALI & C^{ie}.

18.—Réponse aux offres de services

Monsieur,

Nous sommes en possession de la fort obligeante lettre que vous nous avez fait l'honneur de nous adresser le 25 avril dernier; nous vous prions, avant tout, d'agréer nos remerciements des gracieuses offres que vous avez bien voulu nous faire.

C'est avec beaucoup de plaisir que nous en profiterons et que nous aurons recours à votre ministère lorsque nous en trouverons l'occasion. Pour le moment, cependant, la stagnation toujours croissante des affaires de banque nous met hors d'état de commencer nos

١٨ - جواب على عرض خدمة

حضرة ...

تناولنا كتابكم الكريم الذي مشرفتمونا بولسالة لنا يوم ٢٥ ابريل الماضي وانا نرجو منكم قبل كل شيء ان تقبلوا شكرنا لما تكرمتم به من عرض انفسكم لخدمتنا .

انه ليكون من اعظم دواعي سرورنا ان نستفيد من خدماتكم وان نلجأ الى همكم متى عرضت لنا فرصة . اما الآن فان وقوف اعمال البنوك الذي يزيد يوماً فيوماً يمنعنا من البدء بمعاملات يتناوذلك لانه غالباً يصعب علينا ان نواصل المعاملات العديدة التي يتتبعها بين محلات بلدكم منذ اعوام عديدة ولا نجد اشغالاً لفتح معاملات جديدة . على اننا نؤمل ان تتغير هذه الحالة قريباً وان نستطيع ان تثبت لكم اهتمامنا بالاستفادة من خدماتكم .

واسمحوا لنا ان نعرض انفسنا لخدمتكم بدورنا وان نؤكد لكم اننا نكون اشد الناس غيرة على مصالحكم .
وتجدون في طي هذا قائمة اسمارتنا .
واقبلوا وافر احتراماتنا .

جربوعه وشركاؤه

relations ; car, étant souvent embarrassés pour soutenir les liaisons nombreuses que nous avons depuis plusieurs années dans votre ville, nous ne saurions trouver d'éléments pour en alimenter de nouvelles.

Nous avons l'espoir que cet état de choses changera bientôt, et que nous serons à même de vous prouver notre empressement à nous prévaloir de vos services.

Permettez-nous, Monsieur, de vous offrir les nôtres à notre tour, et de vous assurer qu'ils vous sont parfaitement dévoués.

Nous vous soumettons notre cole, et nous vous saluons avec la plus parfaite considération.

GARBOUA & C^{ie}.

19. — Autre réponse aux offres de services

Monsieur,

Je suis en possession de votre lettre du 25 dernier, par laquelle vous m'annoncez votre succession à M. Saleh Loutfi pour la commission en articles de Paris.

Je vous remercie de l'offre de services que vous me faites, et je compte que dans peu de temps, il me sera possible de l'utiliser.

Les articles de Paris me sont assez souvent demandés ici, et j'espère que nos relations, une fois entamées, tendront à se développer de jour en jour.

Recevez, Monsieur, en attendant, mes sincères salutations.

TEWFIK HAKIM.

١٩ - جواب آخر

حضرة...

ورد الي خطابكم المؤرخ في ٢٥ الماضي الذي تخبروني فيه انكم خلقتم الخواجه صالح لطفي في محل الوساطة (قومسيوت) المختص بالبضائع الباريسية .

واني اشكر لكم عرضكم انفسكم لخدمتي واعتقداني استطيع ان استفيد من خدماتكم بعد وقت قصير .

ان البضائع الباريسية تطلب مني هنا غالباً ولي الامل انه مني بدأت المعاملات يتتنا لا تلبث ان تلسع يوماً فيوماً .
واقبلوا الآن تحياتي الخالصة .
توفيقه حكيم

٢٠ - جواب على من يقترح ان يكون وكيلنا في الخرطوم
لصاحب معمل

حضرة...

تلقينا خطابكم المؤرخ في ١٩ الماضي وفحصنا اقتراحكم الوارد فيه فنخبركم اننا مستعدون ان نتفاوض معكم ولكتنا نريد اولاً ان نناقشكم في بعض نقاط مختلفة خطرت في بالنا .

اولا - اننا نكون سعداء اذا بسطتم لنا بعض تفاصيل عن طبقة العملاء الذين ستعرضون عليهم بضائنا .

**20.—Réponse à la proposition de représenter
un fabricant à Khartoum**

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre honoree du 19 écoulé ; après avoir examiné la proposition y contenue, nous sommes disposés à entrer en négociations avec vous. Mais d'abord, nous désirerions discuter différents points qui se sont présentés à notre esprit.

D'abord, nous serions heureux d'avoir quelques détails sur la nature de la clientèle à laquelle vous offririez nos marchandises.

2°.- Quelle demande y a-t-il pour les marchandises du genre de celle que nous fabriquons ?

3°.-Vous proposez-vous d'avoir un stock, et, dans ce cas, de quel montant ?

4°.-Si nous vous consignons des marchandises, quelle garantie d'intégrité pouvez-vous nous offrir ?

5°.-Quels sont les prix réalisés par notre genre de marchandises, et à quelles conditions vous proposez-vous de les offrir aux acheteurs ?

6°.-Quelle commission demandez-vous ?

Au reçu de vos réponses aux questions ci-dessus, nous examinerons la question avec le plus grand soin dans le but d'arriver à un arrangement avec vous.

Nous vous serions obligés de nous fournir les références de coutume avec votre réponse.

Dans l'attente du plaisir de vous lire, nous vous présentons, Monsieur, nos salutations empressées.

JULES DUPONT & C^{ie}.

ثانياً — اي طلب عندكم لامثال البضائع التي نصنعها .
 ثالثاً — هل تريدون ان يكون لديكم كمية من البضائع ؟ وفي حالة
 الايجاب كم تكون قيمتها ؟
 رابعاً — اذا اودعنا لديكم بضائع برسم الامانة فلي ضمانه
 تقدمون لنا على نزاهتكم ؟
 خامساً — ما هي الامان التي تباع بها امثال بضائنا وبلي
 شروط تتوون ان نعرضها على المشترين ؟
 سادساً — ماهو الجمل الذي تطلبونه ؟
 وعندما يصل الينا الرد على هذه الاسئلة ندرس المسألة بكل اعتناء
 للوصول الى اتفاق نفقه .
 وانا نكون ممتين لكم اذا ذكرتم لنا في جوابكم — كما هي العادة —
 اسماء من قدر ان نسألهم بعض معلومات عنكم .
 وبينما نحن نرقب جوابكم السيار نقدم لكم اجل تحياتنا .
 جول ديون وشركاه

فهرست

| صفحة | کلمه |
|------|---------------|
| ٣ | بيان للقاري |
| ٥ | جدول اختصارات |
| ٧ | |

الباب الاول

رسائل مختلفة ومفتورات

| | |
|----|---|
| ١٨ | ١ — رسالة طلب نصيحة |
| ٢٠ | ٢ — كتاب شكر على نصيحة |
| ٢٢ | ٣ — كتاب طلب وظيفة |
| ٢٤ | ٤ — كتاب طلب زيادة ماهية |
| ٢٦ | ٥ — انشاء محل وساطة واستلام بضائع امانة |
| ٢٨ | ٦ — كتاب عن تأسيس محل وسيطة للبضائع اليابانية |
| ٣٠ | ٧ — افتتاح محل وساطة |
| ٣٠ | ٨ — انشاء مصرف يتعاطى اعمال القطع والوساطة |
| ٣٢ | ٩ — انشاء محل صرفه |
| ٣٤ | ١٠ — تنازل تاجر عن محله لا كبر موظف عنده وتوصية عماله بخلفه |

صفحة

- ١١ — خلف ماجر يعلن عملاء المحل انه يتابع الاشغال ٣٦
- ١٢ — شراء محل ٣٨
- ١٣ — ابن مشترك مع ابيه بالاسم يعلن وفاة والده ٤٠
- ١٤ — الابن يعلن انه يتابع الاشغال باسمه الخاص ٤٠
- ١٥ — موت شريك وتأليف شركة جديدة ٤٢
- ١٦ — قبول تأدية خدمة ٤٢
- ١٧ — قبول عطاء - عرض عمليات كيبو ٤٤
- ١٨ — اعلان عن توسيع محل توريد بضائع سودانية ٤٦
- ١٩ — قبول تأدية خدمة - طلب تفاصيل جديدة ٤٦
- ٢٠ — اذاعة مرسلة مع اعلان عن تغيير في الاسم التجاري ٤٨
- ٢١ — اعطاء توكيل ٥٠
- ٢٢ — انشاء فرع جديد ٥٠
- ٢٣ — انسحاب شريك ٥٢
- ٢٤ — احتراق جزء من محل ٥٤
- ٢٥ — اندماج محلين ٥٦
- ٢٦ — اعلان عن رفت موظف متجول ٥٦
- ٢٧ — لاجل دعوة جمعية دائنتين ٥٨
- ٢٨ — انسحاب احد شركاء ٥٨
- ٢٩ — عند الانسحاب من الاشغال ٦٠

| | |
|----|--|
| ٦٢ | ٣٠ — منشور بخصوص الجرد |
| ٦٤ | ٣١ — تغيير موظف متجول |
| ٦٤ | ٣٢ — تلجريد خبر احد عملائه بعزمه على فتح فرع في الخارج |
| ٦٤ | ويوصيه بوكيله |
| ٦٦ | ٣٣ — اعلان ايقاف الدفع |
| ٦٨ | ٣٤ — تصفية شركة |

الباب الثاني

طلبات (اوامر)

| | |
|----|--|
| ٧٠ | ١ — اعلان بوصول طلب . البضائع غير موجودة في المخزن |
| ٧٢ | ٢ — طلب نماذج فرش |
| ٧٣ | ٣ — اعلان بوصول طلب |
| ٧٤ | ٤ — جواب على طلب ارسال قاتورة |
| ٧٤ | ٥ — طلب وسكي |
| ٧٦ | ٦ — طلب ستاير |
| ٧٨ | ٧ — افاذ طلب وارسال بضائع |
| ٧٨ | ٨ — حفظ سكر لحساب البائع |
| ٨٠ | ٩ — طلب سكر حسب النموذج مرسل |

الباب الثالث

طلب وتقديم معلومات

صفحة

- ١ — طلب معلومات عن مركز مالي ٨٢
- ٢ — طلب معلومات عن محل قبل عرض التعامل ٨٤
- ٣ — طلب معلومات عن وكيل ٨٦
- ٤ — طلب معلومات عن محل يناوض في عقد قرض ٨٨
- ٥ — طلب معلومات ٩٠
- ٦ — طلب معلومات عن تجار يتعاملون مع لبنان ٩٢
- ٧ — طلب معلومات عن مقدرة محل تجاري على الدفع ٩٢
- ٨ — جواب استحسان ٩٤
- ٩ — طلب معلومات عن وكيل ٩٤
- ١٠ — جواب استهجان ٩٦
- ١١ — طلب معلومات عن عدة محلات في وقت واحد ٩٨
- ١٢ — طلب معلومات عن مستخدم ٩٨
- ١٣ — جواب على معلومات . النصيح بالامتناع عن المعاملة ١٠٢
- ١٤ — جواب على طلب معلومات ١٠٤
- ١٥ — جواب مبهم على طلب معلومات ١٠٦
- ١٦ — جواب على طلب معلومات . النصيح بعدم فتح اعتماد ١٠٨

صفحة

- ١٠٨ — جواب استحضار على طلب معلومات
 ١١٠ — جواب على طلب معلومات
 ١١٠ — جواب استحضار على طلب معلومات
 ١١٢ — جواب استهجان على طلب معلومات
 ١١٤ — جواب استحضار
 ١١٤ — طلب معلومات بخصوص فتح حساب
 ١١٦ — جواب تخلص
 ١١٨ — جواب معلومات عن اسعار خشب البقم
-

الباب الرابع

التوصية والتعريف

- ١١٨ — كتاب توصية بمتجول تجاري
 ١٢٠ — كتاب توصية وفتح اعتماد
 ١٢٢ — كتاب تقديم شاب
 ١٢٤ — خطاب توصية بشريك
 ١٢٤ — توصية بانشاء معاملات
 ١٢٦ — تقديم مستخدم يبحث عن وظيفة
 ١٢٨ — تقديم صديق

| | |
|------|---------------------------|
| صفحة | |
| ١٢٨ | ٨ — تعريف وكيل |
| ١٣٠ | ٩ — كتاب تعريف تاجر اجني |
| ١٣٢ | ١٠ — خطاب تقديم عميل |
| ١٣٢ | ١١ — تعريف صديق |
| ١٣٤ | ١٢ — تعريف متجول تجارة |
| ١٣٦ | ١٣ — خطاب توصية |
| ١٣٧ | ١٤ — الكلام عن فتح معاملة |

الباب الخامس

عرض فحرم

| | |
|-----|--|
| ١٤٠ | ١ — عرض خدمة |
| ١٤٠ | ٢ — ارسال قائمة اسعار |
| ١٤٢ | ٣ — عرض خدمة بمناسبة اعلان بتحويل |
| ١٤٤ | ٤ — عرض خدمة بمناسبة اعلان بتحويل |
| ١٤٤ | ٥ — عرض اقطان . ارسالية صغيرة |
| ١٤٦ | ٦ — مستورد مواد غذائية يجاوب مشترياً ويعرض ان يرد له |
| ١٤٨ | ٧ — جواب على كتاب عرض خدمة التأسف لعدم قبولها |
| ١٤٨ | ٨ — مستخدم يعرض نفسه لوظيفة |

صفحة

١٥٠

٩ - جواب

١٥٢

١٠ - جواب آخر

١٥٢

١١ - جواب على اعلان عرض خدمة على محل طباعة

١٥٤

١٢ - وكيل شركة تأمين يعرض استعداداه للخدمة

١٣ - يعرض بعضهم ان يكون وكيلاً لصاحب معمل

١٥٦

في الخرطوم

١٥٧

١٤ - سمسرة يرضون خدمتهم

١٦٠

١٥ - مستخدم يقدم نفسه جواباً على اعلان

١٦٠

١٦ - مصرف يعرض خدمته

١٦٢

١٧ - جواب

١٦٤

١٨ - جواب على عرض خدمة

١٦٦

١٩ - جواب آخر

٢٠ - جواب على من يقترح ان يكون وكيلاً في الخرطوم

١٦٦

لصاحب معمل

اصحح اغلوط ERRATA

| تصحیح Correction | غلط Erreurs | سطر Lignes | |
|---|------------------------|---------------|----|
| امرھا | امرھا | ۱۰ | |
| مستاملة | مستفلة | ۸ | ۵ |
| و | او | ۱۶ | ۱۸ |
| Ajouter apres pied « et agréer, Messieurs, nos salutations distinguées » | | ۹ | ۳۳ |
| Monsieur | Messieurs | ۴ | ۴۳ |
| قبول عطاء عرض عملیات کمیو | قبول العطاء عرض مبادلة | ۷ | ۴۴ |
| سائط | سنتطر | ۱۱ | ۴۴ |
| Monsieur | Messieurs | ۱۰ | ۴۵ |
| توسع | توسع | ۱ | ۴۶ |
| عرضکم | غرضکم | ۱۶ | ۴۶ |
| الذین | الذین | ۱۳ | ۴۸ |
| کان | کانت | ۴ | ۵۴ |
| à supprimer | demandeur des | ۹ | ۹۱ |
| demandeur | donner | ۱۱ | ۹۱ |
| و وقت بعض اغلاط اخرى طفيفة لا تخفى على العاری | | | |

